

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育界产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育界产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育界产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育界产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育界产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育界产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育界产生了深远的影响。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 4 个章节

1. 绝望的游戏：独幕喜剧(a Desperate Game A Comic Drama In One Act)
000001

2. 绝望的游戏：独幕喜剧(a Desperate Game A Comic Drama In One Act)
000002

3. 绝望的游戏：独幕喜剧(a Desperate Game A Comic Drama In One Act)
000003

4. 绝望的游戏：独幕喜剧(a Desperate Game A Comic Drama In One Act)
000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

绝望的游戏：独幕喜剧(A Desperate Game A Comic Drama in One Act)

第1/4页

[,pi: 'dʒi:][wʌn]]
[**Pg** **1**]
[页 1]

[第1页]

['taɪt(ə)l][peɪdʒ]
Title **Page**
标题 页

封面

[ə; eɪ] ['despəɾət] [geɪm] .
A **DESPERATE** **GAME** .
一个 绝望的 游戏 :

一场孤注一掷的游戏。

[ə; eɪ][ˈkɒmɪk][ˈdrɑ:mə] .
A **Comic** **Drama** .
一个 漫画 戏剧 :

一部喜剧剧情片。

[ɪn] [wʌn] [ækt] .
IN ONE ACT .
在 一 行为 :

一幕剧。

[baɪ]
BY
经过

经过

[dʒɒn] ['mædɪsən] ['mɔ:t(ə)n] ,
JOHN MADDISON MORTON ,
约翰 麦迪逊 莫顿 ,

约翰·麦迪逊·莫顿

(['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][drə'mætɪk] ['ɔ:θəz] - [sə'saɪəti]) ,
(**Member** **of** **the** **Dramatic Authors** **' Society**) ,
(成员 的 这 戏剧性 作者 - 社会) ,
(戏剧作家协会会员)

['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv]
AUTHOR **OF**
作者 的

作者

[bɒks][ænd; ɐnd][kɒks] , [dʒɒn] [dɑ:bz] , [ðə; ði] ['wʊmən] [ai][ə'dɔ:(r)] , [ə; eɪ][ˈkæpɪt(ə)l] [mætʃ] ,
Box **and** **Cox** , **John Dobbs** , **The Woman I Adore** , **A Capital Match** ,
盒子 和 考克斯 , 约翰 多布斯 , 这 女士 我 崇拜 , 一个 首都 匹配 ,
Box 和 Cox, John Dobbs, 《我所爱慕的女人》, 《完美匹配》,

[jɔ:(r); jə(r)] [laɪfs] [ɪn][ˈdeɪndʒə(r)] , [hu:] [stəʊl] [ðə; ði] ['pɒkɪt] [bʊk] ?
Your Life's in Danger , **Who Stole the Pocket Book** ?
你的 生活的 在 危险 , WHO 偷窃 这 口袋 书 ?
你的生命危在旦夕, 谁偷了钱包?

[pɔː(r); pʊə(r)]

Poor
贫穷的

贫穷的

- , [frend] ['wægl] , [weə(r)] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [wɪl]
Pillicoddy , Friend Waggles , Where there's a Will
- , 朋友 摇摆 , 在哪里 有 一个 将要

皮利科迪, 朋友瓦格尔斯, 有遗嘱的地方

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [wei] , [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [wɔːl] , ['betsi] ['beɪkə(r)] ,
there's a Way , The Writing on the Wall , Betsy Baker ,
有 一个 方式 , 这 写作 在 这 墙 , 贝齐 贝克 ,
总会有办法的, 墙上的字迹, 贝齐·贝克

[ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['dɔːbi] , [maɪ] ['preʃəs] ['betsi] , ['slæʃə(r)]
Going to the Derby , My precious Betsy , Slasher
去 到 这 德比 , 我的 宝贵的 贝齐 , 杀手

去德比大赛, 我亲爱的贝茜, 屠夫

[ænd; ʌnd] ['kræʃə(r)] , [ðə; ði] [tuː] - , & [siː] . , & [siː] .
and Crasher , The Two Bonnycastles , & c . , & c .
和 撞车者 , 这 二 - , & c . , & c .

还有《Crasher》、《The Two Bonnycastles》等等。

[ˈtɒməs] ['heɪlz] ['leɪsi] ,
THOMAS HAILES LACY ,
托马斯 海尔斯 蕾丝 ,

托马斯·海尔斯·莱西

[ˈwelɪŋtən] [stri:t] , [strænd] ,
WELLINGTON STREET , STRAND ,
惠灵顿 街道 , 链 ,

斯特兰德惠灵顿街

[ˈlʌndən] .
LONDON .
伦敦 .

伦敦。

[[ˌpiː ˈdʒiː][tuːˈtuː]]
[**Pg** **2**]
[页 2]

[第2页]

[fɜːst] [pəˈfɔːmd] [æt; ət][ðə; ði] ['θɪətə(r)] ['rɔɪəl] ['æˈdɛlˌfaɪ] ,
First performed at the Theatre Royal Adelphi ,
第一的 执行 在 这 剧院 皇家 阿德尔菲 ,

首演于皇家阿德尔菲剧院

[ɒn] ['sætədeɪ] , ['eɪprəl] 9th , - .
on Saturday , April 9th , 1853 .
在 周六 , 四月 9th , - .

1853年4月9日, 星期六。

[ˈkærəktəz] .
Characters .
人物 .

人物。

[ˈkæptɪn] ['rætklɪf] ['mɪstə(r)] .
CAPTAIN RATCLIFFE MR .
队长 拉特克利夫 先生 .

拉特克利夫上尉先生

[li:] [ˈmʌri] .
LEIGH MURRAY .
利 默里 .

莉·默里。

[ˈmɪstə(r)] .
MR .
先生 .

先生。

[ˈpɜːrsi] [ˈpɑːslɛθweɪt] [ˈmɪstə(r)] . [ˈkiːli:] .
PERCY POSTLETHWAITE MR . **KEELEY** .
珀西 波斯特尔斯韦特 先生 . 基利 .

珀西·波斯特尔斯韦特 基利先生。

[ˈdeɪvɪd][ˈmɪstə(r)] . [ˈrɒdʒəz] .
DAVID MR . **ROGERS** .
大卫 先生 . 罗杰斯 .

大卫·罗杰斯先生

[ˈmɪsɪz] . [ˈsʌməɪtən] [mɪs] [ˈwʊlgə] .
MRS . **SOMERTON MISS WOOLGAR** .
太太 . 索默顿 错过 伍尔加 .

索默顿夫人，伍尔加小姐。

[ˈpeɡɪ] [ˈmɪsɪz] .
PEGGY MRS .
佩吉 太太 .

佩吉夫人

[lɔːz] .
LAWS .
法律 .

法律。

[ˈkɒstjuːmz] .
Costumes .
服装 .

服装。

[ˈkæptɪn] [ˈrætklɪf] . — [ɡriːn] [kəʊt] , [ɡɪlt] [ˈbʌtnz] , [laɪt] [ˈweɪskəʊt] , [blæk] [ˈtraʊzəz] , [wɪð]
CAPTAIN RATCLIFFE . — **Green coat , gilt buttons , light waistcoat , black trousers , with**
队长 拉特克利夫 . — 绿色的 外套 , 镀金 按钮 , 光 马甲 , 黑色的 裤子 , 和
[ˈəʊvə(r)][kəʊt] , [ˈwɪskəs] ,
over coat , whiskers ,
超过 外套 , 胡须 ,

拉特克利夫上尉——绿色外套，镀金纽扣，浅色背心，黑色裤子，外罩大衣，留着胡须。

[ænd; ənd][ˈmʌstæʃ; məˈstɑːʃ][tuː; tə] [teɪk] [ɒf] .
and moustache to take off .
和 胡子 到 拿 离开 .

还有胡子要剃掉。

[ˈpɑːslɛθweɪt] . — [laɪt] [dræb] [ˈtraʊzəz] , [ˈfænsɪ] [ˈweɪskəʊt] , [bluː] [ˈʃuːtɪŋ] [kəʊt] , [ɡriːn] [waɪd]
POSTLETHWAITE . — **Light drab trousers , fancy waistcoat , blue shooting coat , green wide**
波斯特尔斯韦特 . — 光 单调 裤子 , 想要 马甲 , 蓝色的 射击 外套 , 绿色的 宽的
- [əˈweɪk] .
- **awake** .
- 醒 .

波斯特尔斯韦特——浅褐色裤子，花哨的背心，蓝色猎装，绿色醒目。

[ˈsekənd] [dres] :
Second dress :
第二 裙子 :

第二套礼服:

[seɪm] , [ˈmʌdi] .
Same , muddy :
相同的 , 浑 :

一样, 浑浊。

[ˈdeɪvɪd] . — [əʊld] [ˈfæʃ(ə)nd] [ˈlɪvəri] .
DAVID . — Old fashioned livery .
大卫 : — 老的 造型 涂装 :

大卫——老式制服。

[ˈmɪsɪz] . [ˈsʌmərtən] . — [ɡri:n] [ˈtɑ:rlɛtən][bɔ:l] [dres] , [trɪmd] [wɪð] [ˈrɪbən] [ænd; ənd] [ˈflaʊəz] .
MRS . SOMERTON . — Green tarletan ball dress , trimmed with ribbon and flowers .
太太 : — 索默顿 : — 绿色的 塔莱坦 球 裙子 , 修剪过的 和 丝带 和 花朵 :

索默顿夫人——绿色塔莱坦舞会礼服, 饰以丝带和鲜花。

[ˈpeɡɪ] . — [əʊld] [ˈfæʃ(ə)nd] [ˈhaʊs,ki:pərz] [dres] .
PEGGY . — Old fashioned housekeeper's dress .
佩吉 : — 老的 造型 管家的 裙子 :

佩吉——老式管家的服装。

[si:n] — [ˈtʌn,brɪdʒ] [welz] .
SCENE — Tunbridge Wells .
场景 — 坦布里奇 威尔斯 :

场景——坦布里奇威尔斯。

[taɪm] [ɪn] [ˌreprɪzenˈteɪʃ(ə)n] — - [ˈmɪnɪts] .
Time in Representation — 55 minutes .
时间 在 表示 — - 分钟 :

展示时间——55分钟。

[[ˌpi: ˈdʒi:] [θri:]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[ə; eɪ] [ˈdespəɾət] [ɡeɪm] .
A DESPERATE GAME .
一个 绝望的 游戏 :

一场孤注一掷的游戏。

[si:n] [aɪ] . — [ə; eɪ]
SCENE I . — A
场景 我 : — 一个

第一幕——A

[ˈdrɔ:ɪŋ] [ru:m] [æt; ət][ˈmɪsɪz] . - ;
Drawing Room at Mrs Somerton's ;
绘画 房间 在 太太 : - ;

索默顿太太家的客厅;

[ə; eɪ][ˈfaɪə(r)] - [pleɪs] [æt; ət][si:] . [wɪð] [ə; eɪ] [bel] [rəʊp][ʊn] [i:tʃ] [saɪd][ʊv; əv][aɪ ˈti:] ;
a fire - place at C . with a bell rope on each side of it ;
一个 火 : 地方 在 C : 和 一个 钟 绳索 在 每个 边 的 它 ;

C 处有一个壁炉, 壁炉两侧各有一根铃绳;

[dɔ:z] [ɑ:(r)] . [si:] . [ænd; ənd][el] . [si:] . ; [əˈbʌv] [ðə; ði][dɔ:(r)][ɑ:(r)] . [si:] . [ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈwɪndəʊ] ;
doors R . C . and L . C . ; above the door R . C . a small window ;
门 拉 : C : 和 L : C : ; 多于 这 门 拉 : C : 一个 小的 窗户 ;

门 RC 和 LC; 门 RC 上方有一个小窗户;

[ˈwɪndəʊ] [ɑ:(r)] . [ˌtu:ˈtu:][i:] . ; [ə; eɪ] [klɒk] [ɒn][ðə; ðɪ][ˈmənt(ə)] - [pi:s] ; [ə; eɪ] [wɜ:k] [ˈteɪb(ə)] [el] . ,
window R . 2 E . ; a clock on the mantel - piece ; a work table L . ;
窗户 拉 . 2 E . ; 一个 钟 在 这 壁炉架 - 片 ; 一个 工作 桌子 L . ;
窗户 R. 2 E.; 壁炉架上的钟; 左侧的工作台。

[ɒn] [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [ˈraɪtɪŋ] [desk] ; [əˈnʌðə(r)][ˈteɪb(ə)] [ɪn][si:] . [ɒv; əv][ðə; ðɪ][steɪdʒ] ,
on which is a writing desk ; another table in C . of the stage ,
在 哪个 是 一个 写作 桌子 ; 其他 桌子 在 C . 的 这 阶段 ,
上面放着一张写字台; 舞台C区还有另一张桌子。

[wɪð] [ˈpeɪpəz] , [bʊks] , & [si:] . [stru:d] [ɒn][aɪˈti:] ; [tʃeəz] , & [si:] . , & [si:] . ;
with papers , books , & c . strewed on it ; chairs , & c . , & c . ;
和 文件 , 图书 , & c . 散落的 在 它 ; 椅子 , & c . , & c . ;
上面散落着纸张、书籍等; 还有椅子等。

[əˈnʌðə(r)][dɔ:(r)][æt; ət][ɑ:(r)] . [ˌtu:ˈtu:][i:] . [steɪdʒ] [dɑ:k] .
another door at R . 2 E . Stage dark .
其他 门 在 拉 . 2 E . 阶段 黑暗的 .
R. 2 E. 舞台黑暗, 另一扇门。

[ə; eɪ] [laʊd] [ˈrɪŋɪŋ] [æt; ət][dɔ:(r)] [bel] [hɜ:d] .
A loud ringing at door bell heard .
一个 大声 铃声 在 门 钟 听到 .
听到一声响亮的门铃声。

[ræt] . ([ˌaʊtˈsaɪd])
RAT . (outside)
鼠 . (外部)
老鼠。(外面)

[naʊ] [ðen] , [maɪ] [gʊd] [frend] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈkwɪkə(r)] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] .
Now then , my good friend , a little quicker , if you please .
现在 然后 , 我的 好的 朋友 , 一个 小的 更快 , 如果 你 请 .
那么, 我的好朋友, 请你再快点儿。

([ˈentəz] [æt; ət][dɔ:(r)] , [el] . [si:] . , [ɪn][ˈəʊvə(r)][kəʊt] , [ˈwɪskəs] , [ænd; ənd][ˈməʊstæʃ; məˈstɑ:ʃ] ; [hi:; hi][ɪz]
(enters at door , L . C . , in over coat , whiskers , and moustache ; he is
(进入 在 门 , L . C . , 在 超过 外套 , 胡须 , 和 胡子 ; 他 是
[ˈkləʊsli] [ˈfɒləʊd] [baɪ][ˈdeɪvɪd] ,
closely followed by DAVID ,
密切 随后 经过 大卫 ,
(LC身穿大衣, 留着胡须, 从门口进来; 紧随其后的是DAVID,

[hu:] [ˈkæɪrɪz] [ə; eɪ] [ˈlæntən])
who carries a lantern)
WHO 携带 一个 灯笼)
(提着灯笼的人)

[ˈdeɪvɪd] .
DAVID .
大卫 .
大卫。

[bʌt; bət] , [zɜ:r] , [zɜ:r] , [daʊnt][ji:; jɪ][bi:; bi][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈhʌrɪ] .
But , zur , zur , don't ye be in such a hurry .
但 , 祖尔 , 祖尔 , 不 是的 是 在 这样的 一个 匆忙 .
但是, 祖尔, 祖尔, 你们不要这么着急。

[ræt] .
RAT .
鼠 .
鼠。

([ˈθrəʊɪŋ] [ə; eɪ][ˈheɪsti] [lʊk] [raʊnd][ðə; ði] [ru:m] , [ðen] — [ə'saɪd]) [kʌm] , [aɪv] [ɪ'fektɪd] [æn; ən]
(**throwing a hasty look round the room , then — aside**) **Come , I've effected an**
(投掷 一个 仓促 看 圆形的 这 房间 , 然后 — 旁边) 来 , 我已经 受影响 一个
[ˈentrəns] , [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] !
entrance , at all events !
入口 , 在 全部 活动 !

(匆匆环顾四周, 然后——旁白) 来吧, 无论如何, 我已经成功登场了!

[səʊ][fa:(r)] , [səʊ] [wel] , [prə'vaɪdɪd][aɪm][nɒt] [kəm'peld] [tu:; tə] [bi:t] [ə; eɪ] [rɪ'tri:t] [brɪ'fɔ:(r)] [aɪv]
so far , so well , provided I'm not compelled to beat a retreat before I've
所以 远的 , 所以 出色地 , 假如 我是 不是 被迫 到 打 一个 撤退 前 我已经
[ə'kʌmplɪft] [maɪ][ˈɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .
accomplished my object :
完成 我的 目的 :
(到目前为止一切顺利, 只要我不被迫在达成目标之前撤退。)

([wɔ:ks] [tu:; tə] [ˈveəriəs] [pɑ:ts] [ɒv; əv] [ru:m] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] , & [si:] . , & [si:] .)
(**walks to various parts of room , examining , & c . , & c .**)
(散步 到 各种各样的 部分 的 房间 , 检查 , & c . , & c .)
(在房间各处走动, 检查等等)

[ˈdeɪvɪd] .
DAVID :
大卫 :
(大卫。)

([ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ˈrætklɪf] [frɒm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈlæntən] — [ə'saɪd])
(**all this time examining RATCLIFFE from head to foot with his lantern — aside**)
(全部 这 时间 检查 拉特克利夫 从 头 到 脚 和 他的 灯笼 — 旁边)
(他一直提着灯笼从头到脚打量着拉特克利夫——旁白)

[wel] , [ðɪs] [bi:; bi][ə'baʊt][ðə; ði] [fri:] [ænd; ənd] [ˈi:zɪst] [tʃæp] [ai][ˈevə(r)][kʌt][ɪn] [wɪð] ;
Well , this be about the free and easiest chap I ever cut in with ;
出色地 , 这 是 关于 这 自由的 和 最容易 小伙子 我 曾经 切 在 和 ;
(嗯, 这大概是我遇到过的最自由、最容易相处的人了;)

[hi:; hi][ˈɔ:lməʊst] [pul] [ðə; ði] [geɪt] [bel] [daʊn] [tu:; tə][brɪ'ɡɪn] [wɪð] ,
he almost pulls the gate bell down to begin with ,
他 几乎 拉 这 门 钟 向下 到 开始 和 ,
(他差点就把门铃拉下来了。)

[ænd; ənd] [wen] [ai][ˈəʊpənz][ðə; ði][dɔ:(r)] — [ˈθɪŋkɪŋ] [ɪn] [kɔ:s] [ɪts] [ˈmɪsɪz] [kʌm] [həʊm] — [ɪn][hi:; hi]
and when I opens the door — thinking in course it's missus come home — in he
和 什么时候 我 打开 这 门 — 思维 在 课程 它是 太太 来 家 — 在 他
[wɔ:ks] ,
walks :
散步 ,
(当我打开门时——当然以为是太太回家了——他走了进来,

[ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] [səʊ] [mʌt] [æz; əz] [ˈrʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [bu:ts] [ɒn][ðə; ði][dɔ:(r)][mæt] ,
and without so much as rubbing his boots on the door mat ,
和 没有 所以 很多 作为 擦 他的 靴子 在 这 门 垫 ,
(他甚至连靴子都没在门垫上蹭一下,

[telz] [ˌem 'i:][tu:; tə] [laɪt] [hɪm][ʌp] [steəz] , [æt; ət][fɔ:(r)] [ə'kla:k] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:nɪŋ] , [tu:] .
tells me to light him up stairs , at four o'clock in the morning , too .
讲述 我 到 光 他 向上 楼梯 , 在 四 点钟 在 这 早晨 , 也 .
(他让我凌晨四点把他点亮到楼上。)

([ə'laʊd])
(**aloud**)
(大声)
(大声)

[hu:] [bi:; bi][ji:; ji] , [zɜ:r] ?
Who be ye , zur ?
WHO 是 是的 , 祖尔 ?

你们是谁，祖尔？

[ai] [nəʊ] [aɪ 'ti:][doʊnt] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['sɜ:vənt] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'kwɪzətɪv] — [səʊ] [ɪf] [jʊl] ['əʊnli] [tel]
I know it don't become a servant to be inquisitive — so if you'll only tell
我 知道 它 不 变得 一个 仆人 到 是 好奇 — 所以 如果 你会 仅有的 告诉
[em 'i:] [hu:] [ji:; ji][bi:; bi] ,
me who ye be ,
我 WHO 是的 是 ,

我知道爱打听别人的事并不会显得像个仆人——所以，如果你能告诉我你是谁，

[wɒt] [ji:; ji][bi:; bi] , [waɪ] [ju:; jʊ] [kʌm] [hɪə(r)] , [wɒt] [ju:; jʊ] [wɒnt] [hɪə(r)] , [weə(r)] [ju:; jʊ] [kʌm] [frɒm; frəm]
what ye be , why you come here , what you want here , where you come from
什么 是的 是 , 为什么 你 来 这里 , 什么 你 想 这里 , 在哪里 你 来 从
,
,
,

你们是谁？你们为什么来到这里？你们来这里的目的是什么？你们来自哪里？

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] ['ʌðə(r)] - , [aɪl] [bi:; bi]['sætɪsfɑɪd][ænd; ənd][ɑ:sk][nəʊ] ['kwɛstʃənz] .
and a few other particklers , I'll be satisfied and ask no questions .
和 一个 很少 其他 - , 患病的 是 使满意 和 问 不 问题 .
还有其他一些参与者，我就很满意了，不会再问任何问题。

[ræt] .
RAT .
鼠 .

鼠。

([ə'saɪd]) [ai][mʌst; məst][get][rɪd][ɒv; əv] [ðɪs] ['feləʊ] .
(**aside**) **I must get rid of this fellow .**
(旁边) 我 必须 得到 摆脱 的 这 同伴 .

(旁白) 我必须摆脱这家伙。

['deɪvɪd] .
DAVID .
大卫 .

大卫。

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɒnt] ['mɪsɪz] , [ʃi:; ʃɪ][bi:; bi] [gɒn] [frɒm; frəm] [həʊm] .
If you want missus , she be gone from home .
如果 你 想 太太 , 她 是 已消失 从 家 .

如果你想要老婆，她就得不在家。

[ʃi:; ʃɪ][bi:; bi][æt; ət][ə; eɪ][grænd][bɔ:l] , [ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][faɪndz][ju:; jʊ][hɪə(r)] [wen] [ʃi:; ʃɪ] ['kɒmz] [həʊm] ,
She be at a grand ball , and if she finds you here when she comes home ,
她 是 在 一个 盛大 球 , 和 如果 她 发现 你 这里 什么时候 她 来 家 ,
她当时正在参加一个盛大的舞会，如果她回家时发现你在这里，

[ʃɪl] [bləʊ] [em 'i:][ʌp][ɪn] [faɪn] [staɪl] , [æz; əz][ʊə(r)][æz; əz][maɪ] [neɪmz] — —
she'll blow me up in fine style , as sure as my name's — —
亮 吹 我 向上 在 美好的 风格 , 作为 当然 作为 我的 名字 — —

她会用一种非常精彩的方式把我炸飞，就像我的名字一样确定——

[ræt] .
RAT .
鼠 .

鼠。

[ˈdeɪvɪd] ！ <u>David</u> ！ 大卫 ！	大卫！
[ˈdeɪvɪd] ． <u>DAVID</u> ． 大卫 ．	大卫。
([əˈstɒnɪʃt]) (<u>astonished</u>) (惊讶)	(惊讶地)
[hiː; hi] [nəʊz] [maɪ] [neɪm] ！ <u>He knows my name</u> ！ 他 知道 我的 姓名 ！	他知道我的名字！
[ræt] ． <u>RAT</u> ． 鼠 ．	鼠。
([ˈtɜːnɪŋ] [təˈwɔːdz] [ˈdeɪvɪd]) (<u>turning towards DAVID</u>) (转弯 向 大卫)	(转向大卫)
[naʊ] [hɑːk] [jiː; ji] , [ˈdeɪvɪd] ． <u>Now hark ye , David</u> ． 现在 听着 是的 , 大卫 ．	听着，大卫。
[ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [mɔː(r)] [əˈfensɪv] [tuː; tə] , [em ˈiː] , [ˈdeɪvɪd] , [ðæn; ðən] [fəˌmɪliˈærəti] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈsɜːvənt] , <u>There's nothing more offensive to me , David , than familiarity in a servant</u> , 有 没有什么 更多的 进攻 到 我 , 大卫 , 比 熟悉 在 一个 仆人 , [ˈdeɪvɪd] ; <u>David</u> ; 大卫 ;	大卫，对我来说，最令人反感的就是仆人对您过分亲昵；
[bʌt; bət] [ɪn] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] , [ˈdeɪvɪd] , [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [ˈhævɪŋ] [ˈəʊnli] [ˈriːs(ə)ntli] [ˈentəd] [ˈmɪsɪz] ． <u>but in consideration , David , of your having only recently entered Mrs</u> ． 但 在 考虑 , 大卫 , 的 你的 拥有 仅有的 最近 进入 太太 ． - [ˈsɜːvɪs] — — <u>Somerton's service</u> — — - 服务 — —	但是考虑到大卫，你才刚刚开始为索默顿太太工作——
[ˈdeɪvɪd] ． <u>DAVID</u> ． 大卫 ．	大卫。
[hiː; hi] [nəʊz] [ðæt] , [tuː] ． <u>He knows that , too</u> ． 他 知道 那 , 也 ．	他也知道这一点。

[ræt] .
RAT .
鼠 .

鼠。

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['bi:ɪŋ] ['næt(ə)rəli][ə; eɪ]['stju:pɪd] [θɪk] - ['hedɪd] ['feləʊ] .
And you're being naturally a stupid thick - headed fellow .
和 你是 存在 自然 一个 愚蠢的 厚的 - 标题 同伴 .
你真是个愚蠢又迟钝的家伙。

[,pi: 'dʒi:][fɔ:r]]
[**Pg** **4**]
[页 4]

[第4页]

['deɪvɪd] .
DAVID .
大卫 .

大卫。

[dæŋ] [aɪ 'ti:] , [hi:; hi] [nəʊz] [ɔ:l] [ə'baʊt][em 'i:] .
Dang it , he knows all about me .
当 它 , 他 知道 全部 关于 我 .

该死，他竟然知道我的一切。

[ræt] .
RAT .
鼠 .

鼠。

[aɪ][hæv; həv][nəʊ][əb'dʒek(ə)n][tu:; tə] [lʊk] ['əʊvə(r)][aɪ 'ti:] [ðɪs] [wʌns] , [bʌt; bət][ðə; ði][nekst][taɪm][aɪ 'ti:]
I have no objection to look over it this once , but the next time it
我 有 不 异议 到 看 超过 它 这 一次 , 但 这 下一个 时间 它
[ə'kɜ:z] ,
occurs ,
发生 ,

这次我不反对查看一下，但下次再发生这种情况时，

['deɪvɪd] , [aɪ][fæl; fəl] [dɪs'tʃɑ:dʒ] [ju:; jʊ] , ['deɪvɪd] !
David , I shall discharge you , David !
大卫 , 我 将 释放 你 , 大卫 !

大卫，我将解除你的职务，大卫！

['deɪvɪd] .
DAVID .
大卫 .

大卫。

[dɪs'tʃɑ:dʒ] [em 'i:] !
Discharge me !
释放 我 !

让我出院！

[ju:; jʊ] ?
You ?
你 ?

你？

(['sʌd(ə)nli]) [lʌd] [ə; eɪ] ['mɜ:si] — [ɪn] [kɔ:s] , [aɪ] [nəʊ] [hu:] - [i:] [bi:; bi] [naʊ] !
(**suddenly**) **Lud a mercy — in course , I know who ' ee be now !**
(突然) 路德 一个 怜悯 — 在 课程 , 我 知道 WHO - ee 是 现在 !
(突然) 路德怜悯——当然，我现在知道你是谁了！

[ræt] .
RAT .
鼠 .

鼠。

([ə'la:md])
(alarmed)
(惊慌)

(惊慌)

[ðə; ði][ˈdev(ə)l][ju:; jʊ][du:; də] .
The devil you do .
这魔鬼你 做 .

你做的魔鬼之事。

[ˈdeɪvɪd] .
DAVID .
大卫 .

大卫。

[ˈi:z] , [ju:; jʊ][bi:; bi][hi:; hi] .
Ees , you be he .
伊斯 , 你 是 他 .

Ees, 你就是他。

[ræt] .
RAT .
鼠 .

鼠。

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[aɪm][hi:; hi] , [,eɪ 'em][ai] ?
I'm he , am I ?
我是 他 , 是 我 ?

我就是他，对吗？

[ˈdeɪvɪd] .
DAVID .
大卫 .

大卫。

[ˈi:z] .
Ees .
伊斯 .

伊斯。

[ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [nəʊn] - [i:] [ə'gen] [də'rektli] , ['æʊnli][ai][ˈnevə(r)] [si:d] - [i:] [br'fɔ:(r)] .
I should have known ' ee again directly , only I never seed ' ee before .
我 应该 有 已知 - ee 再次 直接地 , 仅有的 我 绝不 种子 - ee 前 .

我本应该再次直接认识她的，只是我以前从未见过她。

[ræt] .
RAT .
鼠 .

鼠。

([ə'saɪd])
(aside)
(旁边)

(旁白)

[ðæts] ['lʌki] ！
That's lucky !
那就是 幸运的 ！

真幸运！

[ˈdeɪvɪd] ．
DAVID ．
大卫 ．

大卫。

[waɪ] ['mɪsɪz] [hæz; həz] [bi:n] [ɪk'spektɪŋ] [ʌv; əv][ju:; jʊ][ðə; ði][lɑ:st] [θri:] [deɪz] ．
Why missus has been expecting of you the last three days ．
为什么 太太 有 到过 期待 的 你 这 最后的 三 天 ．

老婆这三天一直在等你。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['əʊnli] [dʒʌst] [ə'fɔ:] [ʃi:; ʃɪ] [went] [aʊt] [ʃi:; ʃɪ] [sed] [tu:; tə] [em 'i:] ， “ ['deɪvɪd] ，
It was only just afore she went out she said to me ， “ **David** ，
它 曾是 仅有的 只是 之前 她 去 出去 她 说 到 我 ， “ 大卫 ，
就在我出门前，她对我说：“大卫，

” [sed] [ʃi:; ʃɪ] ， “ [ɪf] [maɪ] ['kʌz(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tu:; tə] [ə'raɪv] [frəm; frəm] ['lʌndən] [brɪ'fɔ:(r)] [aɪ] [get]
” **said she** ， “ **if my cousin should happen to arrive from London before I get**
” 说 她 ， “ 如果 我的 表哥 应该 发生 到 到达 从 伦敦 前 我 得到
[həʊm] ，
home ．
家 ，

她说：“如果我的表妹碰巧在我回家之前从伦敦赶到的话，

[ʃəʊ] [hɪm] ['evri] [ə'tenʃ(ə)n] ， “ [sez] [ʃi:; ʃɪ] ！
show him every attention ， “ **says she** ！
展示 他 每一个 注意力 ， “ 说道 她 ！

“要对他百般呵护，”她说！

[ræt] ．
RAT ．
鼠 ．

鼠。

([ə'saɪd])
(**aside**)
(旁边)

(旁白)

[hɜ:(r); hə(r)] ['kʌz(ə)n] ， [i:'gæd] ！
Her cousin ， **egad** ！
她 表哥 ， 哎呀 ！

她的表妹，天哪！

[hi:; hi] [teɪks] [em 'i:] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['sɪmpltən] ['pɜ:rsɪ] ['pɔ,slɛθ,weɪt] ; [nɒt] ['veri] [kɒmplɪ'mentri] ，
he takes me for that simpleton Percy Postlethwaite ; not very complimentary ，
他 需要 我 为了 那 傻瓜 珀西 波斯特尔斯韦特 ； 不是 非常 免费 ，
[pə'hæps] ， [bʌt; bət] [dɪ'saɪdɪdli] ['lʌki] ！
perhaps ， **but decidedly lucky** ！
也许 ， 但 绝对地 幸运的 ！

他把我当成了那个傻瓜珀西·波斯特尔斯韦特；这或许算不上什么赞美，但却绝对是幸运的！

([ə'laʊd])
(**aloud**)
(大声)

(大声)

[ˈjes] , [ˈdeɪvɪd] , [ˈhɪə(r)][ˈaɪ][ˌeɪ ˈem] , [æʔ; əʔ][ˈlɑːst] ; [ænd; ənd] [ˈhəʊ] [ɪz][ˈmɪsɪz] . [ˈsʌməɾ,tən] ?
Yes , David , here I am , at last ; and how is Mrs . Somerton ?
是的 , 大卫 , 这里 我 是 , 在 最后的 ; 和 如何 是 太太 : 索默顿 ?
是的, 大卫, 我终于来了; 索默顿太太怎么样了?

[ˈdeɪvɪd] .
DAVID .
大卫 :
大卫。
大卫。

[ˈmɪsɪz] . [ˈsʌməɾ,tən] ! [ɪz] [ðæt] [ðə; ðɪ] [wei] [juː; jʊ] [spiːk] [ʊv; əv][jɔː(r); jə(r)][ˈkʌz(ə)n] ?
Mrs . Somerton ! is that the way you speak of your cousin ?
太太 : 索默顿 ! 是 那 这 方式 你 说话 的 你的 表哥 ?
索默顿夫人! 您就是这么称呼您表妹的吗?

[gəʊ] [əˈlɒŋ] , [duː; də] .
go along , do :
去 沿着 , 做 :
照做吧。

([ˈpəʊkɪŋ] [ˈrætklɪf] [ɪn][ðə; ðɪ][saɪd]) [ɑː] !
(poking RATCLIFFE in the side) Ah !
(戳 拉特克利夫 在 这 边) 啊 !
(戳了戳拉特克利夫的肋骨) 啊!

[ˈmɪstə(r)] . [ˈpɜːrsɪ] [ˈpɑːslɛθ,wert] , [juː; jʊ][biː; bi][ə; eɪ] [ˈlʌki] [jʌŋ] [tʃæp] [tuː; tə][get] [sʌtʃ] [ə; eɪ][waɪf] ,
Mr . Percy Postlethwaite , you be a lucky young chap to get such a wife ,
先生 : 珀西 波斯特尔斯韦特 , 你 是 一个 幸运的 年轻的 小伙子 到 得到 这样的 一个 妻子 ,
珀西·波斯特尔斯韦特先生, 你真是个幸运的小伙子, 能娶到这样一位妻子。

[aɪ][kæn; kən] [tel] - [iː] .
I can tell ' ee .
我 能 告诉 - ee :
我可以告诉她。

[ræt] .
RAT .
鼠 :
鼠。

([əˈsaɪd]) [waɪf] !
(aside) Wife !
(旁边) 妻子 !
(旁白) 老婆!

[səʊ] , [səʊ] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈpɜːrsɪ] [ˈpɑːslɛθ,wert] ,
so , so , Mr . Percy Postlethwaite ,
所以 , 所以 , 先生 : 珀西 波斯特尔斯韦特 ,
所以, 所以, 珀西·波斯特尔斯韦特先生,

[ˈmætəz] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ə; eɪ][mɔː(r)] [ˈfɔːwəd] [steɪt] [ðæn; ðən][juː; jʊ][led][ˌem ˈiː][tuː; tə] [bɪˈliːv] .
matters are in a more forward state than you led me to believe .
事情 是 在 一个 更多的 向前 状态 比 你 引领 我 到 相信 :
事情的进展比你之前告诉我的要快得多。

[ˈdeɪvɪd] .
DAVID .
大卫 :
大卫。
大卫。

[jʊl] [faɪnd] [ˈsʌpə(r)] [ɔ:l] [ˈredi] [fɔ:(r); fə(r)] - [i:] [ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] , ([ˈpɔɪntɪŋ]) [səʊ] [aɪ] [dʒʌst] [laɪt]
You'll find supper all ready for ' ee in the library , (pointing) so I'll just light
你会 寻找 晚餐 全部 准备好 为了 - ee 在 这 图书馆 , (指向) 所以 患病的 只是 光
[ðə; ði][ˈkænd(ə)ls] .
the candles .
这 蜡烛 .

你会发现晚餐已经在图书馆里准备好了，（指着）所以我只要点燃蜡烛就行了。

[ræt] .
RAT .
鼠 .

鼠。

[baɪ][ɔ:l] [mi:nz] , [ˈdeɪvɪd] .
By all means , David .
经过 全部 方法 , 大卫 .

当然可以，大卫。

([ə'saɪd])
(aside)
(旁边)

（旁白）

[hi:; hi] [ˈdʌzənt] [nəʊ] [em 'i:] .
He does'nt know me .
他 不 知道 我 .

他不认识我。

[ˈdeɪvɪd] .
DAVID .
大卫 .

大卫。

([waɪ] [ˈlaɪtɪŋ] [ðə; ði][ˈkænd(ə)ls])
(while lighting the candles)
(尽管 灯光 这 蜡烛)

（点燃蜡烛时）

[ˈmɪsɪz] - [ˈel'el][bi:; bi][ˈmɔ:t(ə)l][glæd][tu:; tə] [si:] - [i:] , [ænd; ənd][æz; əz][fɔ:(r); fə(r)] [ˈpegɪ] ,
Missus ' ll be mortal glad to see ' ee , and as for Peggy ,
太太 - 二 是 凡人 高兴的 到 看 - ee , 和 作为 为了 佩吉 ,

太太见到你一定会高兴极了，至于佩吉，

[ʃi:; ʃɪ][wɒʊnt] [nəʊ] [ˈweðə(r)] [ʃi:; ʃɪ][bi:; bi] [ˈstændɪŋ] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ɔ:(r)][hɜ:(r); hə(r)] [hi:lz] .
she won't know whether she be standing on her head or her heels .
她 惯于 知道 无论 她 是 常设 在 她 头 或者 她 高跟鞋 .

她将不知道自己是头朝下还是脚朝下站着。

[ræt] .
RAT .
鼠 .

鼠。

[aɪm][ʃə(r)][aɪm] [ˈveri] [mʌtʃ] [əˈblaɪdʒd][tu:; tə] [ˈpegɪ] .
I'm sure I'm very much obliged to Peggy .
我是 当然 我是 非常 很多 有义务 到 佩吉 .

我非常感谢佩吉。

([ə'saɪd])
(aside)
(旁边)

（旁白）

[ˈhʊz] [ˈpeɡɪ] ?
Who's Peggy?
谁是 佩吉 ?

佩吉是谁？

[ˈdeɪvɪd] .
DAVID .
大卫 .

大卫。

[ænd; ənd][nəʊ][ˈwʌndə(r)] ; [ʃiː; ʃi] [telz] [ˌem ˈiː] [ˈmeniːz] [ðə; ði][taɪm] [ʃiːz] [ˈdæŋɡld] - [iː] [ɒn][hɜː(r); hæ(r)]
And no wonder ; she tells me many's the time she's dangled ' ee on her
和 不 想知道 ; 她 讲述 我 许多人 这 时间 她是 悬挂着 - ee 在 她

[niː] ,
knee ,
膝盖 ,

难怪如此；她告诉我，她曾多次把他抱在膝上。

[əˈfɔː] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [briːtʃt] ; ([ˈɪmɪteɪɪŋ]) [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nəʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ðæt] .
afore ye were breeched ; (imitating) but ye know all about that .
之前 是的 是 撕裂 ; (模仿) 但 是的 知道 全部 关于 那 .

你们以前被人伤害过；（模仿）但你们都知道这件事。

[ræt] .
RAT .
鼠 .

鼠。

[ɒv; əv] [kɔːs] .
Of course .
的 课程 .

当然。

[aɪv] [ðə; ði][məʊst][dɪˈstɪŋkt] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [ˈhæpənd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][brɪˈfɔː(r)] [aɪ]
I've the most distinct recollection of everything that happened to me before I
我已经 这 最多 清楚的 回忆 的 一切 那 发生 到 我 前 我

[wɒz; wəz] [briːtʃt] .
was breeched .
曾是 撕裂 .

我对被扒光裤子之前发生在我身上的一切都记忆犹新。

[ˈdeɪvɪd] .
DAVID .
大卫 .

大卫。

([ˈhævɪŋ] [ˈlaɪtɪd] [ˈkænd(ə)ls])
(having lighted candles)
(拥有 照明 蜡烛)

（点燃蜡烛）

[ðeə(r)] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪl] [gəʊ] [daʊn] [steəz] [ænd; ənd][weɪt][fɔː(r); fə(r)] [ˈmɪsɪz] ;
There , and now I'll go down stairs and wait for missus ;
那里 , 和 现在 患病的 去 向下 楼梯 和 等待 为了 太太 ;

好了，我现在下楼等太太；

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈkɒmz] [ɪn] , [aɪl] [seɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hæ(r)] — —
and as soon as she comes in , I'll say to her — —
和 作为 很快 作为 她 来 在 , 患病的 说 到 她 — —

她一进来，我就对她说——

[ræt] .
RAT .
鼠 .

鼠。

[nɒt] [wʌn] [wɜ:d] , [ˈaɪðə(r)][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ɔ:(r)][tu:; tə] [ˈpeɡɪ] !
Not one word , either to her or to Peggy !
不是 一 单词 , 任何一个 到 她 或者 到 佩吉 !

一个字也没跟她说, 也没跟佩吉说!

[aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [ɡɪv] [ðem; ðəm][bəʊθ][æn; ən] [əˈɡri:əb(ə)l] [səˈpraɪz] , [ˈdeɪvɪd] ; [ju:; jʊ] [ˌʌndəˈstænd] , [eɪ] ?
I wish to give them both an agreeable surprise , David ; you understand , eh ?
我 希望 到 给 他们 两个都 一个 同意 惊喜 , 大卫 ; 你 理解 , 嗯 ?

大卫, 我想给他们俩一个惊喜, 你明白我的意思吧?

[ˈdeɪvɪd] .
DAVID .
大卫 .

大卫。

([ˈhezɪtətɪŋ]) [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][du:; də] !
(hesitating) I think I do !
(犹豫不决) 我 思考 我 做 !

(犹豫了一下) 我想我是的!

[ræt] .
RAT .
鼠 .

鼠。

([ˈɡɪvɪŋ] [hɪm] [ˈmʌni])
(giving him money)
(给予 他 钱)

(给他钱)

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [kraʊn] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] — [θɪŋk] [əˈgen] .
There's a crown for you — think again .
有 一个 王冠 为了 你 — 思考 再次 .

有顶王冠等着你——再想想吧。

[ˈdeɪvɪd] .
DAVID .
大卫 .

大卫。

([ˈpɒkɪtɪŋ] [ˈmʌni])
(pocketing money)
(口袋 钱)

(私吞钱财)

[aɪm][fʊə(r)][aɪ][du:; də] !
I'm sure I do !
我是 当然 我 做 !

我肯定有!

[aɪl] [bi:; bi][æz; əz] [dʌm] [æz; əz][æn; ən][ˈɔɪstə(r)] .
I'll be as dumb as an oyster .
患病的 是 作为 哑的 作为 一个 牡蛎 .

我会蠢得像个牡蛎。

([ˈɡəʊɪŋ] — [stɒps])
(going — stops)
(去 — 停止)

(行驶—停止)

[æz; əz][ai] [sed] [br'fɔ:(r)] , [ˈslʌpə(r)][bi:; bi][ɔ:l] [ˈredi] [ɪn] [ˈtʌðər] [ru:m] ,
As I said before , supper be all ready in t'other room ,
作为 我 说 前 , 晚餐 是 全部 准备好 在 另一个 房间 ,
正如我之前所说, 晚餐已经在另一个房间准备好了。

([ˈgəʊɪŋ] — [stɒps]) [ænd; ənd] [ɪf] - [i:] [wɒnt] [ˈeniθɪŋ] [ju:; jʊ] [ˈnɪdnt] [rɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] ,
(**going — stops**) **and if ' ee want anything you needn't ring for me ,**
(去 — 停止) 和 如果 - ee 想 任何事物 你 不必 戒指 为了 我 ,
(走——停) 如果你需要什么, 不用给我打电话,

- [kɔ:z] [ai][bi:; bi][ˈgəʊɪŋ][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ][brɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] [snu:z] [br'fɔ:(r)][ðə; ðɪ] [ˈkɪtʃɪn] [ˈfaɪə(r)] .
' cause I be going to take a bit of a snooze before the kitchen fire .
- 原因 我 是 去 到 拿 一个 少量 的 一个 打盹 前 这 厨房 火 .
因为我打算在生火做饭前小睡一会儿。

([ˈjɔ:nɪŋ]) [haʊ] [ˈsli:pi] [ai][bi:; bi][tu:; tə][bi:; bi][ʊə(r)] .
(**yawning**) **How sleepy I be to be sure .**
(打哈欠) 如何 困 我 是 到 是 当然 .
(打哈欠) 我真是困得不行。

[ˈeksɪt][æt; ət][dɔ:(r)] , [el] . [si:] .
Exit at door , L : C :
出口 在 门 , L : C :
从门出口离开, LC

[[pi: 'dʒi:][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]
[第5页]

[ræt] .
RAT :
鼠 .
鼠。

([ˈwɒtʃɪŋ] [ˈdeɪvɪd] [aʊt] , [ðen] [gəʊz] [ˈkwɪkli] [ʌp][ænd; ənd][kləʊzɪz][ðə; ðɪ][dɔ:(r)])
(**watching DAVID out , then goes quickly up and closes the door**)
(观看 大卫 出去 , 然后 去 迅速地 向上 和 关闭 这 门)
(看着大卫往外看, 然后迅速上前关上门)

[ə'ləʊn][æt; ət][lɑ:st] — [naʊ] [ðen] [tu:; tə] [wɜ:k] .
Alone at last — now then to work .
独自的 在 最后的 — 现在 然后 到 工作 .
终于独自一人了——现在该工作了。

([teɪks] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [ˈpɪstlɪz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][kəʊt] [ˈpɒkɪt] , [wɪtʃ] [hi:; hi][ˈpleɪsɪz][ɒn][ˈteɪb(ə)l])
(**takes a pair of pistols from his coat pocket , which he places on table**)
(需要 一个 一对 的 手枪 从 他的 外套 口袋 , 哪个 他 地方 在 桌子)
(从外套口袋里掏出两把手枪, 放在桌子上)

[bʌt; bət][fɜ:st] , [æz; əz] [ˈleɪdɪz] [ɪn'veəriəbli][flaɪ][tu:; tə][ðə; ðɪ] [bel] [rəʊps][tu:; tə] [reɪz] [æn; ən][ə'la:m] ,
But first , as ladies invariably fly to the bell ropes to raise an alarm ,
但 第一的 , 作为 女士们 总是 飞 到 这 钟 绳索 到 增加 一个 警报 ,
但首先, 女士们总是会飞奔到警铃绳旁拉响警报,

[ai][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ðɪ] [ˈlɪbəti] [ɒv; əv] [ˈkʌtɪŋ] [ðɪ:z] .
I must take the liberty of cutting these .
我 必须 拿 这 自由 的 切割 这些 .
我必须擅自把这些切掉。

([ˈteɪkɪŋ] [naɪf] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpɒkɪt] ,
(**taking knife out of his pocket** ,
(采取 刀 出去 的 他的 口袋 ,
(从口袋里掏出刀子,

[ænd; ənd] ['kʌtɪŋ] [ðə; ði] [bel] [rəʊps]) [naʊ] [tu;; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [mi:nz] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] ,
and cutting the bell ropes) Now to examine the means of escape ,
和 切割 这 钟 绳索) 现在 到 检查 这 方法 的 逃脱 ;
(并切断铃绳) 现在来研究逃生方法,

[ɪn] [keɪs] [ɒv; əv] [ɪntə'rʌp(ə)n] — (['əʊpənɪŋ] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [aʊt]) — [ðə; ði] ['gɑ:d(ə)n] —
in case of interruption — (opening window and looking out) — the garden —
在 案件 的 中断 — (开幕 窗户 和 寻找 出去) — 这 花园 —
[ə; eɪ] [smɔ:l] [kən'sɜ:vətɪrɪ] [ʌndə'ni:θ] — [ðæts] ['ɔ:kwəd] ; [bʌt; bət] , ['lʌkɪli] ,
a small conservatory underneath — that's awkward ; but , luckily ,
一个 小的 温室 下 — 那就是 尴尬的 ; 但 , 幸运的是 ,
万一被打断—— (打开窗户往外看) ——花园——下面是一个小温室——那就有点尴尬了; 但是, 幸运的是,

[ðeəz; ðəz] [æn; ən] [ʔæp(ə)l] [tri:] [səʊ] [kən'vi:nɪəntli] [kləʊz] [æz; əz] [tu;; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈtɒlərəb(ə)l]
there's an apple tree so conveniently close as to make a very tolerable
有 一个 苹果 树 所以 方便 关闭 作为 到 制作 一个 非常 可容忍的
[ˈlædə(r)] [ɒn] [æn; ən] [ɪ'mɜ:dʒənsɪ] ,
ladder on an emergency ,
梯子 在 一个 紧急情况 ,
附近有一棵苹果树, 位置非常方便, 紧急情况下可以当作简易梯子使用。

[səʊ] [fa:(r)] ['pɜ:fɪktli] [sætɪs'fæktəri] — [ænd; ənd] [ɪf] [maɪ] [ɪnfə'meɪ(ə)n] [ɪz] [ˈəʊnli] [ˈtɒlərəbli] [kə'rekt] ,
so far perfectly satisfactory — and if my information is only tolerably correct ,
所以 远的 完美 令人满意的 — 和 如果 我的 信息 是 仅有的 勉强可以接受 正确的 ;
目前为止一切都非常令人满意——如果我的信息仅是大致正确的,

[ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [ɔ:t] [tu;; tə] [bi;; bi] [kən'sɪdəɪŋ] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [aɪv] [hæd; həd] [ɪn] [əb'teɪnɪŋ] [aɪ 'ti:] ,
and it ought to be considering the trouble I've had in obtaining it ,
和 它 应该 到 是 考虑 这 麻烦 我已经 有 在 获得 它 ;
考虑到我获取它所经历的困难, 它理应如此。

(['teɪkɪŋ] [smɔ:l] ['pɒkɪt] [bʊk] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['weɪskəʊt] [ænd; ənd] [ˈəʊpənɪŋ] [aɪ 'ti:]) [ðɪs] [dɔ:(r)]
(taking small pocket book from his waistcoat and opening it) this door
(采取 小的 口袋 书 从 他的 马甲 和 开幕 它) 这 门
[ʊd; ʒəd] [li:d] [tu;; tə] [ˈmɪsɪz] . - ['tʃeɪmbə(r)] — (['əʊpənɪŋ] [dɔ:(r)] [æt; ət] [el] . ,
should lead to Mrs . Somerton's chamber — (opening door at L . ,
应该 带领 到 太太 : - 房间 — (开幕 门 在 L : ;
(从背心里掏出小钱包并打开) 这扇门通往索默顿太太的房间—— (打开左侧的门)

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ɪn]) — [ɪg'zæktli] , [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈelɪɡəntli] [ə'pɔɪntɪd] [ɪn'di:d] .
and looking in) — exactly , and very elegantly appointed indeed .
和 寻找 在) — 确切地 , 和 非常 优雅地 任命 的确 .
(往里看) ——没错, 而且布置得非常优雅。

([kləʊzɪz] [dɔ:(r)] ,
(closes door ,
(关闭 门 ,
(关上门)

[ænd; ənd] [ə'gen] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [bʊk]) — “ [nɪə(r)] [ðə; ði] [dɔ:(r)] [ə; eɪ] [ˈteɪb(ə)l] ” —
and again looking at his pocket book) — “ near the door a table ” —
和 再次 寻找 在 他的 口袋 书) — “ 靠近 这 门 一个 桌子 ” —
[prɪ'saɪsli] — (['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɒn] [ðə; ði] [ˈteɪb(ə)l]) — “ [ɒn] [ðə; ði] [ˈteɪb(ə)l] [ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈraɪtɪŋ] [desk]
precisely — (laying his hand on the table) — “ on the table a small writing desk
恰恰 — (躺下 他的 手 在 这 桌子) — “ 在 这 桌子 一个 小的 写作 桌子
” — [hɪə(r)]
” — **here**
” — 这里
(再次看了看他的钱包) ——“门口附近有一张桌子”——确切地说—— (把手放在桌子上) ——“桌子上有一张小写字台”
——这里

[,aɪˈtiː][ɪz] — ([ˈleɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ən][ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] [desk]) — [lɒkt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kiː] [ˈteɪkən]
it is — (laying his hand on the writing desk) — locked , and the key taken
它 是 — (躺下 他的 手 在 这 写作 桌子) — 已锁定 , 和 这 钥匙 已采取
[aʊt] ,
out ,
出去 ,

(他把手放在书桌上) “它——”锁上了, 钥匙也被拔出来了。

[ðæt] [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ] [ɪkˈspektɪd] ;
that of course I expected ;
那 的 课程 我 预期的 ;

那当然在我的预料之中;

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [æsəˈteɪnd] [ðæt] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈaʊəz] [ɒv; əv] - [ænd; ənd][wʌn]
but as I have ascertained that between the hours of 12 and 1
但 作为 我 有 已确定 那 之间 这 小时 的 - 和 1
[ˈjestədeɪ] [,aɪˈtiː] [brɪˈkeɪm] [ðə; ði] [ˈtempɹəri] [rɪˈseptək(ə)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈpɒkɪt] [bʊk] [kənˈteɪnɪŋ] [bæŋk]
yesterday it became the temporary receptacle of a pocket book containing bank
昨天 它 成为 这 暂时的 容器 的 一个 口袋 书 包含 银行
[nəʊts] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈmaʊnt] [ɒv; əv] [ˌfɪftiːn] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] ,
notes to the amount of fifteen thousand pounds ,
笔记 到 这 数量 的 十五 千 磅 ,

但我已查明, 昨天中午12点到凌晨1点之间, 它临时充当了一个钱包的容器, 里面装着价值15000英镑的钞票。

[,aɪˈtiː][ɪz][nɒt] [ˈlaɪkli] [aɪ][ʊd; ʃəd] [kʌm] [ˌʌnpɹəˈvaɪdɪd] [wɪð] [ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] [sɪˈkjʊə] [sʌt] [ə; eɪ]
it is not likely I should come unprovided with the means of securing such a
它 是 不是 可能 我 应该 来 未提供 和 这 方法 的 确保 这样的 一个
[ˈtreʒə(r)] .
treasure .
宝藏 .

我不太可能没有办法获得这样一笔宝藏。

([teɪks] [aʊt][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [smɔːl] [kiːz] ,
(takes out a bunch of small keys ,
(需要 出去 一个 束 的 小的 钥匙 ,

(掏出一串小钥匙,

[sʌm; səm][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [traɪz] — [prədʒɪˈuːsɪz][ə; eɪ][ˈtʃɪz(ə)] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [kəʊt] [ˈpɒkɪt] ,
some of which he tries — produces a chisel from his coat pocket ,
一些 的 哪个 他 尝试 — 产 一个 凿 从 他的 外套 口袋 ,

他尝试了其中一些方法——从外套口袋里掏出一把凿子,

[ænd; ənd][ɪz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ɪnˈsɜːt] [,aɪˈtiː][ˈʌndə(r)][ðə; ði][ɪd][ɒv; əv][ðə; ði][bɒks] ,
and is about to insert it under the lid of the box ,
和 是 关于 到 插入 它 在下面 这 盖 的 这 盒子 ,

正准备把它塞到盒子盖子下面。

[ə; eɪ] [laʊd] [rɪŋ] [æt; ət] [ɡert] [bel] [hɜːd])
a loud ring at gate bell heard)
一个 大声 戒指 在 门 钟 听到)

听到一声响亮的门铃声)

[ˈmɪsɪz] . [ˈsʌməɹ,tən] [rɪˈtɜːnd] .
Mrs . Somerton returned .
太太 . 索默顿 返回 .

索默顿夫人回来了。

([rʌnz] [tuː; tə][dɔː(r)] , [el] . [juː] . [iː] . — [rɪŋ] [rɪˈpiːtɪd])
(runs to door , L . U . E . — ring repeated)
(跑步 到 门 , L . U . E . — 戒指 重复)

(跑到门口, LUE——铃声重复响起)

[ə'gen] ！
Again ！
再次 ！

再次！

[steɪ] — ([ˈlɪsənɪŋ])
Stay — (**listening**)
停留 — (聆听)

保持——（倾听）

[ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] — [kwɪk] ！ ([rʌnz] [tuː; tə] [ˈwɪndəʊ])
The window — **quick** ！ (**runs to window**)
这 窗户 — 快的 ！ (跑步 到 窗户)

快，去窗户！（跑到窗边）

[ə; eɪ][məɪn][ɪn][ðə; ði][ˈgɑːd(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈkɔːʃəsli] [ˈmeɪkɪŋ] [təˈwɔːdz] [ðɪs] [ˈwɪndəʊ] .
A man in the garden , and cautiously making towards this window .
一个 男人 在 这 花园 ， 和 谨慎地 制作 向 这 窗户 。

花园里有一个男人，正小心翼翼地朝这扇窗户走去。

[huː] [kæn; kən][hiː; hi][biː; bi] ?
Who can he be ?
WHO 能 他 是 ？

他究竟是谁？

[ænd; ənd] [wɒt] [kæn; kən][biː; bi][hɪz; ɪz][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] ?
and what can be his object ?
和 什么 能 是 他的 目的 ？

他的目标是什么？

[nɒt] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][maɪn][ˈʊəli; ˈɔːli] — [iːˈgæd] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ˈkɒmɪk(ə)l] [ɪˈnʌf] .
Not the same as mine surely — egad , that would be comical enough .
不是 这 相同的 作为 矿 一定 — 哎呀 ， 那 会 是 滑稽 足够的 。

肯定跟我的不一样——天哪，那可就太滑稽了。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][ˈəʊnli] [əbˈzɜːv] — — [ɑː] — [ðæt] [dɔː(r)] .
If I could only observe — — Ah — that door .
如果 我 可以 仅有的 观察 — — 啊 — 那 门 。

如果我能亲眼所见——啊——那扇门。

([bləʊz] [aʊt][ðə; ði][ˈkænd(ə)l] , [ænd; ənd][grəʊp] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][dɔː(r)] , [ɑː(r)] . ;
(**blows out the candle , and gropes his way to door , R . ;**
(打击 出去 这 蜡烛 ， 和 摸索 他的 方式 到 门 ， 拉 ；

（吹灭蜡烛，摸索着走向门口，R.；

[æt; ət][ðə; ði][ˈməʊmənt] [ðæt] [hiː; hi] [ˈentəz] [ðə; ði] [ruːm] , [ɑː(r)] . , - [hed] [ɪz] [siːn]
at the moment that he enters the room , R . , POSTLETHWAITE'S head is seen
在 这 片刻 那 他 进入 这 房间 ， 拉 ； ， - 头 是 已见

[æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
at the window ,
在 这 窗户 ，

当他进入房间的那一刻，R.，波斯特尔斯韦特的头出现在窗外，

[ɑː(r)] . [juː] . [ɪː] .)
R . U . E .)
拉 ； U ； E ；)

后悔)

[ˌpiː əʊ ˈes] .
POS ；
POS ；

POS机。

[aɪv] [dʌŋ] [aɪ 'ti:]!
I've done it!
我已经 完毕 它!

我做到了!

[aɪv] [bi:n] ['rɪŋɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bel] [lɒŋ] [ɪ'hʌf] ,
I've been ringing at the bell long enough ,
我已经 到过 铃声 在 这 钟 长的 足够的 ,

我已经按了够久的门铃了,

[səʊ] [aɪv] [bi:n] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [ɪ'fekt] [æn; ən] ['entrəns] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ;
so I've been obliged to effect an entrance by the window ;
所以 我已经 到过 有义务 到 影响 一个 入口 经过 这 窗户 ;

因此, 我不得不从窗户进入;

(['pʊtɪŋ] [wʌŋ][leg][əʊvə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [sɪl]) [ænd; ænd][let][,em 'i:] [əb'zɜ:v] [tu:; tə][ðə; ði]
(putting one leg over the window sill) and let me observe to the
(推杆 一 腿 超过 这 窗户 窗台) 和 让 我 观察 到 这
[ɪnɪk'spɪəriənst] [ɪn] [ði:z] ['mætəz] ,
inexperienced in these matters ,
缺乏经验 在 这些 事情 ;

(一只脚踏过窗台) 让我给那些在这方面缺乏经验的人提个醒:

[ðæt][ðə; ði][fækt][ɒv; əv] ['θredɪŋ] [wʌnz] [wei] [ʌp][ə; eɪ] ['densli] ['wʊdɪd] ['æp(ə)l] [tri:] [ɒn][ə; eɪ] [pɪtʃ]
that the fact of threading one's way up a densely wooded apple tree on a pitch
那 这 事实 的 螺纹 一个人的 方式 向上 一个 密集地 树木繁茂的 苹果 树 在 一个 沥青
[da:k] [naɪt] [ɪz][ə; eɪ][dʒɪm'næstɪk] [fi:t] [mɔ:(r)] ['i:zəli] [ɪ'mædʒɪnd][ðæn; ðən] [ə'kʌmplɪʃt] .
dark night is a gymnastic feat more easily imagined than accomplished .
黑暗的 夜晚 是 一个 体操 特技 更多的 容易地 想象 比 完成 .

在漆黑的夜晚, 要攀爬一棵枝繁叶茂的苹果树, 这本身就是一项体操般的壮举, 想象起来容易做起来难。

([gets][ɪn][æt; ət] ['wɪndəʊ] — [hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['kɑ:pɪt] [bæg])
(gets in at window — he has a carpet bag)
(获得 在 在 窗户 — 他 有 一个 地毯 包)

(他从窗户进来——他带着一个地毯包)

[haʊ'evə(r)] , [æz; əz][ai] [sed] [br'fɔ:(r)] , [aɪv] [dʌŋ] [aɪ 'ti:] , [ænd; ænd] [wʌts] [mɔ:(r)][ai][lɪv; laɪv][tu:; tə] [tel]
However , as I said before , I've done it , and what's more I live to tell
然而 , 作为 我 说 前 , 我已经 完毕 它 , 和 是什么 更多的 我 居住 到 告诉
[aɪ 'ti:] ,
it ,
它 ;

但是, 正如我之前所说, 我已经做到了, 而且更重要的是, 我还活着讲述了这件事。

[ðəʊ] [ai] [meɪ] [bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə] [rɪ'mɑ:k] [ðæt] , [kən'sɪdərɪŋ] [maɪ]['kʌz(ə)n] , ['mɪsɪz] . ['sʌməɪ,tən] ,
though I may be allowed to remark that , considering my cousin , Mrs . Somerton ,
尽管 我 可能 是 允许 到 评论 那 , 考虑 我的 表哥 , 太太 . 索默顿 ,
不过, 考虑到我的表妹索默顿夫人, 我或许可以评论一下,

[hæz; həz] [bi:n] [ɪk'spektɪŋ] [,em 'i:] — [,em 'i:] , [hɜ:(r); hə(r)] [ə'faɪənst] ['hʌzbənd] — [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][lɑ:st]
has been expecting me — me , her affianced husband — for the last
有 到过 期待 我 — 我 , 她 已订婚 丈夫 — 为了 这 最后的
[θri:] [naɪts] ,
three nights ,
三 夜晚 ,

她已经连续三个晚上都在等我——我, 她的未婚夫。

[ai] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [ə'laʊd] [wʌn][pʊ; əv][hɜː(r); hə(r)] [də'mestɪk] [tuː; tə][sɪt][ʌp][fɔː(r); fə(r)]
I think she might have allowed one of her domestics to sit up for
我 思考 她 可能 有 允许 一 的 她 家政 到 坐 向上 为了
[em 'iː] :
me :
我 :

我觉得她可能让她的一个佣人坐起来给我看：

[haʊ'veə(r)] , [aɪm][nɒt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['kwɒrəl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [nəʊ] — [nəʊ] — [ai] ['kænɒt] [fə'get] [ðæt]
however , I'm not going to quarrel with her , no — no — I cannot forget that
然而 , 我是 不是 去 到 争吵 和 她 , 不 — 不 — 我 不能 忘记 那
[ʃiːz] [maɪ]['kʌz(ə)n] ,
she's my cousin ,
她是 我的 表哥 ,

但是, 我不会和她吵架, 不——不——我不能忘记她是我表妹。

[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli][tʃaɪld][pʊ; əv][maɪ] ['bʌəd] [ænd; ənd] [lə'mentɪd] ['ʌŋk(ə)] — [ai] [miːn] [ɑːnt] —
and the only child of my honoured and lamented uncle — I mean aunt —
和 这 仅有的 孩子 的 我的 荣幸 和 哀叹 叔叔 — 我 意思是 阿姨 —
[nəʊ] ,
no ,
不 ,

还有我尊敬又令人惋惜的叔叔——我是说婶婶——不, 是婶婶的独生女。

['ʌŋk(ə)] — [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt][ðə; ði] [lɔː] [suːt][hæz; həz] [biːn] [dɪ'saɪdɪd][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['feɪvə(r)] ,
uncle — and now that the law suit has been decided in her favour ,
叔叔 — 和 现在 那 这 法律 套装 有 到过 决定 在 她 偏爱 ,
叔叔——现在诉讼结果对她有利,

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][steps] ['ɪntuː] [pə'zeɪ(ə)n] [pʊ; əv] [fɪf'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] , [hɜː(r); hə(r)] [leɪt]
and that she steps into possession of fifteen thousand pounds , her late
和 那 她 步骤 进入 拥有 的 十五 千 磅 , 她 晚的
['hʌzbəndz] ['fɔːtʃuːn] ,
husband's fortune ,
丈夫的 财富 ,

她将继续继承已故丈夫的遗产——一万五千英镑。

[ai] [fiːl] [ðæt] [tuː; tə][ʌp'breɪd] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['məʊmənt] [wʊd] [biː; bi] [ʌn'mænli] .
I feel that to upbraid her at such a moment would be unmanly .
我 感觉 那 到 吒 她 在 这样的 一个 片刻 会 是 不男子气概 .
我觉得在这种时候责备她是不够男子气概的。

[[,piː 'dʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [spɔːk] [pʊ; əv]['faɪə(r)] [left] [ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] [ai][dɪ'kleə(r)] — [ðæts] ['ʌki] !
There's a spark of fire left in the grate I declare — that's lucky !
有 一个 火花 的 火 左边 在 这 格特 我 宣布 — 那就是 幸运的 !
炉膛里还剩下一丝火苗——真是幸运！

[aɪl] [laɪt] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] [ɪf] [ai][kæən; kən][faɪnd][wʌn] .
I'll light a candle if I can find one .
患病的 光 一个 蜡烛 如果 我 能 寻找 一 .
如果能找到蜡烛, 我会点一根。

(['fiːlɪŋ] [ə'baʊt])
(feeling about)
(感觉 关于)

(感觉)

[hɪrɪz] [wʌn] — [nəʊ] , [ɪts] [ə; eɪ] [sent] ['bɒt(ə)l] — [naʊ] [aɪv] [ɡɒt][,aɪ 'ti:] — ([teɪks] ['kænd(ə)l] ,
Here's one — no , it's a scent bottle — now I've got it — (takes candle ,
这里是 — — 不 , 它是 一个 香味 瓶子 — 现在 我已经 得到 它 — (需要 蜡烛 ,
给你一个——不, 这是个香水瓶——现在我拿到了—— (拿起蜡烛,

[ænd; ʌnd][gəʊz] [tə'wɔ:dz] ['faɪəplɪs]) — [ænd; ʌnd] [naʊ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [pi:s] [ɒv; əv][ˈpeɪpə(r)] .
and goes towards fireplace) — and now for a piece of paper .
和 去 向 壁炉) — 和 现在 为了 一个 片 的 纸 .
(走向壁炉) ——现在要一张纸。

([teɪks] [ə; eɪ][ˈpeɪpə(r)][aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,
(takes a paper out of his pocket ,
(需要 一个 纸 出去 的 他的 口袋 ,
(从口袋里掏出一张纸,

[ænd; ʌnd][ə'baʊt] [tu;; tə][teə(r); tɪə][,aɪ 'ti:]) [stɒp] — [aɪ 'ti:][wəʊnt][du;; də][tu;; tə][teə(r); tɪə] [ðɪs] , [ðɪs] [ɪz]
and about to tear it) Stop — it won't do to tear this , this is
和 关于 到 撕 它) 停止 — 它 惯于 做 到 撕 这 , 这 是
[ˈjestədeɪz] [taɪmz] ,
yesterday's Times ,
昨天的 《时代周刊》 ,
(正要撕掉它) 等等——撕掉这个不行, 这是昨天的《泰晤士报》。

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][faɪnd] [ðæt] [maɪ] [frend] ['kæptɪn] ['rætklɪf] [hæz; həz] [bi:n] [ə'pɔɪntɪd] [tu;; tə][ðə; ði]
in which I find that my friend Captain Ratcliffe has been appointed to the
在 哪个 我 寻找 那 我的 朋友 队长 拉特克利夫 有 到过 任命 到 这
[ˌsɪtʃu'eɪ(ə)n][ɒv; əv] [tʃi:f] [ˌsu:pəɪn'tendənt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈrʊərəl] [pə'li:s] ,
situation of Chief Superintendent of the Rural Police ,
情况 的 首席 校长 的 这 乡村的 警察 ,
我发现我的朋友拉特克利夫上尉已被任命为乡村警察总警司。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['westən] [dɪ'vɪz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] [ɒv; əv] [kent] ,
of the Western Division of the County of Kent ,
的 这 西 分配 的 这 县 的 肯特 ,
肯特郡西部地区

[ænd; ʌnd][æz; əz][aɪ] [nəʊ] [hi:z] [bi:n] [hɪə(r)][æ; ət] ['tʌn,bɪdʒ] [welz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][lɑ:st] [wi:k] ,
and as I know he's been here at Tunbridge Wells for the last week ,
和 作为 我 知道 他是 到过 这里 在 坦布里奇 威尔斯 为了 这 最后的 星期 ,
据我所知, 他过去一周都待在坦布里奇韦尔斯。

[aɪv] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu;; tə][faɪnd][hɪm][aʊt] , [ænd; ʌnd][bi;; bi][ðə; ði][fɜ:st][tu;; tə] [kən'grætʃələɪt] [hɪm] —
I've determined to find him out , and be the first to congratulate him —
我已经 决定 到 寻找 他 出去 , 和 是 这 第一的 到 祝贺 他 —
[ðɪs] [du;; də] !
this'll do !
这将 做 !
我决心找到他, 并第一个向他表示祝贺——这样就够了!

(['teɪkɪŋ] [ə'hʌðə(r)] [pi:s] [ɒv; əv][ˈpeɪpə(r)] , [ænd; ʌnd] ['laɪtɪŋ] [ðə; ði]['kænd(ə)l] [wɪð] [aɪ 'ti:])
(taking another piece of paper , and lighting the candle with it)
(采取 其他 片 的 纸 , 和 灯光 这 蜡烛 和 它)
(又拿了一张纸, 用它点燃蜡烛)

[ðeə(r)] — [ænd; ʌnd] [naʊ] — — (['si:ɪŋ] [ə; eɪ][ˈletə(r)][ɒn][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] , [ænd; ʌnd] ['teɪkɪŋ] [aɪ 'ti:][ʌp])
There — and now — — (seeing a letter on the table , and taking it up)
那里 — 和 现在 — — (看到 一个 信 在 这 桌子 , 和 采取 它 向上)
那里——还有现在—— (看到桌上的一封信, 然后拿起来)

[wʌts] [ðɪs] ?
What's this ?
是什么 这 ?

这是什么？

“ [ˈkɜːn(ə)l] - [rɪˈkwests] [ðə; ði] [ˈbʌnə(r)] — [ˈmɪsɪz] . - [ˈkʌmpəni] — [ˈθɜːzdeɪ] [ˈiːvniŋ]
“ **Colonel Boldwig requests the honour — Mrs . Somerton's company — Thursday evening**
“ 上校 - 请求 这 荣誉 — 太太 . - 公司 — 周四 晚上
— [kwəˈdrɪl] , & [siː] . & [siː] .
— **quadrilles , & c . & c .**
— 方步舞 , & c . & c .

“博尔德维格上校请求这一荣誉——索默顿夫人公司——星期四晚上——四对舞，等等。

“ [ðen] [ʃiːz] [nɒt][æt; ət][həʊm] ; [ðen] , [iːˈgæd] , [aɪl] [weɪt][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hæ(r)][hɪə(r)] — [bʌt; bət][nɒt]
“ **Then she's not at home ; then , egad , I'll wait for her here — but not**
“ 然后 她是 不是 在 家 ; 然后 , 哎呀 , 患病的 等待 为了 她 这里 — 但 不是
[ɪn] [ðɪs] [ˈkɒstjuːm] — [nəʊ] ,
in this costume — no ,
在 这 戏服 — 不 ,

“那她就不在家了; 那, 哎呀, 我就在这里等她——但不会穿这身衣服——不,

[aɪl] [dʒʌst] [tʃeɪndʒ] [maɪ][kəʊt] , [et][ˈsetərə] : [ænd; ənd] , [ˈprɒbəbli] ,
I'll just change my coat , et cetera : and , probably ,
患病的 只是 改变 我的 外套 , 等 等等 : 和 , 大概 ,

我换件外套之类的: 而且, 可能,

[maɪ][et][ˈsetərə] [rɪˈkwaɪəz] [tʃeɪndʒɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][maɪ][kəʊt] ,
my et cetera requires changing more than my coat ,
我的 等 等等 需要 变化 更多的 比 我的 外套 ,

我的等等, 需要更换的不仅仅是我的外套。

[brɪˈkæz; brɪˈkɒz][ˈnætʃ(ə)rəli][ɪn] [əˈsendɪŋ] [ə; eɪ] [triː] [wʌn] [əˈkeɪʒnəli] [rɪˈkwaɪəz][tuː; tə][sɪt] [daʊn] ,
because naturally in ascending a tree one occasionally requires to sit down ,
因为 自然 在 上升 一个 树 — 偶尔 需要 到 坐 向下 ,
[ˈkɒnsɪkwəntli] ,
consequently ,
最后 ,

因为在爬树的过程中, 人们自然而然地偶尔需要坐下来, 因此,

[aɪ ˈtiː][ˈnætʃ(ə)rəli] [ˈfɒləʊz] [ðæt] [wʌnz] [et][ˈsetərə] , [əˈpɒn] [wɪtʃ] [wʌn] [dʌz] [sɪt] [daʊn] — [ɒv; əv] [kɔːs] ,
it naturally follows that one's et cetera , upon which one does sit down — of course ,
它 自然 跟随 那 一个人的 等 等等 , 之上 哪个 — 做 坐 向下 — 的 课程 ,

由此自然而然地得出, 一个人的等等, 也就是他坐下的地方——当然,

[aɪ ˈtiː][stændz][tuː; tə][ˈriːz(ə)n] — [səʊ][hɪə(r)][gəʊz] .
it stands to reason — so here goes .
它 站立 到 原因 — 所以 这里 去 .

这是合情合理的——所以, 开始吧。

([ˈteɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði][ˈkænd(ə)l] , [ˈkɑːpɪt] [bæg] , [ænd; ənd] [ʌmˈbrelə] , [ænd; ənd][ˈgəʊɪŋ] [təˈwɔːdz] [dɔː(r)] ,
(**taking up the candle , carpet bag , and umbrella , and going towards door ,**
(采取 向上 这 蜡烛 , 地毯 包 , 和 伞 , 和 去 向 门 ,
[ɑː(r)] . [siː] . , [ænd; ənd] [ˈentəz] .

R . C . , and enters .
拉 . C . , 和 进入 .

(拿起蜡烛、地毯包和雨伞, 走向门口, RC, 然后进去。

[siːn] [əˈgen] [dɑːk] .
Scene again dark .
场景 再次 黑暗的 .

场景再次陷入黑暗。

[æt; ət] [ðɪs] [ˈməʊmənt] [ˈrætklɪf] [ˈəʊpənz][dɔː(r)][æt; ət][ɑː(r)] . , [ˈentəz] , [muːvz] [əˈkrɒs] [ɒn][ˈtɪptəʊ] ,
At this moment RATCLIFFE opens door at R . , enters , moves across on tiptoe ,
在 这 片刻 拉特克利夫 打开 门 在 拉 . , 进入 , 移动 穿过 在 脚尖 ,

这时, 拉特克利夫打开右侧的门, 走了进去, 踮着脚尖走到对面。

[ænd; ənd] [lɒks] [ðə; ði][dɔ:(r)][æt; ət][ɑ:(r)] . [si:] .)
and locks the door at R . C .)
和 锁 这 门 在 拉 . C .)
并将门锁在 RC 处)

[ræt] .
RAT .
鼠 .
鼠。

[kʌm] , [aɪv] [gɒt][ju:; jʊ] [seɪf] [ˈʌndə(r)] [lɒk] [ænd; ənd] [ki:] , [maɪ] [ˈwɜ:ði] [frend] , [hu:'evə(r)][ju:; jʊ]
Come , I've got you safe under lock and key , my worthy friend , whoever you
来 , 我已经 得到 你 安全的 在下面 锁 和 钥匙 , 我的 值得 朋友 , 谁 你
[ɑ:(r); ə(r)] ,
are ,
是 ,

来吧, 我把你锁起来, 你安全无虞, 我亲爱的朋友, 无论你是谁。

[ænd; ənd] [naʊ] [nɒt] [ə'nʌðə(r)][ˈməʊmənt][mʌst; məst][bi:; bi] [lɒst] .
and now not another moment must be lost .
和 现在 不是 其他 片刻 必须 是 丢失的 .
现在一刻也不能再耽搁了。

([əd'vɑ:nsɪz] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [desk] ['kwɪkli] , [el] . ['teɪb(ə)l])
(advances towards the writing desk quickly , L . table)
(进展 向 这 写作 桌子 迅速地 , L . 桌子)
(迅速走向书桌, L. 桌子)

[ˈmɪsɪz] . [es] . ([wɪ'dəʊt]) [doʊnt][bi:; bi] [ə'la:md] , ['deɪvɪd] ,
MRS . S . (without) Don't be alarmed , David ,
太太 . S . (没有) 不 是 惊慌 , 大卫 ,
S夫人（没有）别惊慌, 大卫。

[aɪ] [fə'gɒt] [tu:; tə] [seɪ] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [lætʃ] [ki:] [wɪð] [em 'i:] .
I forgot to say I had taken the latch key with me .
我 忘了 到 说 我 有 已采取 这 门锁 钥匙 和 我 .
我忘了说我把门锁钥匙带走了。

[ræt] .
RAT .
鼠 .
鼠。

[ˈmɪsɪz] . - [vɔɪs] , [ænd; ənd][nəʊ] [mi:nz] [pʌ; əv] [ɪ'skeɪp] !
Mrs . Somerton's voice , and no means of escape !
太太 . - 嗓音 , 和 不 方法 的 逃脱 !
索默顿太太的声音, 而且无处可逃!

[ðen] [ˈɪmpjədəns] [brɪ'frend] [em 'i:] !
Then impudence befriend me !
然后 厚颜无耻 交朋友 我 !
那么, 厚颜无耻就与我为友吧!

(['hʌri] [ˈɪntu:] [ru:m] , [ɑ:(r)] .)
(hurries into room , R .)
(匆忙 进入 房间 , 拉 .)
(R匆匆走进房间)

[ˈentə(r)][ˈmɪsɪz] .
Enter MRS .
进入 太太 .
输入 MRS。

[ˈsʌməɾ,tən] [ænd; ənd] [ˈpegɪ] [æt; ət][dɔ:(r)] , [el] . [ju:] : [i:] .
SOMERTON and PEGGY at door , L . U . E .
索默顿 和 佩吉 在 门 , L : U : E :

索默顿和佩吉在门口， 卢

[ˈpegɪ] .
PEGGY .
佩吉 :

佩吉。

([hu:] [ˈkæriz] [ə; eɪ][smɔ:l] [ˈlæntən] [ɪn][hɜ:(r); hæ(r)][hænd] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][ˈpleɪsɪz][ɒn][ˈteɪb(ə)])
(**who carries a small lantern in her hand , which she places on table**)
(**WHO 携带 一个 小的 灯笼 在 她 手 , 哪个 她 地方 在 桌子**)
(她手里拿着一个小灯笼，把它放在桌子上)

[dɪə(r)] , [dɪə(r)] , [haʊ] [maɪ][pɔ:(r); pʊə(r)][əʊld][bəʊnz][du:; də] [eɪk] .
Dear , dear , how my poor old bones do ache .
亲爱的 , 亲爱的 , 如何 我的 贫穷的 老的 骨头 做 疼痛 :

哎呀，哎呀，我的老骨头好疼啊。

[ˈmɪsɪz] . [es] . ([θrəʊz] [ɒf] [hɜ:(r); hæ(r)][kləʊk][ænd; ənd] [hʊd] , [ænd; ənd] [əˈpɪəz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhænsəm]
MRS . S . (throws off her cloak and hood , and appears in a handsome
太太 : S : (投掷 离开 她 披风 和 兜帽 , 和 出现 在 一个 英俊的
[bɔ:l] [ˈkɒstju:m])
ball costume)
球 戏服)

S夫人（脱下斗篷和兜帽，换上一套漂亮的舞会礼服）

[naʊ] [gəʊ][tu:; tə][bed][æt; ət][wʌns] , [maɪ] [gʊd] [ˈpegɪ] , [aɪ][doʊnt][rɪˈkwaɪə(r)][ju:; jʊ] [ˈeni] [mɔ:(r)] .
Now go to bed at once , my good Peggy , I don't require you any more .
现在 去 到 床 在 一次 , 我的 好的 佩吉 , 我 不 要求 你 任何 更多的 :

好了，我的好佩吉，现在赶紧去睡觉吧，我不再需要你了。

[ˈpegɪ] .
PEGGY .
佩吉 :

佩吉。

[jes] [ju:; jʊ][du:; də] , [səʊ][sɪt] [daʊn] [ðeə(r)] — ([ˈmeɪkɪŋ] [ˈmɪsɪz] .
Yes you do , so sit down there — (making MRS .
是的 你 做 , 所以 坐 向下 那里 — (制作 太太 :

是的，你得坐下——（做夫人。

[ˈsʌməɾ,tən] [sɪt] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)]) — [ænd; ənd] [naʊ] ,
SOMERTON sit down on a chair) — and now ,
索默顿 坐 向下 在 一个 椅子) — 和 现在 ,

索默顿（坐到椅子上）——现在，

[waɪl] [aɪm] [ˈteɪkɪŋ] [ɔ:l] [ði:z] [ˈdʒɪmkɾæk] [ænd; ənd][ˈfaɪnəri][aʊt][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)][heə(r)] ,
while I'm taking all these gimcracks and finery out of your hair ,
尽管 我是 采取 全部 这些 小玩意 和 服饰 出去 的 你的 头发 ,

在我帮你把头发上这些花里胡哨的东西都取下来的时候，

[ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [tel] [ˌem ˈi:] [ɔ:l] [əˈbaʊt] [ðə; ði][grænd][ˈ du: ɪŋz][æt; ət][ðə; ði] [bɔ:l] .
you shall tell me all about the grand doings at the ball .
你 将 告诉 我 全部 关于 这 盛大 行为 在 这 球 :

你要把舞会上的盛况都告诉我。

[aɪ] [ˈwɒrənt] [ˌem ˈi:] , [wɒt] [ðə; ði] [ˈkɜ:rnəlz] [ˈfʊt,mən] [sed] [ɒv; əv][ju:; jʊ][wɒz; wəz][kwaɪt] [tru:] .
I warrant me , what the colonel's footmen said of you was quite true .
我 保证 我 , 什么 这 上校的 侍从 说 的 你 曾是 相当 真的 :

我可以向我保证，上校的士兵们对你的评价完全属实。

[ˈmɪsɪz] .
MRS .
太太 :

太太。

[es] .
S .
S :

S.

[ænd; ənd] [preɪ] [wɒt] [dɪd][ðə; ði] [ˈkɜːrənəlz] [ˈfʊt.men] [seɪ] ?
And pray what did the colonel's footmen say ?
和 祈祷 什么 做过 这 上校的 侍从 说 ?

那么，上校的步兵们说了些什么呢？

[ˈpeɡɪ] .
PEGGY .
佩吉 :

佩吉。

[ðeɪ] [sed] — — [dræt][ðə; ði][pɪn] !
They said — — Drat the pin !
他们 说 — — 糟糕 这 别针 !

他们说——该死的别针！

[ðeɪ] [sed] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][məʊst] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈleɪdi][ɪn][ðə; ði] [ruːm] — [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈhæns(ə)m] [ˈpɑːtnə] [ðæn; ðən][ˈeni][ˈleɪdi][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
They said you were the most beautiful lady in the room — that you had handsomer partners than any lady in the room .
他们 说 你 是 这 最多 美丽的 女士 在 这 房间 — 那 你 有 更英俊 合作伙伴 比 任何 女士 在 这 房间 .

他们说你是房间里最漂亮的女人——你的伴侣比房间里任何一位女士都英俊。

[ˈmɪsɪz] .
MRS .
太太 :

太太。

[es] .
S .
S :

S.

[jes] — [tuː; tə][duː; də][ðem; ðəm] , [ˈdʒʌstɪs] , [ðeɪ] [ˈfeəli] [dɑːnst] [em ˈiː] [ɒf] [maɪ] [fiːt] ,
Yes — to do them , justice , they fairly danced me off my feet ,
是的 — 到 做 他们 , 正义 , 他们 相当 跳舞 我 离开 我的 脚 ,

是的——公平地说，他们跳舞跳得我晕头转向。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][eɪ ˈem][ˈnaɪðə(r)] [grəʊn] [ˈbetə(r)] [ˈtempəd] , [nɔː(r)][ˈbetə(r)] [ˈlʊkɪŋ] , [ðæn; ðən][aɪ]
and yet I am neither grown better tempered , nor better looking , than I
和 然而 我 是 两者都不 生长 更好的 淬火 , 也不 更好的 寻找 , 比 我

[wɒz; wəz] [θriː] [mʌnθs] [əˈgəʊ] ,
was three months ago ,
曾是 三 几个月 前 ,

然而，我的脾气和外貌都和三个月前一样，既没有变好，也没有变漂亮。

[wen] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈpriːviəs] [ˈpɑːti]
when at a previous party
什么时候 在 一个 以前的 派对

在之前的聚会上

[[ˌpiːˈdʒiː][ˈsevən]]
[Pg 7]
[页 7]

[nɒt][wʌn][ʊv; əv][ðəm; ðəm] [ˌkɒndɪˈsendɪd] [tuː; tə] [sɪˈlekt] [ˌem ˈiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈpɑːtnə(r)] ; [bʌt; bət] [ðen]
not one of them condescended to select me for a partner ; but then
不是 一 的 他们 居高临下的 到 选择 我 为了 一个 伙伴 ; 但 然后
,
,
,

他们之中没有一个人屈尊选择我做搭档；但是，

[ʊn][ðə; ði][ˈʌðə(r)][hænd] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˌfɪftiːn] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] [rɪtʃə] .
on the other hand , I am fifteen thousand pounds richer .
在 这 其他 手 , 我 是 十五 千 磅 更富有 .

另一方面，我多了15000英镑的财富。

[ˈpeɡɪ] .
PEGGY .
佩吉 .

佩吉。

([ˈsʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [ˈɡɪvɪŋ] [ˈmɪsɪz]) .
(suddenly , and giving MRS) .
(突然 , 和 给予 太太 .

(突然，并给予 MRS。

- [heə(r)][əˈnʌðə(r)][dʒɜːk])
SOMERTON'S hair another jerk)
- 头发 其他 混蛋)

索默顿的头发（另一个混蛋）

[ðæts] [ˌaɪ ˈtiː] !
That's it !
那就是 它 !

就是这样！

[ɑː] , [mæm] , [ðɪːz] [lɔːdz] [ʊv; əv][ðə; ði][kriˈeɪ(ə)n] , [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl] [ðəmˈselvz] ,
Ah , ma'am , these lords of the creation , as they call themselves ,
啊 , 女士 , 这些 领主们 的 这 创建 , 作为 他们 称呼 他们自己 ,

啊，女士，这些自诩为造物主的人，

[ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [miːn] [ˈselfɪ] [set][ˈɑːftə(r)][ɔːl] .
are but a poor mean selfish set after all .
是 但 一个 贫穷的 意思是 自私 放 后 全部 .

他们终究只是一群可怜、卑鄙、自私的人。

[ˈmɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[es] . [ˈselfɪ] !
S . Selfish !
S . 自私 !

自私！

[nəʊ] , [nɒt] [ɔːl] — ([ˈsaɪnɪŋ]) — [ðeə(r)][ɪz][wʌn][æt; ət] [liːst] .
No , not all — (sighing) — there is one at least .
不 , 不是 全部 — (叹息) — 那里 是 一 在 至少 .

不，并非全部——（叹气）——至少有一个。

[ˈpeɡɪ] .
PEGGY .
佩吉 .

佩吉。

[nəʊ] !
No !
不 !

不！

[ɪz][ðeə(r)] ? — [hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi][kwɔɪt][ə; eɪ][kjʊəriˈbʊsəti] !
Is there ? — he must be quite a curiosity !
是 那里 ? — 他 必须 是 相当 一个 好奇心 !
真的吗？——他一定很古怪！

[əʊ] , [mæm] , [hu:] [ɪz][hi:; hi] ?
Oh , ma'am , who is he ?
哦 , 女士 , WHO 是 他 ?
哦，女士，他是谁？

[ˈmɪsɪz] .
MRS .
太太 .
太太。

[es] .
S .
S .
S.

[ɪts][ə; eɪ][lɒŋ][ˈstɔ:ri] , [ˈpeɡɪ] , [ænd; ənd][ɪts][ˈgetɪŋ][leɪt] .
It's a long story , Peggy , and it's getting late .
它是 一个 长的 故事 , 佩吉 , 和 它是 获得 晚的 .
说来话长，佩吉，而且天色已晚。

[ˈpeɡɪ] .
PEGGY .
佩吉 .
佩吉。

[ɪts][ˈnevə(r)][tu:] [leɪt][tu:; tə][hɪə(r)][gʊd][nju:z] .
It's never too late to hear good news .
它是 绝不 也 晚的 到 听到 好的 消息 .
听到好消息永远不会太晚。

[ˈmɪsɪz] .
MRS .
太太 .
太太。

[es] . [ðen][ˈlɪs(ə)n] , [ˈpeɡɪ] .
S . Then listen , Peggy .
S . 然后 听 , 佩吉 .
S：那就听着，佩吉。

[ju:; jʊ][rɪˈmembə(r)][ðæt][əˈbaʊt][ten][mʌnθs][əˈgəʊ][aɪ][wɒz; wəz][ˈɜ:nɪstli][ədˈvaɪzɪd][baɪ][maɪ][fɪˈzɪʃən]
You remember that about ten months ago I was earnestly advised by my physicians
你 记住 那 关于 十 几个月 前 我 曾是 切实 建议 经过 我的 医生
[tu:; tə][peɪ][ə; eɪ][ˈɔ:t][ˈvɪzɪt][tu:; tə][ðə; ði][ˈkɒntɪnənt] .
to pay a short visit to the continent .
到 支付 一个 短的 访问 到 这 大陆 .
你还记得大约十个月前，我的医生们诚挚地建议我去欧洲大陆短期访问一下吗？

[ˈpeɡɪ] .
PEGGY .
佩吉 .

佩吉。

[jes] ;
Yes ;
是的 ;

是的;

[ænd; ənd][ai][rɪ'membə(r)] [tu:] [ðæt] [ju:; jʊ] [keɪm] [həʊm] [kwɑɪt][æn; ən] ['ɔ:ltəd] ['wʊmən] — [ai]['nevə(r)]
and I remember too that you came home quite an altered woman — I never
和 我 记住 也 那 你 来了 家 相当 一个 已修改 女士 — 我 绝不
[sɔ:] [heə(r)] [drest] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)rɪ] [staɪl] — ['nevə(r)] !
saw hair dressed in such an extraordinary style — never !
锯 头发 穿着 在 这样的 一个 非凡的 风格 — 绝不 !

我还记得你回家后判若两人——我从未见过如此奇特的发型——从来没有！

[ˈmɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[es] . [daʊnt] [ɪntə'rʌpt] [em 'i:] .
S . Don't interrupt me .
S . 不 打断 我 .

S: 别打断我。

[ai][hæd; həd] [bi:n] [ɪn]['pærɪs][ə'baʊt] [θri:] [wi:ks] , [wen] [wʌn] ['i:vnɪŋ] [ɒn][maɪ] [rɪ'tɜ:n] [frəm; frəm]
I had been in Paris about three weeks , when one evening on my return from
我 有 到过 在 巴黎 关于 三 周 , 什么时候 一 晚上 在 我的 返回 从
[ðə; ði] ['ɒprə] ,
the opera ,
这 歌剧 ,

我在巴黎待了大约三个星期，一天晚上我从歌剧院回来时，

[ai][faʊnd][ə; eɪ][nəʊt][ɒn][maɪ] ['dresɪŋ] ['teɪb(ə)], [kən'teɪnɪŋ] [ðɪ:z] [wɜ:dz] — “ [ai][hæv; həv] [si:n]
I found a note on my dressing table , containing these words — “ I have seen
我 成立 一个 笔记 在 我的 敷料 桌子 , 包含 这些 字 — “ 我 有 已见
[ju:; jʊ] ,
you ,
你 ,

我在梳妆台上发现了一张纸条，上面写着这样的话——“我见过你，

[ænd; ənd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][ɪz][tu:; tə] [lʌv] [ju:; jʊ] .
and to see you is to love you .
和 到 看 你 是 到 爱 你 .

见到你，就爱上了你。

[ai][eɪ 'em] [jʌŋ] , ['tɒlərəbli] ['hænsəm] , [ænd; ənd] [sə'fɪntli] [rɪtʃ] ,
I am young , tolerably handsome , and sufficiently rich ,
我 是 年轻的 , 勉强可以接受 英俊的 , 和 足够 富有的 ,
[jʌŋ] [hænsəm] [sə'fɪntli] [rɪtʃ] ,
我年轻，长相尚可，也算有钱。

[jet] [æz; əz][ai] ['kænɒt] [prɪ'zju:m] [tu:; tə]['prez(ə)nt][maɪ'self][tu:; tə][ju:; jʊ][ʌn'tɪl] [ju:; jʊ] [pə'mɪt] [em 'i:][tu:; tə]
yet as I cannot presume to present myself to you until you permit me to
然而 作为 我 不能 怙 到 展示 我 到 你 直到 你 允许 我 到
[du:; də][səʊ] ,
do so ,
做 所以 ,

然而，未经您的允许，我不敢贸然觐见您。

[ai][jæl; ʒəl][ˈventʃə(r)][tuː; tə][rɪˈmaɪnd][juː; jʊ][frɒm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] [ðæt] [ai][,er ˈem][nɪə(r)][juː; jʊ] .
I shall venture to remind you from time to time that I am near you .
我 将 风险投资 到 提醒 你 从 时间 到 时间 那 我 是 靠近 你 .
我会不时提醒您，我就在您身边。

” [ˈpeɡɪ] .
” PEGGY .
” 佩吉 .
“佩吉。”

[wel] [aɪm][[ʊə(r)] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈɪmpjədəns] ; [ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈfeləʊz] [neɪm] ?
Well I'm sure , Mr . Impudence ; and what was the fellow's name ?
出色地 我是 当然 , 先生 . 厚颜无耻 ; 和 什么 曾是 这 同伴们 姓名 ?
“我当然知道，厚颜无耻先生；那家伙叫什么名字来着？”

[ˈmɪsɪz] .
MRS .
太太 .
太太。

[es] .
S .
S .
S.

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [neɪm] , [bʌt; bət] [ˈmɪəli] [ðə; ði] [ɪˈnɪʃlz] [siː] . [ɑː(r)] .
There was no name , but merely the initials C . R .
那里 曾是 不 姓名 , 但 仅仅 这 首字母 C . 拉 .
没有名字，只有缩写CR。

[ˈpeɡɪ] .
PEGGY .
佩吉 .
佩吉。

[siː] . [ɑː(r)] . [ˈsæmjʊəl] [ˈsʌmθɪŋ] [ɔː(r)][ˈʌðə(r)][ai][deə(r)][seɪ] — [bʌt; bət][hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [əˈdres] ?
C . R . Samuel something or other I dare say — but he gave his address ?
C . 拉 . 塞缪尔 某物 或者 其他 我 敢 说 — 但 他 给予 他的 地址 ?
我敢说是CR Samuel什么的——但他给了他的地址？

[ˈmɪsɪz] .
MRS .
太太 .
太太。

[es] . [nəʊ] ; [ˈsɪmplɪ] [ðə; ði] [wɜːdz] “ [pəʊst] [ˈɒfɪs] , [tuː; tə][biː; bi][left] [tɪl] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)] .
S . No ; simply the words “ Post Office , to be left till called for .
S . 不 ; 简单地 这 字 ” 邮政 办公室 , 到 是 左边 直到 称为 为了 .
序号；只需写上“邮局”字样，待需要时再取走。

” [ɒv; əv] [kɔːs] , [ai] [tʊk] [nəʊ][ˈnəʊtɪs][ɒv; əv][,aɪ ˈtiː] [wɒtˈevə(r)] , [ænd; ənd][hæd; həd] [fəˈɡɒtn] [ðə; ði]
” Of course , I took no notice of it whatever , and had forgotten the
” 的 课程 , 我 采取 不 注意 的 它 任何 , 和 有 被遗忘的 这
[ˈsɜːkəmstəns] [ɔːltəˈgeðə(r)] ,
circumstance altogether ,
环境 共 ,
“当然，我根本没在意，完全忘记了这件事。”

[wen] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ˈɑ:ftəwədz] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈveri] [deɪ] — [ðə; ði] [ˈveri] [ˈaʊə(r)] — [ai][wɒz; wəz] [ðen]
when a month afterwards to the very day — the very hour — I was then
什么时候 一个 月 然后 到 这 非常 天 — 这 非常 小时 — 我 曾是 然后
[æt; ət] [ˈflɒrəns] ,
at Florence ,
在 佛罗伦萨 ,

一个月后的同一天——确切地说是同一时刻——我当时正在佛罗伦萨，

[ai] [rɪˈsi:vɪd] [ə; eɪ][ˈsekənd] [kə,mju:nɪˈkeɪ](ə)n] , [kautʃ] [ɪn] [prɪˈsaɪsli] [ðə; ði] [seɪm] [wɜ:dz] , [ænd; ənd]
I received a second communication , couched in precisely the same words , and
我 已收到 一个 第二 沟通 , 卧倒 在 恰恰 这 相同的 字 , 和
[əˈgen] [ˈsʌbsɪkwəntli] [æt; ət] [ˈvenɪs] ,
again subsequently at Venice ,
再次 随后 在 威尼斯 ,
我收到了第二封信，措辞完全相同，后来在威尼斯又收到了一封。

[ˈneɪplz] , [ænd; ənd][mɪˈlæn] .
Naples , and Milan .
那不勒斯 , 和 米兰 :

那不勒斯和米兰。

[ˈpeɡɪ] .
PEGGY .
佩吉 :

佩吉。

[dɪə(r)] , [dɪə(r)] , [ɪts] [æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [pleɪ] !
Dear , dear , it's as good as a play !
亲爱的 , 亲爱的 , 它是 作为 好的 作为 一个 玩 !

哎呀，这简直就像一出戏！

[ðen] [ju:; jʊ][ˈnevə(r)] [tʊk] [ˈeni] [ˈnəʊtɪs][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfeləʊ] [æt; ət][ɔ:l] ?
Then you never took any notice of the fellow at all ?
然后 你 绝不 采取 任何 注意 的 这 同伴 在 全部 ?

那你根本就没注意过这个人？

[ˈmɪsɪz] .
MRS .
太太 :

太太。

[es] .
S .
S :

S.

[jes] ; [ə; eɪ] [ˈsɜ:kəmstəns] , [ðə; ði][beə(r)] [ˌrekəˈlek](ə)n] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [meɪks] [ˌem ˈi:] [ˈʃʌdə(r)] [ˈi:v(ə)n]
Yes ; a circumstance , the bare recollection of which makes me shudder even
是的 ; 一个 环境 , 这 裸 回忆 的 哪个 制作 我 不寒而栗 甚至
[æt; ət] [ðɪs] [læps] [ɒv; əv][taɪm] ,
at this lapse of time ,
在 这 失效 的 时间 ,

是的；即使过了这么久，仅仅是回想起那件事，我仍然会不寒而栗。

[kəmˈpeld] [ˌem ˈi:][tu:; tə] [breɪk] [θru:] [ðə; ði][ˈsaɪləns][ai][hæd; həd] [ˌhɪðəˈtu:] [ɪmˈpəʊzd] [əˈpɒn][maɪˈself] :
compelled me to break through the silence I had hitherto imposed upon myself :
被迫 我 到 休息 通过 这 沉默 我 有 迄今为止 强加 之上 我 :
这迫使我打破了自己一直以来强加给自己的沉默：

[ɪn] [ˈtrævəlɪŋ] [θru:] [ˈswɪtsələnd] , [ɒn][maɪ] [rɪˈtɜ:n] [tu:; tə] [ˈɪŋɡlənd] ,
in travelling through Switzerland , on my return to England ,
在 旅行 通过 瑞士 , 在 我的 返回 到 英格兰 ,

在瑞士旅行期间，我返回英国时，

[ðə; ði] ['kæriɔz] [wɪtʃ] [ai] ['ɒkjupaɪd] [wɒz; wəz][wʌn] [naɪt] [pleɪst] [ɪn] ['ɪmɪnənt] ['perəl][baɪ][ðə; ði]
the carriage which I occupied was one night placed in imminent peril by the
这 运输 哪个 我 占领 曾是 一 夜晚 放置 在 迫在眉睫 危险 经过 这
['restɪvnəs] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['hɔ:sɪz] ;
restiveness of one of the horses ;
躁动不安 的 一 的 这 马匹 ;

一天晚上，我乘坐的马车因为其中一匹马躁动不安而陷入了危险之中；

['fɔ:tʃənətli] , [ai][wɒz; wəz] [ə'sli:p] ,
fortunately , I was asleep ,
幸运的是 , 我 曾是 睡着了 ,

幸好当时我正在睡觉。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][nɒt][ə'weə(r)][ɒv; əv][maɪ]['deɪndʒə(r)] [tɪl] [ai][wɒz; wəz][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d][ɒv; əv][maɪ] ['seɪfti] —
and was not aware of my danger till I was assured of my safety —
和 曾是 不是 意识到的 的 我的 危险 直到 我 曾是 保证 的 我的 安全 —
[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fju:] [fi:t] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] ['presəpɪs] ,
within a few feet of a fearful precipice ,
之内 一个 很少 脚 的 一个 可怕 悬崖 ,

直到确认安全后我才意识到自己身处险境——当时我距离令人恐惧的悬崖只有几英尺远。

[ðə; ði]['treɪsɪs][hæd; həd] [bi:n] [kʌt] , [baɪ][ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæd; həd] ['eɪvɪdəntli] ['fɒləʊd] [em 'i:] ,
the traces had been cut , by a man who had evidently followed me ,
这 痕迹 有 到过 切 , 经过 一个 男人 WHO 有 显然 随后 我 ,
痕迹已被剪断，显然是被一个跟踪我的人剪断的。

[dʒʌdʒ] [ðen] [ɒv; əv][maɪ] [ə'stɒnɪʃmənt] [wen] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['lʌtə] [ði:z] [wɜ:dz] [ɪn][maɪ][ɪə(r)] ,
judge then of my astonishment when a voice uttered these words in my ear ,
法官 然后 的 我的 惊讶 什么时候 一个 嗓音 说出 这些 字 在 我的 耳朵 ,
试想一下，当一个声音在我耳边响起这些话时，我有多么震惊。

" [ju:; jʊ] [si:] , ['mædəm] , [ai][hæv; həv][kept] [maɪ] ['prɒmɪs] , [ai][eɪ 'em] [stɪl] [nɪə(r)][ju:; jʊ] .
" **You see , madam , I have kept my promise , I am still near you .**
" 你 看 , 女士 , 我 有 保留 我的 承诺 , 我 是 仍然 靠近 你 .
“夫人，您看，我信守了承诺，我仍然在您身边。”

" ['peɡɪ] .
" **PEGGY .**
" 佩吉 .

“佩吉。”

[wel] , [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [breɪv] ['dʒentlmən] , [hu:'evə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz] ; [ænd; ənd] [wɒt]
Well , he was a fine brave gentleman , whoever he was ; and what
出色地 , 他 曾是 一个 美好的 勇敢的 绅士 , 谁 他 曾是 ; 和 什么
[wɒz; wəz][hi:; hi][laɪk] — [eɪ] ?
was he like — eh ?
曾是 他 喜欢 — 嗯 ?

嗯，不管他是谁，他都是一位优秀勇敢的绅士；他究竟是怎样一个人呢？

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[es] . [hi:; hi][hæd; həd] [dɪsə'prɪəd] [bɪ'fɔ:(r)][ai][kʊd; kəd]['i:v(ə)n] [θæŋk] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['taɪmli]
S . He had disappeared before I could even thank him for his timely
S . 他 有 消失 前 我 可以 甚至 感谢 他 为了 他的 及时
[ænd; ənd] ['dʒenərəs] [ə'sɪstəns] .
and generous assistance .
和 慷慨的 协助 .
S. 我还没来得及感谢他及时慷慨的帮助，他就已经消失了。

[[ˌpiːˈdʒiː][eɪt]]
[**Pg** **8**]
[页 8]

[ˈpeɡɪ] .
PEGGY .
 佩吉 .

佩吉。

[wel] ?
Well ?
出色地 ?

出色地？

[ˈmɪsɪz] .
MRS .
 太太 .

太太。

[es] .
S .
 S .

S.

[wel] ?
Well ?
出色地 ?

出色地？

([ˈhezɪteɪɪŋli]) [hɪz; ɪz][nekst][ˈletə(r)] , [wɪtʃ] [rɪ:tʃt] [ˌem ˈiː] [ˈʃɔːtli] [ˈɑːftə(r)][maɪ] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə]
(犹豫地) 他的 下一个 信 , 哪个 达到 我 不久 后 我的 返回 到
[ˈɪŋɡlənd] , [dɪd][nɒt] [rɪˈmeɪn] [ʌnˈɑːnsəd] .
England , did not remain unanswered .
 英格兰 , 做过 不是 保持 未解答 .

(犹豫地) 他的下一封信在我返回英国后不久就寄到了我手中, 我并没有置之不理。

[ˈpeɡɪ] .
PEGGY .
 佩吉 .

佩吉。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [nɒt] , [ɪnˈdiːd] !
I should think not , indeed !
我 应该 思考 不是 , 的确 !

我觉得肯定不是！

[ænd; ənd] [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][ˈmɪstə(r)] . [siː] . [ɑː(r)] . ?
and what did you say to Mr . **C** . **R** . ?
 和 什么 做过 你 说 到 先生 . C . 拉 . ?

你跟CR先生说了什么？

[ˈmɪsɪz] .
MRS .
 太太 .

太太。

[es] . [ðə; ði] [truːθ] !
S . **The truth !**
 S . 这 真相 !

S. 真相！

[ðæt][maɪ][hænd][wɒz; wəz] ['prɒmɪst] [tu:; tə][maɪ]['kʌz(ə)n] , ['pɜ:rsɪ] ['pɑːslɛθ,wert] ;
that my hand was promised to my cousin , Percy Postlethwaite ;
那 我的 手 曾是 承诺 到 我的 表哥 , 珀西 波斯特尔斯韦特 ;

我的婚事已经许配给了我的表兄珀西·波斯特尔斯韦特；

[ðæt][hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)][hæd; həd][wʌns] [seɪvd] [maɪn][frɒm; frəm][ru:ɪn] , [hu:] [meɪd] [em 'i:] ['prɒmɪs] ,
that his father had once saved mine from ruin , who made me promise ,
那 他的 父亲 有 一次 已保存 矿 从 废墟 , WHO 制成 我 承诺 ,

他的父亲曾救过我家免于破产，还让我发誓：

[æz; əz][ðə; ði]['əʊnli] [mi:nz] [ɒv; əv] ['testɪfaɪ] [hɪz; ɪz]['grætɪtju:d][tu:; tə][ðə; ði]['fɑ:ðə(r)] , [tu:; tə] ['mæri]
as the only means of testifying his gratitude to the father , to marry
作为 这 仅有的 方法 的 作证 他的 感激 到 这 父亲 , 到 结婚

[ðə; ði][sʌn] .
the son .
这 儿子 .

为了表达对父亲的感激之情，他决定娶儿子为妻。

['peɡɪ] .
PEGGY .
佩吉 .

佩吉。

[ɑ:] ! [ænd; ənd] [ðæt] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [wɒz; wəz][ə; eɪ]['setlə(r)][fɔ:(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . [si:] . [ɑ:(r)] .
Ah ! and that , of course , was a settler for Mr . C . R .
啊 ！ 和 那 , 的 课程 , 曾是 一个 定居者 为了 先生 . C . 拉 .

啊！当然，那是CR先生的定居点。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[es] . [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [hɪz; ɪz]['ɑ:nsə(r)][tu:; tə][maɪ]['letə(r)][ræn] [ðʌs] : — “ [lʌv] [laɪk] [maɪn]['nevə(r)]
S . On the contrary , his answer to my letter ran thus : — “ Love like mine never
S . 在 这 相反 , 他的 回答 到 我的 信 跑 因此 : — “ 爱 喜欢 矿 绝不

[di'spɛə] .
despairs .
绝望 .

相反，他对我的信的回复是这样的：“像我这样的爱永不绝望。

[aɪ] [wɪl] [stɪl] [bi:; bi][nɪə(r)][ju:; jʊ] ,
I will still be near you ,
我 将要 仍然 是 靠近 你 ,

我依然会在你身边，

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ] [stɪl] [həʊp] ” — [ænd; ənd] [jet] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][lɑ:st] [tu:] [mʌnθs] [hi:; hi][hæz; həz] [si:st]
for I still hope ” — and yet for the last two months he has ceased
为了 我 仍然 希望 ” — 和 然而 为了 这 最后的 二 几个月 他 有 停止

[tu:; tə] [raɪt] .
to write .
到 写 .

因为我仍然抱有希望”——然而在过去的两个月里，他却停止了写作。

['peɡɪ] .
PEGGY .
佩吉 .

佩吉。

[ɒv; əv] [kɔ:s] [hi:; hi][hæz; həz] !
Of course he has !
的 课程 他 有 ！

他当然有！

[ænd; ənd] [haɪ] [taɪm] , [tu:] , [kən'sɪdəɪŋ] [ju:; jʊ][təʊld][hɪm][ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)]['mɪsɪz] . ['pɑːslɛθˌweɪt] ,
and high time , too , considering you told him you were Mrs . Postlethwaite ,
和 高的 时间 , 也 , 考虑 你 讲述 他 你 是 太太 : 波斯特尔斯韦特 ,
[æz; əz][wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] .
as was to be :
作为 曾是 到 是 :
而且也确实是时候了, 毕竟你已经告诉他你是波斯特尔斯韦特夫人, 而这本该如此。

['mɪsɪz] .
MRS :
太太 :
太太。
[es] . ['veri] [tru:] ; [ænd; ənd] [jet] (['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [slaɪt] [,heɪzɪ'teɪʃn]) [nəʊ]['mætə(r)] , [gəʊ][tu:; tə][bed] ,
S . Very true ; and yet (after a slight hesitation) no matter , go to bed ,
S : 非常 真的 ; 和 然而 (后 一个 轻微 犹豫) 不 事情 , 去 到 床 ,
['peɪdʒ] .
Peggy :
佩吉 :
S: 确实如此; 然而 (略微犹豫了一下) 没关系, 佩吉, 去睡觉吧。

[gʊd] [naɪt] .
Good night :
好的 夜晚 :
晚安。
['peɪdʒɪ] .
PEGGY :
佩吉 :
佩吉。

[gʊd] [naɪt] , [mæm] .
Good night , ma'am :
好的 夜晚 , 女士 :
晚安, 女士。
(['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['læntən] — [ə'saɪd])
(taking the lantern — aside)
(采取 这 灯笼 — 旁边)
(把灯笼拿到一边)

['lʌkɪli] [wen] ['mɑ:stə(r)]['pɜ:rsɪ] [ə'raɪvz] [hi:l] [pʊt][ɔ:l] [ðɪs] [rəʊ'mæntɪk][ˌlækə'deɪzɪk(ə)l] ['nʌns(ə)ns] [aʊt]
Luckily when Master Percy arrives he'll put all this romantic lackadaisical nonsense out
幸运的是 什么时候 掌握 珀西 到达 地狱 放 全部 这 浪漫的 懒散的 废话 出去
[ɒv; əv] - [hed] .
of missus's head :
的 - 头 :
幸好珀西少爷来了之后, 会把太太脑子里所有这些浪漫的、漫不经心的胡言乱语都赶走。

['eksɪt][æt; ət][dɔ:(r)] , [el] . [si:] .
Exit at door , L : C :
出口 在 门 , L : C :
从门出口离开, LC
['mɪsɪz] .
MRS :
太太 :
太太。

[es] .
S :
S :
S.

[jes] ,
Yes ,
是的 ,

是的,

[waɪl] [ðə; ði] [nju:z] [ɒv; əv][maɪ][ˈri:s(ə)nt] [əkˈseɪ(ə)n] [tu:; tə] [ˈfɔ:tʃu:n] [hæz; həz] [brɔ:t] [səʊ] [ˈmeni]
while the news of my recent accession to fortune has brought so many
尽管 这 消息 的 我的 最近的 加入 到 财富 有 带来 所以 许多
[ədˈmaɪərə] [tu:; tə][maɪ] [fi:t] ,
admirers to my feet ,
仰慕者 到 我的 脚 ,

虽然我最近发了财的消息让许多仰慕者蜂拥而至,

[hi:; hi] , [ɒn][ðə; ði] [ˈkɒntrəri] , [hæz; həz] [si:st] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][em ˈi:] .
he , on the contrary , has ceased to think of me .
他 , 在 这 相反 , 有 停止 到 思考 的 我 .
相反, 他已经不再想起我了。

([ˈmɪsɪz] . [es] . [si:ts] [hɜ:ˈself] [ɪn][tʃeə(r)][nɪə(r)][ðə; ði] [wɜ:k] [ˈteɪb(ə)l] , [el] . ;
(**MRS . S . seats herself in chair near the work table , L . ;**
(太太 . S . 座位 她自己 在 椅子 靠近 这 工作 桌子 , L . ;
(S夫人坐在工作台附近的椅子上, 左图;

[ˈrætklɪf] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈməʊmənt] [ˈentəz] [ænd; ænd] [ˈkɔ:ʃəsli] [gəʊz][tu:; tə][dɔ:(r)] , [el] . [si:] . ,
RATCLIFFE at the same moment enters and cautiously goes to door , L . C . ;
拉特克利夫 在 这 相同的 片刻 进入 和 谨慎地 去 到 门 , L . C . ;
[wɪtʃ] [hi:; hi][kləʊzɪz] .
which he closes .
哪个 他 关闭 .
就在这时, 拉特克利夫走了进来, 小心翼翼地走到LC门前, 把门关上了。

[ðə; ði][stɛɪdʒ][ɪz][ˈəʊnli] [ˈdɪmli] [ˈlaɪtɪd])
The stage is only dimly lighted)
这 阶段 是 仅有的 依稀 照明)

舞台灯光昏暗)

[ˈmɪsɪz] . [es] . ([ˈhɪəriŋ] [ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔ:(r)][ˈkləʊzɪŋ] , [ænd; ænd] [wɪˈðəʊt] [ˈtɜ:nɪŋ] [raʊnd] ,
MRS . S . (hearing the noise of the door closing , and without turning round ,
太太 . S . (听力 这 噪音 的 这 门 结束 , 和 没有 转弯 圆形的 ,
S夫人(听到关门声, 但没有回头,)

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [ˌʌnˈkla:sp, -ˈklæsp] [hɜ:(r); hə(r)][ˈbreɪsləts; ˈbreɪslɪts])
as she unclasps her bracelets)
作为 她 解开扣子 她 手镯)
她解开手镯时)

[ɪz] [ðæt] [ju:; jʊ] [əˈgen] , [ˈpeɡɪ] ? ([nɒt] [rɪˈsi:vɪŋ] [æn; ən][ˈɑ:nsə(r)] , [ʃi:; ʃi] [tɜ:nz] [ænd; ænd] [si:z]
Is that you again , Peggy ? (not receiving an answer , she turns and sees
是 那 你 再次 , 佩吉 ? (不是 接收 一个 回答 , 她 转弯 和 看到
[ˈrætklɪf] ;
RATCLIFFE ;
拉特克利夫 ;

又是你吗, 佩吉? (没有得到回答, 她转过身, 看到了拉特克利夫;

[stɑ:rts][ˈvaɪələntli] , [ænd; ænd] [ˈtʃekɪŋ] [ə; eɪ] [skri:m])
starts violently , and checking a scream)
开始 暴力 , 和 检查 一个 尖叫)
开始剧烈发作, 并发出尖叫声)

[ə; eɪ][mæn] !
A man !
一个 男人 !

一个男人!

[ræt] . ([el] .) [duː; də][nɒt][biː; bi] [ə'la:md] , ['mædəm] , [ai][beg] .
RAT . (**L** .) **Do not be alarmed , madam , I beg** .
鼠 . (L .) 做 不是 是 惊慌 , 女士 , 我 求 .
RAT. (L.) 夫人，请不要惊慌。

([əd'vɑ:nsɪŋ] ['sləʊli])
(**advancing slowly**)
(前进 缓慢地)
(缓慢前进)

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .
太太。

[es] . ([rɪ'tri:tɪŋ] , [ænd; ʌnd][ɪn][ə; eɪ][təʊn][ɒv; əv][ə'la:m] [wɪt] [ʃiː; ʃi] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [rɪ'pres])
S . (retreating , and in a tone of alarm which she endeavours to repress)
S . (撤退 , 和 在 一个 语气 的 警报 哪个 她 努力 到 抑)
S. (语气后退，并努力压抑住惊恐)

[huː] [ɑ:(r); ə(r)][juː; jʊ] , [sɜ:(r)] ?
Who are you , sir ?
WHO 是 你 , 先生 ?
先生，您是哪位？

[ænd; ʌnd] [waɪ] [ðɪs] [ʌn'si:znəbl] [ɪn'tru:ʒ(ə)n] ?
and why this unseasonable intrusion ?
和 为什么 这 反常的 入侵 ?
为什么会有这种不合时宜的入侵？

[ai][ɪn'sɪst][ɒn] ['nəʊɪŋ] .
I insist on knowing .
我 坚持 在 会心 .
我一定要知道。

[ræt] .
RAT .
鼠 .
鼠。

[ə; eɪ][lɪt(ə)l] ['peɪf(ə)ns] , [maɪ][diə(r)][mædəm] , [ænd; ʌnd][juː; jʊ][jæl; ʃəl] .
A little patience , my dear madam , and you shall .
一个 小的 耐心 , 我的 亲爱的 女士 , 和 你 将 .
夫人，请您稍等片刻，您一定会成功的。

([əb'zɜ:vɪŋ] ['mɪsɪz])
(**observing MRS**)
(观察 太太)
(观察 MRS)

['sʌmə(r)tən] , [huː] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [ri:t] [ðə; ði][dɔ:(r)] , [el] . [siː] .) [wʌn][məʊmənt] , ['mædəm] .
SOMERTON , who endeavours to reach the door , L . C .) One moment , madam .
索默顿 , WHO 努力 到 抵达 这 门 , L . C .) 一 片刻 , 女士 .
索默顿（他努力走到门口，LC）稍等片刻，夫人。

[bɪ'fɔ:(r)][juː; jʊ] ['sʌmən] [jɔ:(r); jə(r)] ['sɜ:vənts] ,
Before you summon your servants ,
前 你 召唤 你的 仆人 ,
在你召唤仆从之前，

[ə'laʊ] [em 'i:] [tu:; tə] [əb'zɜ:v] [ðæt] [ai][æɪ; ʃəl][bi:; bi][ʼʌndə(r)][ðə; ði][ʼpeɪnf(ə)l] [nə'sesəti] [ɒv; əv] [ʼpʌnɪʃɪŋ]
allow me to observe that I shall be under the painful necessity of punishing
允许 我 到 观察 那 我 将 是 在下面 这 痛苦 必要性 的 惩罚
[eni] [wʌn] [hu:] [pri'zju:m, -'zu:m] [tu:; tə] [ɪntə'rʌpt] [səʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ə; eɪ] [teɪt] - [teɪt] .
any one who presumes to interrupt so delightful a tete à tete .
任何 一 WHO 假定 到 打断 所以 愉快 一个 头像 - 头像 :

请允许我指出，任何胆敢打断如此愉快的单独谈话的人，我都将不得不受到严厉的惩罚。

([ʼsləʊli] [ʼteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʼpɪstlɪz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ʼpɒkɪt] , [ænd; ənd] [dɪ'pɑ:zɪtɪŋ] [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði]
(slowly taking his pistols from his pocket , and depositing them on the
(缓慢地 采取 他的 手枪 从 他的 口袋 , 和 存款 他们 在 这
[ʼteɪb(ə)l])
table)
桌子)

(他缓缓地从小口袋里掏出手枪，放在桌子上)

[ʼmɪsɪz] . [es] . ([ʼterɪfaɪd] [ænd; ənd][ə'saɪd])
MRS . S . (terrified and aside)
太太 : S : (恐惧 和 旁边)

S夫人（惊恐地站在一旁）

[hi:z] [ɑ:md] .
He's armed .
他是 武装 :

他有武器。

([ʼsʌd(ə)nli])
(suddenly)
(突然)

(突然)

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðæt] [ʼraɪtɪŋ] [desk] — [ðæt] [lɑ:dʒ] [sʌm][ɒv; əv] [ʼmʌni] — ([ʼpleɪsɪŋ] [hɜ:'self] [brɪ'fɔ:(r)][ðə; ði][ʼteɪb(ə)l][ɒn]
that writing desk — that large sum of money — (placing herself before the table on
那 写作 桌子 — 那 大的 和 的 钱 — (放置 她自己 前 这 桌子 在
[wɪtʃ] [ðə; ði] [ʼraɪtɪŋ] [desk][ɪz] ,
which the writing desk is ,
哪个 这 写作 桌子 是 ,

那张写字台——那一大笔钱——（她站在摆放着写字台的桌子前，

[ænd; ənd] [sə'pɔ:ɪtɪŋ] [hɜ:'self] [wɪð] [ʼdɪfɪkəlɪti])
and supporting herself with difficulty)
和 支持 她自己 和 困难)

她靠自己艰难地维持生计)

[ræt] .
RAT .
鼠 :

鼠。

[naʊ] , [ʼmædəm] , ([krɔ:sɪz] [tu:; tə][ɑ:(r)] . [wɪð] [tʃeə(r)])
Now , madam , (crosses to R . with chair)
现在 , 女士 , (十字架 到 拉 : 和 椅子)

女士，（提着椅子走到右边）

[ðə; ði][ˈsu:nə(r)][ai][ɪkˈspleɪn][ðə; ði][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][ɒv; əv] [ðɪs] [ˈsʌmwɒt] [ʌn,serəˈmənɪəs] [ˈvɪzɪt] , [ðə; ði]
the sooner I explain the object of this somewhat unceremonious visit , the
这 很快 我 解释 这 目的 的 这 有些 随便 访问 , 这
[ˈbetə(r)] .
better .
更好的 .

我越早解释清楚这次略显不速之客来访的目的越好。

[wɪl] [ju:; jʊ] [əˈlaʊ] [em ˈi:][tu:; tə] [li:d] [ju:; jʊ][tu:; tə][ə; eɪ][tʃeə(r)] ?
Will you allow me to lead you to a chair ?
将要 你 允许 我 到 带领 你 到 一个 椅子 ?

请允许我领您到椅子上坐下。

([pəˈlaɪtli] [ˈɒfərɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][ˈmɪsɪz] .
(politely offering his hand to MRS .
(礼貌地 提供 他的 手 到 太太 .

(礼貌地向夫人伸出手)

[ˈsʌmər,tən] , [hu:] [drɔ:z] [bæk] [ɪn][əˈlɑ:m]) [preɪ] ,
SOMERTON , who draws back in alarm) Pray ,
索默顿 , WHO 平局 后退 在 警报) 祈祷 ,

索默顿（惊恐地后退）祈祷，

[maɪ][diə(r)][ˈmædəm][let][em ˈi:][wʌnz][mɔ:(r)] [ɪnˈtri:t] [ju:; jʊ][nɒt][tu:; tə][bi:; bi] [əˈlɑ:md] .
my dear madam let me once more entreat you not to be alarmed .
我的 亲爱的 女士 让 我 一次 更多的 恳求 你 不是 到 是 惊慌 .

亲爱的夫人，请允许我再次恳请您不要惊慌。

([ˈmɪsɪz] . [ˈsʌmər,tən]
(MRS . SOMERTON
(太太 . 索默顿

(索默顿夫人)

[[ˌpi: ˈdʒi:][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[ˈɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [slaɪt] [ˌhezɪˈteɪʃn] , [ɡɪvz] [hɪm][hɜ:(r); hə(r)][hænd] , [ænd; ənd][hi:; hi] [li:dz] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə]
after a slight hesitation , gives him her hand , and he leads her to
后 一个 轻微 犹豫 , 给予 他 她 手 , 和 他 线索 她 到
[ðə; ði][tʃeə(r)][nɪə(r)][ˈteɪb(ə)] ,
the chair near table ,
这 椅子 靠近 桌子 ,

她略微犹豫了一下，便把手递给了他，他牵着她走到桌子旁的椅子上。

[æt; ət][si:] .) [bi:; bi] [ˈsi:trɪd] , [aɪ][beg] .
at C .) Be seated , I beg .
在 C .) 是 坐着 , 我 求 .

C.) 请坐。

([ˈmɪsɪz] . [ˈsʌmər,tən] [si:ts] [hɜ:ˈself] .
(MRS . SOMERTON seats herself .
(太太 . 索默顿 座位 她自己 .

(索默顿夫人坐了下来。)

[ˈrætklɪf] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [rɪˈmu:v] [ʌp][fɔ:(r); fə(r)][əˈnʌðə(r)][tʃeə(r)] ,
RATCLIFFE about to remove up for another chair ,
拉特克利夫 关于 到 消除 向上 为了 其他 椅子 ,

拉特克利夫正准备挪动椅子，

[ˈmɪsɪz] . [ˈsʌməɾ,tən] [ədˈvɑːnsɪŋ] [hɜː(r); hæ(r)][hænd] [təˈwɔːdz] [ðə; ði][ˈpɪst(ə)] — [stops])
MRS . SOMERTON advancing her hand towards the pistol — stops)
太太 . 索默顿 前进 她 手 向 这 手枪 — 停止)
索默顿夫人将手伸向手枪——停顿)

[preɪ] [biː; bi] [ˈkɔːʃəs] [wɪð] [ðəʊz] [ˈpɪstlɪz] , [ˈmædəm] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][heə(r)] [ˈtrɪɡəɾ] ,
Pray be cautious with those pistols , madam ; they are hair triggers ,
祈祷 是 谨慎 和 那些 手枪 , 女士 ; 他们 是 头发 触发器 ,
夫人, 请务必小心使用那些手枪, 它们非常容易走火。

[ænd; ənd][ai] [pəˈsiːv] [ðə; ði] [ˈmʌzl] [ɑː(r); ə(r)][dəˈrektli] [ˈpɔɪntɪd] [təˈwɔːdz] [juː; jʊ] .
and I perceive the muzzles are directly pointed towards you .
和 我 感知 这 口套 是 直接地 尖 向 你 .
我感觉枪口正对着你。

([gəʊz] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][tʃeə(r)])
(goes up to the back for a chair)
(去 向上 到 这 后退 为了 一个 椅子)
(走到后面去拿椅子)

[ˈmɪsɪz] . [es] . ([əˈsaɪd][ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli])
MRS . S . (aside and suddenly)
太太 . S . (旁边 和 突然)

S夫人 (突然, 侧身说道)

[ɪf] [ai][kʊd; kəd][bʌt; bət] [dɪˈstɪŋɡwɪʃ] [hɪz; ɪz] [ˈfiːtʃəz] , [səʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ˈrekəɡnaɪz]
If I could but distinguish his features , so as to be able to recognise
如果 我 可以 但 区分 他的 特征 , 所以 作为 到 是 有能力的 到 认出
[hɪm] .
him .
他 .
如果我能分辨出他的五官, 从而认出他该多好。

([ˈheɪstɪli] [rʌnz] [ænd; ənd] [brɪŋz] [ˈkænd(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði] [smɔːl] [ˈteɪb(ə)l][æt; ət][el] . ,
(hastily runs and brings candle from the small table at L . ,
(草草 跑步 和 带来 蜡烛 从 这 小的 桌子 在 L . ,
(匆匆跑去, 从左边的小桌子上拿来蜡烛,

[ænd; ənd][ˈpleɪsɪz][,aɪ ˈtiː][ɒn][ˈteɪb(ə)l][brɪˈfɔː(r)][hɜː(r); hæ(r)])
and places it on table before her)
和 地方 它 在 桌子 前 她)
并把它放在她面前的桌子上)

[ræt] .
RAT .
鼠 .
鼠。

([ˈkʌmɪŋ] [daʊn] [wɪð] [ðə; ði][tʃeə(r)] , [ɑː(r)] . — [stops]) [jʊl] [ˈpɑːd(ə)n][,em ˈiː] , [ˈmædəm] ,
(coming down with the chair , R : — stops) You'll pardon me , madam ,
(未来 向下 和 这 椅子 , 拉 . — 停止) 你会 赦免 我 , 女士 ,
(R.带着椅子下来, 停了下来) 请原谅, 夫人。

[bʌt; bət] [ˈhævɪŋ] [ˈsʌfəd] [ˈleɪtli] [frɒm; frəm][ə; eɪ][sɪˈvɪə(r)][kəʊld][ɪn][maɪ] [aɪz] ,
but having suffered lately from a severe cold in my eyes ,
但 拥有 遭受 最近 从 一个 严重 寒冷的 在 我的 眼睛 ,
但我最近眼睛严重感冒,

[ðɪs] [ɪkˈses] [ɒv; əv] [laɪt] [wʊd] [biː; bi] [ˈpɒzətɪvli] [dɪˈstresɪŋ] [tuː; tə][,em ˈiː] .
this excess of light would be positively distressing to me .
这 过量的 的 光 会 是 积极地 令人痛心 到 我 .
对我来说, 这种过强的光线简直令人难以忍受。

([rɪ'mu:vz] [ðə; ði][ˈkænd(ə)l][tu:; tə][ðə; ði][ˈmənt(ə)] - [pi:s] , [el] . ; [ðen] [əˈbaʊt][tu:; tə] [si:t] [hɪm'self]
(removes the candle to the mantel - piece , L . ; then about to seat himself
(移除 这 蜡烛 到 这 壁炉架 - 片 , L . ; 然后 关于 到 座位 他自己
[ˈɒpəzɪt] [tu:; tə][ˈmɪsɪz] . ['sʌməɾ,tən])
opposite to MRS . SOMERTON)
(对面的 到 太太 . 索默顿)

(他把蜡烛移到壁炉架上，左图；然后正要坐在索默顿夫人对面)

[hæv; həv][ai][jɔ:(r); jə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] , ['mædəm] ?
Have I your permission , madam ?
有 我 你的 允许 , 女士 ?

夫人，我可以为您做这件事吗？

[ai] [θæŋk] [ju:; jʊ] !
I thank you !
我 感谢 你 !

谢谢！

([si:ts] [hɪm'self])
(seats himself)
(座位 他自己)

(坐下)

['mɪsɪz] . [es] . ([ə'saɪd]) [wɒz; wəz][ðeə(r)][ˈevə(r)] [sʌt] [ʌnˈblʌʃɪŋ] [ɪˈfrʌntəri] ?
MRS . S . (aside) Was there ever such unblushing effrontery ?
太太 . S . (旁边) 曾是 那里 曾经 这样的 面不改色 厚颜无耻 ?

S夫人（旁白）：世上曾有过如此厚颜无耻之徒吗？

[ræt] .
RAT .
鼠 .

鼠。

[naʊ] , ['mædəm] , [ai] [wɪl] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət][wʌns] .
Now , madam , I will come to the point at once .
现在 , 女士 , 我 将要 来 到 这 观点 在 一次 .

夫人，我就直奔主题了。

[ai][,er 'em][ɪn][ðə; ði] [ɪ'mi:diət] [wɒnt][ɒv; əv] [fɪfti:n] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .
I am in the immediate want of fifteen thousand pounds .
我 是 在 这 即时 想 的 十五 千 磅 .

我急需一万五千英镑。

([wɪð] [mɑ:kt] [ɪn'tenʃ(ə)n])
(with marked intencion)
(和 标记 意图)

(带有明显的意图)

['mɪsɪz] . [es] . ([ə'saɪd])
MRS . S . (aside)
太太 . S . (旁边)

S夫人（旁白）

[hi:; hi] [nəʊz] [ɔ:l] .
He knows all .
他 知道 全部 .

他什么都知道。

[ræt] .
RAT .
鼠 .

鼠。

[wɪtʃ] [sʌm] , [ˈmædəm] , [aɪ][ɪnˈtend][tuː; tə][ɪnˈvest][ɪn][ə; eɪ][ˌspekjuˈleɪ](ə)n] , [wɪtʃ] [ˈprɒmɪsɪz] [ðə; ði]
Which sum , madam , I intend to invest in a speculation , which promises the
哪个 和 , 女士 , 我 打算 到 投资 在 一个 推测 , 哪个 承诺 这
[məʊst] [ædvənˈteɪdʒəs] [rɪˈzʌlts] .
most advantageous results .
最多 有利 结果 .

夫人，我打算将哪笔钱投资于一项有望获得最佳回报的投机项目？

[ˈmɪsɪz] . [es] . ([wɪð] [əˈfektɪd] [ʌŋkənˈsɜːn]) [aɪ] [ˈkænɒt] [ʌndəˈstænd] , [sɜː(r)] ,
MRS . S . (with affected unconcern) I cannot understand , sir ,
太太 . S . (和 做作的 漠不关心) 我 不能 理解 , 先生 ,
S夫人（装作毫不在意）：先生，我不明白。

[haʊ] [ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt][juː; jʊ] [əˈluːd] [tuː; tə][kæn; kən] [ˈpɒsəbli] [ˈɪntrəst] [ˌem ˈiː] .
how the subject you allude to can possibly interest me .
如何 这 主题 你 暗示 到 能 可能 兴趣 我 .
你提到的那个话题怎么可能让我感兴趣呢？

[ræt] .
RAT .
鼠 .
鼠。

[mɔː(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][ɪˈmædʒɪn] , [maɪ][dɪə(r)][ˈmædəm] ,
More than you imagine , my dear madam ,
更多的 比 你 想象 , 我的 亲爱的 女士 ,
比您想象的还要多，亲爱的夫人。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][prəˈpəʊz] [ðæt] [juː; jʊ][æɪ; ʃəl] [bɪˈkʌm] [maɪ][ˈpɑːtnə(r)][ɪn] [ðɪs] [ˌspekjuˈleɪ](ə)n] ; [ɪn][ˈʌðə(r)]
for I propose that you shall become my partner in this speculation ; in other
为了 我 提出 那 你 将 变得 我的 伙伴 在 这 推测 ; 在 其他
[wɜːdz] ,
words ,
字 ,

因为我提议你成为我这项投机活动的合伙人；换句话说，

[aɪ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði] [ˈɪndəstri] [ænd; ənd] [ˈenədʒi] [ˈrekwɪzɪt] [ɪn] [ˈkæriɪŋ] [aɪ ˈtiː][ˈɪntuː] [ɪˈfekt] ,
I will find the industry and energy requisite in carrying it into effect ,
我 将要 寻找 这 行业 和 活力 必需品 在 携带 它 进入 影响 ,
我将找到实施这项计划所需的勤奋和精力。

[waɪl] [juː; jʊ] [ˈsɪmpli] [hæv; həv][tuː; tə][prəˈvaɪd][ðə; ði] [ˈmʌni] .
while you simply have to provide the money .
尽管 你 简单地 有 到 提供 这 钱 .
你只需要提供资金即可。

([wɪð] [mɑːkt] [ˈemfəsis])
(with marked emphasis)
(和 标记 强调)
(着重强调)

[ˈmɪsɪz] . [es] . ([ɪnˈdɪgnəntli])
MRS . S . (indignantly)
太太 . S . (愤慨地)
S夫人（愤慨地）

[sɜː(r)] !
Sir !
先生 !
先生！

[ræt] .
RAT .
鼠 .

鼠。

[ðæts] [ɔ:l] !
That's all !
那就是 全部 !

就这样！

[aɪ] [ðeəfɔ:(r)] [meɪk] [aʊt][ə; eɪ] [rɪ'si:t] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'maʊnt] [æt; ət][wʌns] .
I'll therefore make out a receipt for the amount at once .
患病的 所以 制作 出去 一个 收据 为了 这 数量 在 一次 .

因此，我将立即开具相应金额的收据。

([ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [pi:s] [ɒv; əv][ˈpeɪpə(r)] , [ænd; ənd] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [raɪt])
(taking a piece of paper , and beginning to write)
(采取 一个 片 的 纸 , 和 开始 到 写)
(拿起一张纸，开始写)

[ˈmɪsɪz] . [es] . ([ə'saɪd] , [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði][steɪdʒ]) [ðæt] [bel]
MRS . S . (aside , and looking towards the back of the stage) That bell
太太 . S . (旁边 , 和 寻找 向 这 后退 的 这 阶段) 那 钟
[kə'mju:nikeɪts] [wɪð] [ˈdeɪvɪdz] [ru:m] ;
communicates with David's room ;
沟通 和 大卫的 房间 ;

S夫人（侧身，看向舞台后方）那口钟是和戴维的房间相连的；

[aɪ ˈti:] [ɪz] [maɪ] [ˈəʊnli] [həʊp] .
it is my only hope .
它 是 我的 仅有的 希望 .

这是我唯一的希望。

([ˈkɔ:ʃəsli] [ˈraɪzɪz][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [gəʊz] [ɒn] [ˈtɪptəʊ] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [ˈtʃɪmni]
(cautiously rises from her chair , and goes on tiptoe towards the chimney
(谨慎地 上升 从 她 椅子 , 和 去 在 脚尖 向 这 烟囱
- [pi:s])
- **piece**)
- 片)

（她小心翼翼地从椅子上站起来，踮着脚尖走向壁炉架）

[ˌpi: əʊ ˈes] .
POS :
POS :

POS机。

([ə'piəriŋ] [æt; ət][ˈlɪt(ə)l] [ˈwɪndəʊ] [ə'bʌv] [dɔ:(r)][æt; ət][ɑ:(r)] . [si:] .) [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈveri] [mʌtʃ] [laɪk][tu:; tə]
(appearing at little window above door at R . C .) I should very much like to
(出现 在 小的 窗户 多于 门 在 拉 : C .) 我 应该 非常 很多 喜欢 到
[nəʊ] [hu:] [hæz; həz][ˈteɪkən][ðə; ði] [ˈlɪbəti] [ɒv; əv] [ˈlʊkɪŋ] [ˌem ˈi:] [ɪn] !
know who has taken the liberty of locking me in !
知道 WHO 有 已采取 这 自由 的 锁定 我 在 !

（出现在RC门上方的小窗户里）我很想知道是谁擅自把我锁在里面了！

[aɪ] [rɪ'pi:t] , [hu:] [hæz; həz][ˈteɪkən][ðə; ði] [ˈlɪbəti] [ɒv; əv] [ˈlʊkɪŋ] [ˌem ˈi:] [ɪn] ?
I repeat , who has taken the liberty of locking me in ?
我 重复 , WHO 有 已采取 这 自由 的 锁定 我 在 ?
我再说一遍，是谁擅自把我锁在里面了？

[aɪ] [pɔ:z] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] .
I pause for a reply .
我 暂停 为了 一个 回复 .

我停顿了一下，等待回复。

[ˈmɪsɪz] . [es] . ([ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ˈrætklɪf] , [hu:] [prɪˈtendz] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈraɪtɪŋ] ,
MRS . **S** . (**looking** **at** **RATCLIFFE** , **who** **pretends** **to** **be** **writing** ,
太太 : S : (寻找 在 拉特克利夫 , WHO 假装 到 是 写作 ,
S夫人（看着假装在写字的拉特克利夫）

[bʌt; bət][ɪz] [ˈwɒtʃɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈmu:vmənts] — [ðen] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˈsʌd(ə)n] [grɑ:sp][æt; ət][ðə; ði] [bel]
but **is** **watching** **her** **movements** — **then** **making** **a** **sudden** **grasp** **at** **the** **bell**
但 是 观看 她 移动 — 然后 制作 一个 突然 抓牢 在 这 钟
[rəʊp])
rope)
绳索)
但他正注视着她的动作——然后突然抓住铃绳)

[ɑ:] !
Ah !
啊 !
啊!
[ðə; ði] [bel] [rəʊp] [kʌt] !
the **bell** **rope** **cut** !
这 钟 绳索 切 !
铃绳断了！

[ræt] .
RAT .
鼠 .
鼠。
([ˈkwaiətli] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp])
(**quietly** **looking** **up**)
(悄悄 寻找 向上)
(静静地抬头)

[jes] , [tru:] !
Yes , **true** !
是的 , 真的 !
是的，没错！
[ai][kwai] [fə'gɒt] [tu:; tə][ˈmenʃ(ə)n] [ðæt] [ai][hæd; həd][ˈteɪkən] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [prɪ'kɔ:ʃ(ə)n] [ə'genst]
I **quite** **forgot** **to** **mention** **that** **I** **had** **taken** **that** **little** **precaution** **against**
我 相当 忘了 到 提到 那 我 有 已采取 那 小的 预防 反对
[ɪntə'rʌpʃ(ə)n] .
interruption .
中断 .
我完全忘了提我采取了防止被打扰的小预防措施。

([ˈrezju:meɪz][hɪz; ɪz] [ˈraɪtɪŋ])
(**resumes** **his** **writing**)
(简历 他的 写作)
(继续写作)

[ˌpi: əʊ 'es] .
POS .
POS :
POS机。

([ˈlɪsənɪŋ]) [ˈhɒləʊ] !
(**listening**) **Holloa** !
(聆听) 霍洛亚 !
(听着) 你好！

[ˈaɪðə(r)][ˈkʌz(ə)n] [ˈsʌmərtən] [hæz; həz][gɒt][ə; eɪ] [ˈveri] [bæd][kəʊld] , [ɔː(r)] [ˈiːz] [nɒt][əˈləʊn] !
Either **cousin** **Somerton** **has** **got** **a** **very** **bad** **cold** **,** **or** **she's** **not** **alone!**
任何一个 表哥 索默顿 有 得到 一个 非常 坏的 寒冷的 , 或者 她是 不是 独自的 !
索默顿表妹要么是得了重感冒，要么她不是一个人！

[ræt] .
RAT .
鼠 .

鼠。

[hɪə(r)] , [ˈmædəm] , [ɪz][ðə; ði] [rɪˈsiːt] .
Here **,** **madam** **,** **is** **the** **receipt** .
这里 , 女士 , 是 这 收据 .

夫人，这是收据。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

绝望的游戏：独幕喜剧(A Desperate Game A Comic Drama in One Act)

第2/4页

(['raɪzɪŋ])
(**rising**)
(上升)

(上升)

[,pi: əʊ 'es] .
POS .
POS .

POS机。

[ðæts] [ə; eɪ][mænz] [vɔɪs] !
That's a man's voice !
那就是 一个 男人的 嗓音 ！

那是男人的声音！

[ræt] .
RAT .
鼠 .

鼠。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ˈmædəm] , [ðə; ði] ['nesəsəri] [fɔ:mz] ['bi:ɪŋ] [kəm'plɪtɪd]
And now , madam , the necessary forms being completed
和 现在 , 女士 , 这 必要的 表格 存在 完全的

女士，现在，必要的表格正在填写中。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 10**]
[页 -]

[第10页]

[ɒn][maɪ][pɑ:t] , [ɔ:l] [ðæt] [rɪ'meɪnz] [ɪz][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] [fʌndz] ;
on my part , all that remains is for you to find the funds ;
在 我的 部分 , 全部 那 遗迹 是 为了 你 到 寻找 这 资金 ;

就我而言，剩下的就是你筹集资金了；

[ə'maʊnt] , [æz; əz][ai] [bɪ'li:v] [ai] ['men](ə)nd] [br'fɔ:(r)] , [tu:; tə][ðə; ði] [sʌm] [ɒv; əv] [ˌfɪfti:n] ['θaʊz(ə)nd]
amounting , as I believe I mentioned before , to the sum of fifteen thousand
金额 , 作为 我 相信 我 提及 前 , 到 这 和 的 十五 千

[paʊndz] .
pounds .
磅 .

正如我之前提到的，总额为一万五千英镑。

[ˈmɪsɪz] . [es] . (['fɔ:sɪŋ] [ə; eɪ] [lɑ:f])
MRS . S . (forcing a laugh)
太太 . S . (强制 一个 笑)

S夫人（强颜欢笑）

[ænd; ənd][du:; də][ju:; jʊ][ɪ'mædʒɪn][ai][kʊd; kəd][bi:; bi][ɪm'pru:d(ə)nt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ki:p] [səʊ] [lɑ:dʒ] [ə; eɪ]
And do you imagine I could be imprudent enough to keep so large a
和 做 你 想象 我 可以 是 轻率的 足够的 到 保持 所以 大的 一个

[sʌm] [ɒv; əv] ['mʌni] — — ?
sum of money — — ?
和 的 钱 — — ?

你觉得我会愚蠢到把这么多钱存起来吗？

[ræt] .
RAT .
鼠 .

鼠。

[ɒn][jɔ:(r); jə(r)][ˈpɜ:s(ə)n] ?
On your person ?
在 你的 人 ？

你身上带着吗？

[əʊ] , [diə(r)][nəʊ] ; [ðæt] [wʊd] [bi:; bi][æn; ən] [ɪndrɪˈskreɪn] [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] , [æz; əz][jɔ:(r); jə(r)][ˈpɑ:tnə(r)]
Oh , dear no ; that would be an indiscretion for which , as your partner
哦 , 亲爱的 不 ; 那 会 是 一个 轻率 为了 哪个 , 作为 你的 伙伴
,
,
,

哦，天哪，千万别这样；作为你的伴侣，那样做实在是不妥当。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈsɜ:t(ə)nli] [teɪk] [ðə; ði] [ˈlɪbəti] [ɒv; əv][ˈskəʊldɪŋ][ju:; jʊ] .
I should certainly take the liberty of scolding you .
我 应该 当然 拿 这 自由 的 责骂 你 .

我当然应该冒昧地训斥你一顿。

[,pi: əʊˈes] .
POS :
POS .

POS机。

[wʌts] [ðæt] ?
What's that ?
是什么 那 ？

那是什么？

[hi:; hi] [sez] [hi:z] [maɪ] [waɪfs] [ˈpɑ:tnə(r)] !
he says he's my wife's partner !
他 说道 他是 我的 妻子的 伙伴 ！

他说他是我的妻子的合伙人！

[aɪ][ˈnevə(r)][ˈi:v(ə)n] [nju:] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] [ˈbɪznəs] .
I never even knew she was in business .
我 绝不 甚至 知道 她 曾是 在 商业 .

我之前根本不知道她是做生意的。

[ræt] .
RAT .
鼠 .

鼠。

[ʌnˈtɪl] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [drɪˈpɒzɪt] [ˌaɪˈti:] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] [ˈbæŋkərz] , [ju:; jʊ][hæv; həv] , [ˈdaʊtləs] ,
Until you could deposit it with your banker's , you have , doubtless ,
直到 你 可以 订金 它 和 你的 银行家的 , 你 有 , 毫无疑问 ,

在你把它存入银行之前，你无疑已经.....

[pleɪst] [ˌaɪˈti:] [ˈsʌmwɛə(r)] [ˈʌndə(r)] [lɒk] [ænd; ənd] [ki:] ; [bʌt; bət][æz; əz][ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv]
placed it somewhere under lock and key ; but as you seem to have
放置 它 某处 在下面 锁 和 钥匙 ; 但 作为 你 似乎 到 有
[fəˈɡɒtn] [ðə; ði][ɪɡˈzækt][ləʊˈkæləti] ,
forgotten the exact locality ,
被遗忘的 这 精确的 地点 ,

我把它锁在某个地方了；但你似乎忘记了具体位置，

[aɪ][jæl; ʃəl][biː; bi][məʊst] ['hæpi] [tuː; tə] [ə'sɪst] [juː; jʊ][ɪn][ɔː(r); jə(r)] [sɜ:tʃ] .
I shall be most happy to assist you in your search .
我 将 是 最多 快乐的 到 协助 你 在 你的 搜索 .

我非常乐意协助您进行寻找。

[sə'pəʊz] [wiː; wi][brɪ'ɡɪn] [wɪð] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [desk] .
Suppose we begin with the writing desk .
认为 我们 开始 和 这 写作 桌子 .

假设我们从书桌开始。

(['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][ðə; ði] [desk]) [wɪl] [juː; jʊ][ə'blaɪdʒ][em 'iː] [wɪð] [ðə; ði] [kiː] ?
(placing his hand on the desk) Will you oblige me with the key ?
(放置 他的 手 在 这 桌子) 将要 你 必须 我 和 这 钥匙 ?
(他把手放在桌子上) 你能把钥匙给我吗?

[,piː əʊ 'es] .
POS .
POS .

POS机。

[ðə; ði] ['feləʊz] [ə; eɪ] ['haʊsbreɪkə(r)] !
The fellow's a housebreaker !
这 同伴们 一个 窃贼 !

这家伙是个窃贼！

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[es] . [aɪ] — [aɪ][hæv; həv][,mɪs'leɪd][ɔː(r)] [lɒst] [aɪ 'tiː] , [sɜː(r)] : [æt; ət] [liːst] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] .
S . I — I have mislaid or lost it , sir : at least , I think I have .
S . 我 — 我 有 遗失 或者 丢失的 它 , 先生 : 在 至少 , 我 思考 我 有 .
S. I——先生, 我把它弄丢了: 至少, 我想我是弄丢了。

[ræt] .
RAT .
鼠 .

鼠。

[preɪ] [θɪŋk] [ə'gen] , [maɪ][dɪə(r)]['mædəm] ,
Pray think again , my dear madam ,
祈祷 思考 再次 , 我的 亲爱的 女士 ,

请您再三考虑, 我亲爱的夫人。

[æz; əz][,aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['riːəli] [ə; eɪ]['pɪti][tuː; tə]['dæmɪdʒ] [səʊ] ['elɪɡənt] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['fɜːnɪtʃə(r)] .
as it would be really a pity to damage so elegant a piece of furniture .
作为 它 会 是 真的 一个 遗憾 到 损害 所以 优雅的 一个 片 的 家具 .

损坏如此精美的家具实在太可惜了。

[,piː əʊ 'es] .
POS .
POS .

POS机。

[nəʊ] — [hiːz] [ə; eɪ]['smæʃə(r)] !
No — he's a smasher !
不 — 他是 一个 粉碎者 !

不——他可是个狠角色！

[ɪts] ['lʌki] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][aɪ][kænt][get][æt; ət][hɪm] .
It's lucky for him I can't get at him .
它是 幸运的 为了 他 我 不能 得到 在 他 .

幸好我够不着他。

[ˈmɪsɪz] . [es] . ([ˈsʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [wɪð] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n])
MRS . S . (suddenly , and with resolution)
太太 . S . (突然 , 和 和 解决)

S夫人（突然，语气坚定地）

[sɜ:(r)] , [ɔ:l'dʒəʊ] [ə'ləʊn] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˈpaʊə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈdespəɾət] [mæn][laɪk][ju:; jʊ] ,
Sir , although alone , and in the power of a desperate man like you ,
先生 , 虽然 独自的 , 和 在 这 力量 的 一个 绝望的 男人 喜欢 你 ,

先生，虽然孤身一人，而且掌握在您这样绝望之人的手中，

[aɪ] [wɪl] [nɒt][bi:; bi] [ˈplʌndə] [ɪk'sept] [baɪ] [ˈvaɪələns] .
I will not be plundered except by violence .
我 将要 不是 是 掠夺 除了 经过 暴力 .

除非诉诸暴力，否则我绝不接受任何掠夺。

[ˌpi: əʊ 'es] .
POS .
POS .

POS机。

[ðæts] [raɪt] , [ˈkʌz(ə)n] — [stɪk] [tu:; tə] [ðæt] !
That's right , cousin — stick to that !
那就是 正确的 , 表哥 — 戳 到 那 !

没错，表哥——就这么办！

[ʃi:z] [ə; eɪ] [trʌmp] !
She's a trump !
她是 一个 王牌 !

她真是个大人物！

[ræt] .
RAT .
鼠 .

鼠。

([ə'prəʊtʃɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][æz; əz][ʃi:; jɪ] [li:nz] [ə'genst] [ˈteɪb(ə)] [ɪn][si:] . ,
(**approaching her as she leans against table in C . ,**
(接近 她 作为 她 倾斜 反对 桌子 在 C . ,

（当她倚靠在C处的桌子上时，向她走近，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [rɪ'prəʊtʃ]) [ˈvaɪələns] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈwʊmən]
and in a tone of reproach) Violence to a woman , and such a woman
和 在 一个 语气 的 和 责备) 暴力 到 一个 女士 , 和 这样的 一个 女士
!
!
!

（语气充满责备）对女性施暴，而且还是这样的女性！

([ˈbəʊɪŋ])
(**bowing**)
(鞠躬)

（鞠躬）

[ˌpi: əʊ 'es] .
POS .
POS .

POS机。

[ˈhʌmbʌg] !
Humbug !
骗子 !

胡说八道！

[ræt] .
RAT .
鼠 .

鼠。

[ai] [si:] [ju:; jʊ] [mis'teik] [ˌem 'i:] , ['mædəm] ,
I see you mistake me , madam ,
我 看 你 错误 我 , 女士 ,

看来您误会我了，夫人。

[ai] [keɪm] [hɪə(r)][tu:; tə] [sɜ:v] [ju:; jʊ] — [tu:; tə] [prə'pəʊz] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] [seɪf] [ænd; ənd] ['prɒfɪtəb(ə)l]
I came here to serve you — to propose to you a safe and profitable
我 来了 这里 到 服务 你 — 到 提出 到 你 一个 安全的 和 有利可图
[ɪn'vestmənt] [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] ['mʌni] ,
investment for your money ,
投资 为了 你的 钱 ,

我来这里是为了服务您——向您推荐一项安全且有利可图的投资。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['məʊmənt] [ju:; jʊ] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [tu:; tə] [ðæt] [prə'pəʊz(ə)l] — — (['teɪkɪŋ] [wʌn] [ɒv; əv]
but the moment you object to that proposal — — (taking one of
但 这 片刻 你 目的 到 那 提议 — — (采取 — 的
[ðə; ði] ['pɪstlɪz] [ɒf] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l][ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [wɪð] [aɪ 'ti:])
the pistols off the table and playing with it)
这 手枪 离开 这 桌子 和 玩耍 和 它)

但如果你反对这个提议——（从桌上拿起一把手枪把玩）

[pi: əʊ 'es] .
POS :
POS :

POS机。

[wʌts] [ðæt] [hi:z] [gɒt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ?
What's that he's got in his hand ?
是什么 那 他是 得到 在 他的 手 ?

他手里拿着的是什么？

(['rætklɪf] [kɒks] [ðə; ði] ['pɪst(ə)l] , [ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv] [wɪt] [ɪz] [dɪ'stɪŋktli] [hɜ:d])
(**RATCLIFFE cocks the pistol , the noise of which is distinctly heard**)
(拉特克利夫 公鸡 这 手枪 , 这 噪音 的 哪个 是 明显地 听到)

（拉特克利夫拉开手枪的枪栓，发出清晰可闻的声音）

[ɪts] [ə; eɪ] ['blʌndəbʌs] !
It's a blunderbuss !
它是 一个 铳 !

这是一把短管火枪！

([ˌdɪsə'piə] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] , [ðen] ['kɔ:ʃəslɪ] [ə'prɪəz] [ə'gen])
(**disappears like lightning , then cautiously appears again**)
(消失 喜欢 闪电 , 然后 谨慎地 出现 再次)

（像闪电一样消失，然后小心翼翼地再次出现）

['mɪsɪz] . [es] . (['ʌdəɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ][tʃeə(r)])
MRS . S . (shuddering and sinking into a chair)
太太 . S . (颤抖 和 下沉 进入 一个 椅子)

S夫人（浑身颤抖，瘫坐在椅子上）

[ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði] [ki:] — [ɪn] [ðæt] [vɑ:z] — [ɒn][ðə; ði] ['mænt(ə)l] - [pi:s] .
You will find the key — in that vase — on the mantel - piece .
你 将要 寻找 这 钥匙 — 在 那 花瓶 — 在 这 壁炉架 - 片 .

你会在壁炉架上的那个花瓶里找到钥匙。

[ræt] .
RAT .
鼠 .

鼠。

[ðæt] [vɑ:z] , ['mædəm] ?
That vase , madam ?
那 花瓶 , 女士 ?

夫人，是那个花瓶吗？

(['pɔɪntɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz][ˈpɪst(ə)l] [təˈwɔ:dz] ['mænt(ə)l] - [pi:s] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][pʊ; əv] ['pɑːslɛθweɪt])
(pointing with his pistol towards mantel - piece in the direction of POSTLETHWAITE
(指向 和 他的 手枪 向 壁炉架 - 片 在 这 方向 的 波斯特尔斯韦特
, [hu:] [ə'gen] [,disə'piə] [laɪk][ə; eɪ] [ʃɒt] ;
, who again disappears like a shot ;
, WHO 再次 消失 喜欢 一个 射击 ;

(他用手枪指着壁炉架，指向波斯特尔斯韦特的方向，波斯特尔斯韦特又像子弹一样消失了；

['rætklɪf] [gəʊz][tu:; tə][ðə; ði]['mænt(ə)l] - [pi:s] , [ə'pɒn] [wɪtʃ] [hi:; hi][dɪ'pɑ:zɪts][hɪz; ɪz] ['pɪstlz] — [ðen]
RATCLIFFE goes to the mantel - piece , upon which he deposits his pistols — then
拉特克利夫 去 到 这 壁炉架 - 片 , 之上 哪个 他 存款 他的 手枪 — 然后
[teɪks] [ki:] [aʊt][pʊ; əv][ðə; ði] [vɑ:z] ,
takes key out of the vase ,
需要 钥匙 出去 的 这 花瓶 ,

拉特克利夫走到壁炉架前，把手枪放在上面，然后从花瓶里拿出钥匙。

[ænd; ənd][gəʊz][tu:; tə][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [desk] : ['djʊərəɪŋ] [ðɪs] ['pɑːslɛθweɪt] [ˌɑ:r 'i:] - [ə'piəz]
and goes to the writing desk : during this POSTLETHWAITE re - appears
和 去 到 这 写作 桌子 : 期间 这 波斯特尔斯韦特 关于 - 出现
['kɔ:ʃəslɪ] , [si:z] [ðə; ði] ['pɪstlz] ,
cautiously , sees the pistols ,
谨慎地 , 看到 这 手枪 ,

然后他走到书桌前：这时波斯特尔斯韦特小心翼翼地再次出现，看到了手枪，

[ænd; ənd][baɪ] ['li:nɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [aʊt][pʊ; əv][ˈlɪt(ə)l] ['wɪndəʊ] , [traɪz][tu:; tə] [ri:tʃ] [ðem; ðəm] —
and by leaning very much out of little window , tries to reach them —
和 经过 倾斜 非常 很多 出去 的 小的 窗户 , 尝试 到 抵达 他们 —
['ɔ:lməʊst] ['fɔ:lɪŋ] [aʊt] — [,disə'piə] ;
almost falling out — disappears ;
几乎 坠落 出去 — 消失 ;

他探出小窗户，努力去够他们——差点掉下去——然后消失了；

[ˌɑ:r 'i:] - [ə'piəz] [wɪð] [ðə; ði] [tɒŋz] , [ænd; ənd] [ə'gen] [traɪz][tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði] ['pɪstlz])
re - appears with the tongs , and again tries to reach the pistols)
关于 - 出现 和 这 钳 , 和 再次 尝试 到 抵达 这 手枪)
(拿着钳子再次出现，再次试图拿到手枪)

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] [drɔ:(r)] [ðæt] [rɪ'kwaɪəz][sʌm; səm] [fɔ:s] [tu:; tə]['əʊpən] , ['daʊtləs] [aɪ 'ti:] [kən'teɪnz] [ðə; ði]
here is a drawer that requires some force to open , doubtless it contains the
这里 是 一个 抽屉 那 需要 一些 力量 到 打开 , 毫无疑问 它 包含 这
— — (['əʊpənɪŋ] [drɔ:(r)])
— — **(opening drawer)**
— — (开幕 抽屉)

这里有一个需要用力才能打开的抽屉，里面无疑装着——（打开抽屉）

[nəʊ] , [jɔ:(r); jə(r)][ˈdaɪəməndz] .
No , your diamonds .
不 , 你的 钻石 .

不，是你的钻石。

[ɑ:] , [ˈmædəm] ,
Ah , madam ,
啊 , 女士 ,

啊，夫人，

[ai][kæn; kən] [treɪs] [ðə; ði][ˌeɪmiəˈbɪləti][pʊ; əv][jɔ:(r); jə(r)] [ˌdɪspəˈzɪʃn] [ˈi:v(ə)n][ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [ˈtri:tmənt] [pʊ; əv]
I can trace the amiability of your disposition even in your treatment of
我 能 痕迹 这 和蔼 的 你的 处置 甚至 在 你的 治疗 的
[ði:z] [pɔ:(r); pʊə(r)][ˈdʒu:əlz] — [ju:; jʊ] [si:s] [tu:; tə][weə(r)][ðem; ðəm][brɪˈkæz; brɪˈkɒz][ðeə(r)] [ˈbju:ti] [wʊd]
these poor jewels — you cease to wear them because their beauty would
这些 贫穷的 珠宝 — 你 停止 到 穿 他们 因为 他们的 美丽 会
[bi:; bi] [ɪˈkɪlɪpst] [baɪ] [jɔ:z] .
be eclipsed by yours .
是 日食 经过 你的 .

即使从你对待这些可怜的珠宝的方式上，我也能感受到你和蔼可亲的性情——你不再佩戴它们，因为它们的美丽会被你的光芒所掩盖。

([rɪˈpleɪsɪŋ] [ˈdaɪəməndz][ɪn][desk])
(replacing diamonds in desk)
(替换 钻石 在 桌子)

(将钻石从桌子上移开)

[ˈmɪsɪz] . [es] . ([əˈsaɪd] , [ænd; ənd][ˈsmɑɪlɪŋ])
MRS . S . (aside , and smiling)
太太 . S . (旁边 , 和 微笑)

S夫人（侧身微笑）

[tu:; tə][du:; də][ðə; ði] [retʃ] [ˈdʒʌstɪs][hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ][ˈsɜ:t(ə)n] [məʊd][pʊ; əv] [ɪkˈspresɪŋ] [hɪmˈself] —
To do the wretch justice he has a certain mode of expressing himself —
到 做 这 可怜虫 正义 他 有 一个 肯定 模式 的 表达 他自己 —
—
—
—

为了公正地评价这个恶人，他有自己独特的表达方式——

[[ˌpi: ˈdʒɪ:] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[ˌpi: əʊ ˈes] .
POS .
POS .

POS机。

[ai][həʊp][hi:; hi][dʊʊnt] [mi:n] [tu:; tə] [ki:p] [pʌn] [ˈfʌmblɪŋ] [ðæt] [ˈraɪtɪŋ] [desk] [əˈbaʊt] [mʌtʃ] [lɒŋɡə(r)] ,
I hope he don't mean to keep on fumbling that writing desk about much longer ,
我 希望 他 不 意思是 到 保持 在 笨拙 那 写作 桌子 关于 很多 更长 ,
我希望他不是打算继续在那张书桌前笨手笨脚地折腾太久。
[brɪˈkæz; brɪˈkɒz][ðə; ði] [ˈbɒtəm] [pʊ; əv][ðə; ði] [keɪn] [tʃeə(r)][hæz; həz][dʒʌst][ˈɡɪv(ə)n] [wei] .
because the bottom of the cane chair has just given way .
因为 这 底部 的 这 甘蔗 椅子 有 只是 给定 方式 .

因为藤椅的底部塌陷了。

[ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] ,
Surely :
一定

一定，

[ˈkʌz(ə)n] [ˈsʌməɹ,tən] [ˈnevə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv] [bi:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈsɪmpleɪtən] [æz; əz][tuː; tə] [lɒk] [ɔːl]
Cousin Somerton never could have been such a simpleton as to lock all
表哥 索默顿 绝不 可以 有 到过 这样的 一个 傻瓜 作为 到 锁 全部
[hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌni] [ʌp][ðeə(r)] .
her money up there .
她 钱 向上 那里

索默顿表妹绝不可能傻到把所有钱都锁在那里。

[ræt] .
RAT :
鼠

鼠。

[ɑː] , [æt; ət][lɑːst] — ([ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈpɒkɪt] [bʊk] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][desk] , [ænd; ænd] [ədˈvɑːnsɪŋ] [tuː; tə]
Ah , at last — (taking the pocket book out of the desk , and advancing to
啊 , 在 最后的 — (采取 这 口袋 书 出去 的 这 桌子 , 和 前进 到
[ˈmɪsɪz] .
MRS :
太太

啊，终于——（从桌子里拿出钱包，走到夫人面前。

[ˈsʌməɹ,tən]) — [ðə; ði] [ˈpɒkɪt] [bʊk] .
SOMERTON) — the pocket book .
索默顿) — 这 口袋 书

SOMERTON)——袖珍书。

[,piː əʊ ˈes] .
POS :
POS

POS机。

[ʃiːz] [ə; eɪ] [ˈruːɪnd] [ˈwʊmən][ænd; ænd][səʊ][,eɪ ˈem][aɪ] !
She's a ruined woman and so am I !
她是 一个 毁坏 女士 和 所以 是 我 !

她是个被毁掉的女人，我也是！

([ˈdrɒpɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [əˈɡenst] [ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ])
(dropping his head against the side of the window)
(下降 他的 头 反对 这 边 的 这 窗户)
(他低下头，靠在窗户上)

[ˈmɪsɪz] . [es] . ([ˈsʌd(ə)nli] , [ænd; ænd] [wɪð] [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv][həʊp]) [ˈʃʊəli; ˈʃɔːli][aɪ] [hɜːd] [ə; eɪ]
MRS . S . (suddenly , and with an expression of hope) Surely I heard a
太太 . S . (突然 , 和 和 一个 表达 的 希望) 一定 我 听到 一个
[vɔɪs] !
voice !
嗓音 !

S夫人（突然，带着希望的表情）我肯定听到了一个声音！

[ræt] .
RAT :
鼠

鼠。

[wʌn][ɒv; əv][ʃɔː(r); jə(r)] [ˈsɜːvənts] [ˈprɒbəbli] .
One of your servants probably .
— 的 你的 仆人 大概

大概是你的某个仆人吧。

([ˈgəʊɪŋ] [ʌp] [təˈwɔːdz] [ˈmænt(ə)l] - [piːs] , [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈpɪstlz])
(going up towards mantel - piece , and taking his pistols)
(去 向上 向 壁炉架 - 片 , 和 采取 他的 手枪)
(走向壁炉架, 拿起他的手枪)

[aɪ][həʊp][hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [teɪk] [aɪ ˈtiː][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [ɪntəˈrʌpt] [juː ˈes] ,
I hope he will not take it into his head to interrupt us ,
我 希望 他 将要 不是 拿 它 进入 他的 头 到 打断 我们 ;
我希望他不会想打断我们。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][ʊd; əd] [ˈsɜːt(ə)nli] [send][ə; eɪ] [ˈbʊlɪt] [θruː] [aɪ ˈtiː] .
for I should certainly send a bullet through it .
为了 我 应该 当然 发送 一个 子弹 通过 它 .
因为我肯定会用子弹射穿它。

([ˈpɒ,slɛθ,wert] [drɒps] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [nɔɪz] [ɒv; əv] [ˈfɔːlɪŋ] [hɜːd] [wɪˈðɪn] [dɔː(r)] , [ɑː(r)] . [siː] . ;
(POSTLETHWAITE drops , and a noise of falling heard within door , R . C . ;
(波斯特尔斯韦特 滴 , 和 一个 噪音 的 坠落 听到 之内 门 , 拉 : C . ;
(POSTLETHWAITE 掉落, 门内传来掉落的声音, RC ;

[ˈrætklɪf] [ˈpleɪsɪz][ðə; ði] [ˈpɪstlz] [ɒn] [ˈtʃɪmni] [piːs])
RATCLIFFE places the pistols on chimney piece)
拉特克利夫 地方 这 手枪 在 烟囱 片)
拉特克利夫将手枪放在壁炉架上)

[ænd; ənd] [naʊ] , [ˈmædəm] ,
And now , madam ,
和 现在 , 女士 ,
现在, 夫人,
([rɪˈtɜːnɪŋ] [təˈwɔːdz] [ˈteɪb(ə)] [æt; ət][siː] .) [wɪð] [ˈmeni] [epˈblədʒɪz] [fɔː(r); fə(r)] [diˈteɪn] [juː; jʊ][səʊ]
(returning towards table at C .) with many apologies for detaining you so
(返回 向 桌子 在 C .) 和 许多 致歉 为了 拘留 你 所以
[lɒŋ] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [ˈslʌmbə] ,
long from your slumbers ,
长的 从 你的 睡眠 ,
(回到C桌旁) 非常抱歉打扰各位休息这么久,

[aɪ] [ˈhʌmbli] [teɪk] [maɪ] [liːv] .
I humbly take my leave .
我 谦卑地 拿 我的 离开 .
我谨此告辞。

([ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈsiːt] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; hæz][left][ɒn][ðə; ði][ˈteɪb(ə)])
(seeing the receipt , which he has left on the table)
(看到 这 收据 , 哪个 他 有 左边 在 这 桌子)
(看到他留在桌上的收据)

[steɪ] ! ([ˈteɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [rɪˈsiːt] , [wɪtʃ] [hiː; hi][ˈprez(ə)nts][tuː; tə][ˈmɪsɪz] .
Stay ! (taking up the receipt , which he presents to MRS .
停留 ! (采取 向上 这 收据 , 哪个 他 礼物 到 太太 .
留下! (他拿起收据, 递给太太。)

[ˈsʌmərtən])
SOMERTON)
索默顿)
索默顿)

[aɪ] [ˈprɒmɪst] [juː; jʊ][ə; eɪ] [rɪˈsiːt] , [ˈmædəm] , [ænd; ənd][hɪə(r)][aɪ ˈtiː][ɪz] .
I promised you a receipt , madam , and here it is .
我 承诺 你 一个 收据 , 女士 , 和 这里 它 是 .
夫人, 我答应过您要给您收据, 现在给您了。

[ˈmɪsɪz] . [es] . ([dɪˈraɪsɪvli]) [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈvæljuəb(ə)l][ˈdɒkjumənt][tuː; tə][em ˈiː][nəʊ] [daʊt] , [sɜː(r)] .
MRS . S . (derisively) A very valuable document to me no doubt , sir .
太太 . S . (嘲讽地) 一个 非常 有价值的 文档 到 我 不 怀疑 , 先生 .
S夫人 (轻蔑地): “毫无疑问, 这对我来说是一份非常宝贵的文件, 先生。”

[ræt] .
RAT .
鼠 .
鼠。

[ə; eɪ] [ˈveri] [ˈnesəsəri] [wʌn] , [ˈmædəm] , [ɪn][ɔːl] [kəˈmɜːʃ(ə)l] [trænˈzækʃnz] .
A very necessary one , madam , in all commercial transactions .
一个 非常 必要的 一 , 女士 , 在 全部 商业的 交易 .
夫人, 这在所有商业交易中都是非常必要的。

([ˈmɪsɪz] . [ˈsʌmərtən] [teɪks] [ðə; ði] [rɪˈsiːt] , [ænd; ənd] [ɪnˈdɪgnəntli] [ˈkrʌmpl] [aɪ ˈtiː][ʌp][ɪn][hɜː(r); hæ(r)]
(MRS . SOMERTON takes the receipt , and indignantly crumples it up in her
(太太 . 索默顿 需要 这 收据 , 和 愤慨地 褶皱 它 向上 在 她
[hænd])
hand)
手)
(索默顿太太接过收据, 愤愤不平地把它揉成一团)

[wʌns][mɔː(r)] , [ˈmædəm] , [ˈfeəˈwel] .
Once more , madam , farewell .
一次 更多的 , 女士 , 告别 .
夫人, 再次告别。

([ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [kləʊk][ænd; ənd][hæt])
(taking his cloak and hat)
(采取 他的 披风 和 帽子)
(拿起他的斗篷和帽子)

[ænd; ənd][ɪn] [ˈteɪkɪŋ] [maɪ] [liːv] , [biː; bi][əˈʊəd; əˈɔːd] [ðæt] [aɪ] [ˈkæri] [əˈweɪ] [wɪð] [em ˈiː] — —
And in taking my leave , be assured that I carry away with me — —
和 在 采取 我的 离开 , 是 保证 那 我 携带 离开 和 我 — —
临别之际, 请放心, 我已将——带走。

[ˈmɪsɪz] . [es] . ([ˈsniəɪŋli]) [aɪ][eɪ ˈem] [ˈpɜːfɪktli] [əˈweə(r)] , [sɜː(r)] , [wɒt] [juː; jʊ] [ˈkæri] [əˈweɪ] [wɪð] [juː; jʊ]
MRS . S . (sneeringly) I am perfectly aware , sir , what you carry away with you
太太 . S . (冷笑着) 我 是 完美 意识到的 , 先生 , 什么 你 携带 离开 和 你
.
:
.
S夫人 (冷笑着说) 先生, 我完全清楚您带走了什么。

[ræt] .
RAT .
鼠 .
鼠。

[ðə; ði][həʊp] , [ˈmædəm] , [wɪtʃ] [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ][ɪn][sʌm; səm] [dɪˈɡriː] [ʃeə(r)] [wɪð] [em ˈiː] ,
The hope , madam , which I trust you in some degree share with me ,
这 希望 , 女士 , 哪个 我 相信 你 在 一些 程度 分享 和 我 ,
夫人, 我相信您在某种程度上也和我一样抱有这种希望。

[ðæt] [ˈaʊə(r)][fɜːst] [ˈɪntəvjʊː] [wɪl] [nɒt][biː; bi][ˈaʊə(r)][lʌːst] .
that our first interview will not be our last .
那 我们的 第一的 面试 将要 不是 是 我们的 最后的 .
我们的第一次面试不会是最后一次。

([tɜ:nz] [æʔ; əʔ][dɔ:(r)] , [el] ː [si:] . , [meɪks] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [baʊ; bæʊ] , [ænd; ənd]['eksɪts; 'egzɪts] , [el] . [ju:] .
(**turns** **at** **door** , **L** ː **C** . , **makes** **a** **profound** **bow** , **and** **exits** , **L** ː **U** .
(转弯 在 门 , L ː C . , 制作 一个 深刻的 弓 , 和 出口 , L ː U .
[i:] .)
E .)
E .)

(在门口转身，LC，深深鞠躬，然后离开，LUE)

[ˈmɪsɪz] .
MRS ː
太太 ː

太太。

[es] . [hi:z] [gɒn] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv][nəʊ][lɒŋgə(r)] [streŋθ] ['i:v(ə)n][tu:; tə][kɔ:l][fɔ:(r); fə(r)][help] .
S . **He's** **gone** , **and** **I** **have** **no** **longer** **strength** **even** **to** **call** **for** **help** .
S ː 他是 已消失 , 和 我 有 不 更长 力量 甚至 到 称呼 为了 帮助 ː

他走了，我连呼救的力气都没有了。

[ˌpi: əʊ 'es] .
POS ː
POS ː

POS机。

(['nɒkɪŋ] ['vaɪələntli][æʔ; əʔ][dɔ:(r)])
(**knocking** **violently** **at** **door**)
(敲门 暴力 在 门)

(用力敲门)

[bʌt; bət][ai][hæv; həv] ː
But **I** **have** ː
但 我 有 ː

但我有！

[aɪ] [kraɪ][fɔ:(r); fə(r)][help] [ə'ɡenst] ['eni] [mæn][ɪn] ['ɪŋɡlənd] ː
I'll **cry** **for** **help** **against** **any** **man** **in** **England** ː
患病的 哭 为了 帮助 反对 任何 男人 在 英格兰 ː

我愿向英格兰的任何男人求助！

[help] ː
Help ː
帮助 ː

帮助！

[ˈmɪsɪz] . [es] . (['raɪzɪŋ])
MRS . **S** . (**rising**)
太太 ː S ː (上升)

S夫人（升起）

[ɑ:] , [ɪz] [ðæt] [ju:; jʊ] , ['dæɪvɪd] ː
Ah , **is** **that** **you** , **David** ː
啊 , 是 那 你 , 大卫 ː

啊，是你吗，大卫？

[ˌpi: əʊ 'es] .
POS ː
POS ː

POS机。

[nəʊ] — [ɪts] [em 'i:] — ['pɒ,slɛθ,wert] .
No — **it's** **me** — **Postlethwaite** .
不 — 它是 我 — 波斯特尔斯韦特 ː

不，是我，波斯特尔斯韦特。

[ˈkʌz(ə)n][ˈpɜːrsi] , [ˈəʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] .

Cousin Percy , open the door .
表哥 珀西 , 打开 这 门 .

珀西表哥, 开门。

([ˈmɪsɪz] . [ˈsʌməɾ,tən] [ˈheɪstɪli] [rʌnz][ænd; ənd] [ʌnˈlɒks] [dɔː(r)] , [ɑː(r)] . [siː] . , [ˈpɑːslɛθ,wert] [pʊts]
(MRS . SOMERTON hastily runs and unlocks door , R . C . , POSTLETHWAITE puts
(太太 . 索默顿 草草 跑步 和 解锁 门 , 拉 . C . , 波斯特尔斯韦特 放置
[hɪz; ɪz] [hed] [aʊt])
his head out)
他的 头 出去)

(索默顿太太匆忙跑去打开门, 波斯特尔斯韦特探出头来)

[ɪz][ðə; ði] [ˈrʌfiən] [gɒn] ?
Is the ruffian gone ?
是 这 痞子 已消失 ?

那个恶棍走了吗?

[ˈmɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[es] .
S .
S .

S.

[jes] — [jes] .
Yes — yes .
是的 — 是的 .

是的——是的。

[ˌpiː əʊ ˈes] .
POS .
POS .

POS机。

[jʊɾ; jəɾ][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ?
You're sure of it ?
你是 当然 的 它 ?

你确定吗?

[ˈmɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[es] . ([el] .) [kwart] [ʃʊə(r)] .
S . (L .) Quite sure .
S . (L .) 相当 当然 .

S. (L.) 非常确定。

[ˌpiː əʊ ˈes] .
POS .
POS .

POS机。

([ɑː(r)] . , [ˈrʌʃɪŋ] [ɒn])
(R . , rushing on)
(拉 . , 匆忙 在)

(R., 匆匆赶来)

[ðen] [let][em 'i:][get][æt; ət][him] !
Then let me get at him !
然后 让 我 得到 在 他 ！

那让我去对付他！

[kʌm] [aʊt][weər'evə(r)][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] , [ænd; ʌnd] [feɪs] [em 'i:][laɪk][ə; eɪ][mæn] — [kʌm] [ɒn] , [aɪ][seɪ] .
Come out wherever you are , and face me like a man — come on , I say .
来 出去 无论 你 是 , 和 脸 我 喜欢 一个 男人 — 来 在 , 我 说 .
不管你在哪里，都出来面对我，像个男人一样——来吧，我说。

([skwer] ['vaɪələntli]) ['kaʊəd] !
(squaring violently) Coward !
(平方 暴力) 懦夫 ！

(猛烈地摆出方阵) 懦夫！

([ɪn][ə; eɪ][təʊn][ɒv; əv][su:'pri:m; sju:'pri:m] [kən'tempt])
(in a tone of supreme contempt)
(在 一个 语气 的 最高 鄙视)

(语气极其轻蔑)

[ˈmɪsɪz] .
MRS :
太太 :

太太。

[es] . [ðen] [ju:; jʊ][hæv; həv] [hɜ:d] — —
S . Then you have heard — —
S : 然后 你 有 听到 — —

S. 那么你已经听说了——

[ˌpi: əʊ 'es] .
POS :
POS :

POS机。

[ˈevriθɪŋ] [frɒm; frəm][ðæt] ['wɪndəʊ] , [ə'bʌv] [ðæt] ['klɒzɪt] [ðeə(r)] ,
Everything from that window , above that closet there ,
一切 从 那 窗户 , 多于 那 壁橱 那里 ,

从那扇窗户，从衣橱上方，可以看到的一切

[ɔ:(r)] [wɒt'evə(r)] [aɪ 'ti:][ɪz] [weə(r)] [aɪv] [bi:n] [lɒkt] [ʌp][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ][lɑ:st]['aʊə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ]
or whatever it is where I've been locked up for the last hour among the
或者 任何 它 是 在哪里 我已经 到过 已锁定 向上 为了 这 最后的 小时 之中 这
['pɪklz] .
pickles :
泡菜 :

或者不管是什么地方，反正我过去一个小时都被关在那儿，周围全是腌黄瓜。

[ˈmɪsɪz] .
MRS :
太太 :

太太。

[es] .
S :
S :

S.

[ænd; ʌnd] [jet] [ju:; jʊ] [ə'laʊd] [em 'i:][tu:; tə][bi:; bi] [rɒb] .
And yet you allowed me to be robbed .
和 然而 你 允许 我 到 是 被抢劫 :

然而，你却任由我被抢劫。

[,pi: əʊ 'es] .
POS :
POS :

POS机。

[kʌm] [ai][laɪk] [ðæt] — [ju:; jʊ] [ə'laʊd] [jɔ:'self] [tu:; tə][bi:; bi] [rɒb] .
Come I like that — you allowed yourself to be robbed .
来 我 喜欢 那 — 你 允许 你自己 到 是 被抢劫 .
来吧，我喜欢这样——你允许自己被抢劫。

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[ˈmɪsɪz] . [es] . ([kən'temptʃuəsli])
MRS S (contemptuously)
太太 : S : (轻蔑地)

S夫人（轻蔑地）

[ænd; ʌnd][ju:; jʊ][dɪd] ['nʌθɪŋ] .
And you did nothing .
和 你 做过 没有什么 :

你什么也没做。

[,pi: əʊ 'es] .
POS :
POS :

POS机。

[ai][beg][jɔ:(r); jə(r)][ˈpɑ:d(ə)n] , [ai] [lʊkt] [ɒn][ɪn][ˈsaɪlənt] [ə'stɒnɪʃmənt] .
I beg your pardon , I looked on in silent astonishment .
我 求 你的 赦免 , 我 看起来 在 在 沉默的 惊讶 .
恕我直言，我当时目瞪口呆，震惊不已。

[ˈmɪsɪz] .
MRS :
太太 :

太太。

[es] .
S :
S :

S.

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [nɔɪz] .
But you ought to have made a noise .
但 你 应该 到 有 制成 一个 噪音 .
但你应该发出声音。

[,pi: əʊ 'es] .
POS :
POS :

POS机。

[səʊ][ai][dɪd] — [ai] ['tʌmbld] [daʊn] ['bækwədz] ['ɪntu:][ə; eɪ][lɒt][ɒv; ʌv][ˈgrəʊsəri] .
So I did — I tumbled down backwards into a lot of grocery .
所以 我 做过 — 我 翻滚 向下 向后 进入 一个 很多 的 杂货店 .
于是我就这么做了——我向后摔倒，摔进了一大堆杂货里。

([frɒm; frəm][ðə; ði] [br'ɡɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [si:n] [br'twi:n] ['mɪsɪz] . ['sʌmərtən] [ænd; ənd]
(from the beginning of this Scene between MRS . SOMERTON and
(从 这 开始 的 这 场景 之间 太太 : 索默顿 和
[ˈpɒslɛθ,wert] [aɪ 'ti:] [hæz; həz] [ˈgrædʒuəli] [br'kʌm] ['deɪlaɪt])
POSTLETHWAITE it has gradually become daylight)
波斯特尔斯韦特 它 有 逐步地 变得 日光)
(从索默顿夫人和波斯特尔斯韦特先生的这场戏开始，天色逐渐亮了起来)

['mɪsɪz] .
MRS :
太太 :

太太。

[es] . [ænd; ənd][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hi:; hi][ʊd; əd][bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə] [ɪ'fekt] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] !
S . And to think that he should be allowed to effect his escape !
S : 和 到 思考 那 他 应该 是 允许 到 影响 他的 逃脱 !
S. 居然还允许他逃脱！

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][du:; də] ?
What shall I do ?
什么 将 我 做 ?

我该怎么办？

[ˌpi: əʊ 'es] .
POS :
POS :

POS机。

[du:; də] ?
Do ?
做 ?

做？

[teɪk] [ɪg'zɑ:mp(ə)l][baɪ][em 'i:] , [ʃəʊ] [ə; eɪ][ˈprɒpə(r)][ˈspɪrɪt] [laɪk][em 'i:] , [ænd; ənd][send] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]
Take example by me , show a proper spirit like me , and send for the
拿 例子 经过 我 , 展示 一个 恰当的 精神 喜欢 我 , 和 发送 为了 这
[pə'li:s] .
police :
警察 :

以我为榜样，展现出像我一样的良好风范，并报警。

['mɪsɪz] .
MRS :
太太 :

太太。

[es] . [wi:; wi][hæv; həv] [nʌn] .
S . We have none .
S : 我们 有 没有任何 :

S: 我们没有。

[ˌpi: əʊ 'es] .
POS :
POS :

POS机。

[nəʊ] [pə'li:s] !
No police !
不 警察 !

没有警察！

([ˈsʌd(ə)nli] [ˌrekəˈlekt]) [bʌt; bət][ai][hæv; həv] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ænd; ənd][ə; ei] [su:pəɪnˈtendənt] [ˈɪntu:]
(**suddenly recollecting**) **but I have , of course , and a superintendent into**
(突然 回忆) 但 我 有 , 的 课程 , 和 一个 校长 进入
[ðə; ði] [ˈbɑ:gən] — [hiə(r)] — [ɪn][maɪ] [ˈpɒkɪt] .
the bargain — here — in my pocket .
这 便宜货 — 这里 — 在 我的 口袋 .
(突然想起) 但我当然有, 而且顺便还带了个主管——就在这里——在我的口袋里。

[ˈmɪsɪz] .
MRS :
太太 :
(突然想起) 太太。
[es] . [ju:v] [gɒt][ə; ei] [su:pəɪnˈtendənt] [ɒv; əv] [pəˈli:s] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [ˈpɒkɪt] ?
S . You've got a superintendent of police in your pocket ?
S : 你已经 得到 一个 校长 的 警察 在 你的 口袋 ?
S: 你把一个警司收买了?

[ˌpi: əʊˈes] .
POS :
POS :
(突然想起) POS机。

[jes] — [nəʊ] ; [bʌt; bət] [aɪv] [gɒt][hɪz; ɪz] [əˈpɔɪntmənt] — [ðæts] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , [brˈsaɪdz] [hi:z] [ə; ei]
Yes — no ; but I've got his appointment — that's the same thing , besides he's a
是的 — 不 ; 但 我已经 得到 他的 预约 — 那就是 这 相同的 事物 , 除了 他是 一个
[frend] [ɒv; əv][maɪn] ;
friend of mine ;
朋友 的 矿 ;
(突然想起) 是——不是; 但我已经帮他预约了——这是一样的, 再说他还是我的朋友;

[aɪl] [rʌŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] [ðɪs] [ˈməʊmənt] ,
I'll run for him this moment ,
患病的 跑步 为了 他 这 片刻 ,
(突然想起) 此刻, 我要替他跑。

[ænd; ənd][ɪn] [les] [ðæn; ðən][ten] [ˈmɪnɪts] [wi:l; wil][hæv; həv][hɪm][hiə(r)] [ded] [ɔ:(r)][əˈlaɪv] ;
and in less than ten minutes we'll have him here dead or alive ;
和 在 较少的 比 十 分钟 出色地 有 他 这里 死的 或者 活 ;
(突然想起) 不到十分钟, 我们就能把他带到这里, 不管他是死是活;

[aɪ] [mi:n] [maɪ] [frend] — [nəʊ] — [ðə; ði] [ˈrɒbə(r)] — [nəʊ] , [maɪ] [frend] .
I mean my friend — no — the robber — no , my friend .
我 意思是 我的 朋友 — 不 — 这 强盗 — 不 , 我的 朋友 :
(突然想起) 我是说我的朋友——不——那个强盗——不, 我的朋友。

([ˈrʌŋɪŋ] [tu:; tə][dɔ:(r)] , [el] . [si:] .) [ˈhɒləʊ] ,
(**running to door , L : C .**) **Holloa ,**
(跑步 到 门 , L : C .) 霍洛亚 ,
(突然想起) (跑到门口, LC) 你好,

[ðɪs] [dɔ:rz] [lɒkt] ([ˈrʌŋɪŋ] [tu:; tə][ˈmænt(ə)] - [pi:s] [ænd; ənd][əˈbəʊt][tu:; tə] [rɪŋ] [ðə; ði] [bel])
this door's locked (running to mantel - piece and about to ring the bell)
这 门的 已锁定 (跑步 到 壁炉架 - 片 和 关于 到 戒指 这 钟)
[ænd; ənd][ðə; ði] [bel] [roʊps] [kʌt] ([ˈsʌd(ə)nli])
and the bell rope's cut (suddenly)
和 这 钟 绳子的 切 (突然)
(突然想起) 这扇门锁上了 (跑到壁炉架旁, 正要按门铃), 门铃绳断了 (突然)。

[ɑ:] !
ah !
啊 !
(突然想起) 啊!

[ðə; ði] ['rʌfiən] [hæz; həz][left][hɪz; ɪz] ['pɪstlz] [br'haɪnd][hɪm] .
the ruffian has left his pistols behind him .
这 痞子 有 左边 他的 手枪 在后面 他 .

恶棍把手枪留在了身后。

(['si:zɪŋ] ['pɪstlz] [ɒf] [ðə; ði]['mænt(ə)l] - [pi:s]) [stænd][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [wei] , ['kʌz(ə)n] .
(**seizing pistols off the mantel - piece**) **Stand out of the way , cousin** .
(抓住 手枪 离开 这 壁炉架 - 片) 站立 出去 的 这 方式 , 表哥 .

(从壁炉架上抓起手枪) 让开, 表弟。

(['rʌʃɪŋ] [tu:; tə] ['wɪndəʊ])
(**rushing to window**)
(匆忙 到 窗户)

(冲到窗边)

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[es] . [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][ə'baʊt][tu:; tə][du:; də] ?
S . What are you about to do ?
S . 什么 是 你 关于 到 做 ?

S: 你接下来要做什么？

[,pi: əʊ 'es] .
POS .
POS .

POS机。

[du:; də] ? [send][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [θru:] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] .
Do ? send a bullet through his body .
做 ? 发送 一个 子弹 通过 他的 身体 .

怎么办? 直接开枪射穿他的身体。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[es] . [pɔ:ɪ] !
S . Pshaw !
S . 呸 !

呸！

[waɪ] [ju:; jʊ][kænt]['i:v(ə)n] [si:] [hɪm] .
Why you can't even see him .
为什么 你 不能 甚至 看 他 .

为什么你甚至都看不到他。

[,pi: əʊ 'es] .
POS .
POS .

POS机。

[ðen] [aɪm][ðə; ði][mɔ:(r)] ['laɪkli] [tu:; tə][hɪt][hɪm] ; [br'saɪdz] , [aɪ 'ti:] [wɪl] [reɪz] [æn; ən][ə'lɑ:m][æʔ; ət][ɔ:l]
Then I'm the more likely to hit him ; besides , it will raise an alarm at all
然后 我是 这 更多的 可能 到 打 他 ; 除了 , 它 将要 增加 一个 警报 在 全部
[r'vents] .
events .
活动 .

这样我更有可能打他；而且，无论如何，这都会引起警觉。

([ˈpʊlɪŋ] [bəʊθ] [ˈtrɪɡə] [æz; əz][hi; hi] [pɔɪnts] [ðə; ði] [ˈpɪstlɪz] [aʊt][æt; ət] [ˈwɪndəʊ])
(**pulling both triggers as he points the pistols out at window**)
(拉 两个都 触发器 作为 他 积分 这 手枪 出去 在 窗户)
(他一边扣动扳机，一边将手枪指向窗外)

[ˈhɒləʊ] [ˈðer] [nɒt] [ˈlæʊdɪd] !
Holloa they're not loaded !
霍洛亚 它们是 不是 已加载 ！

你好，他们没装弹！

([ˈsʌd(ə)nli])
(**suddenly**)
(突然)

(突然)

[əʊ] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ˈəʊnli] [nəʊn] [ðæt] .
Oh , if I had only known that .
哦 , 如果 我 有 仅有的 已知 那 。

唉，要是早知道就好了。

([əˈbaʊt][tu; ; tə][get] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ])
(**about to get out at the window**)
(关于 到 得到 出去 在 这 窗户)

(正要从窗户逃出去)

[ˈmɪsɪz] .
MRS .
太太 。

太太。

[es] . [ˈkʌz(ə)n] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][ju; jʊ][əˈbaʊt] ?
S . Cousin , what are you about ?
S ． 表哥 ， 什么 是 你 关于 ？

S. Cousin，你是做什么的？

[ˌpiː əʊ ˈes] .
POS .
POS 。

POS机。

[waɪ] , [æz; əz][aɪ][kænt] [get] [aʊt][baɪ][ðə; ði][dɔː(r)] , [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [rɪˈkɔːs] [tu; ; tə][ðə; ði]
Why , as I can't get out by the door , I must have recourse to the
为什么 , 作为 我 不能 得到 出去 经过 这 门 , 我 必须 有 追索权 到 这
[ˈwɪndəʊ] .
window .
窗户 。

因为我无法从门出去，所以我只能从窗户出去。

([ˈgetɪŋ] [aʊt])
(**getting out**)
(获得 出去)

(离开)

[ˈmɪsɪz] .
MRS .
太太 。

太太。

[es] .
S .
S 。

S.

[ænd; ənd] [ðɪs] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] !
And this for me !
和 这 为了 我 ！

这是我送的！

[əʊ] , [haʊ] [kaɪnd][ɒv; əv][ju:; jʊ] , ['kʌz(ə)n] ; [bʌt; bət] [preɪ] [maɪnd] [haʊ] [ju:; jʊ][get] [daʊn] !
Oh , how kind of you , Cousin ; but pray mind how you get down !
哦 , 如何 种类 的 你 , 表哥 ; 但 祈祷 头脑 如何 你 得到 向下 !
哦，你真好，表哥；不过下楼的时候请注意安全！

[,pi: əʊ 'es] .
POS :
POS :

POS机。

[daʊnt][bi:; bi] [ə'la:md] ; [ɪts] [ə; eɪ] ['preʃəs] [di:l] ['i:ziə] [ðæn; ðən] ['getɪŋ] [ʌp] !
Don't be alarmed ; it's a precious deal easier than getting up !
不 是 惊慌 ; 它是 一个 宝贵的 交易 更轻松 比 获得 向上 !
别担心；这比起床容易多了！

[bɪ'saɪdz] [aɪ] [nəʊ] ['evri] [ɪntʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] ; [səʊ] [gʊd] [baɪ] , ['kʌz(ə)n] ,
besides I know every inch of the road ; so good bye , cousin ,
除了 我 知道 每一个 英寸 的 这 路 ; 所以 好的 再见 , 表哥 ,
而且我对这条路的每一寸都了如指掌；所以，再见了，表弟。

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] [wei] [tu:; tə][maɪ] [frend] [ðə; ði] [su:pərɪn'tendənt] ,
and in my way to my friend the superintendent ,
和 在 我的 方式 到 我的 朋友 这 校长 ,
在我去见我的朋友，也就是那位校长的路上，

[aɪ] [nʌk] [ʌp] [ɔ:l][ðə; ði] ['neɪbə:rz] [ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm][tu:; tə] ['skaʊə(r)][ðə; ði] ['kʌntri] ;
I'll knock up all the neighbours and tell them to scour the country ;
患病的 敲 向上全部 这 邻居 和 告诉 他们 到 冲刷 这 国家 ;
我会挨个敲邻居的门，让他们把全国都搜一遍；

[wi:l; wil][faɪnd][jɔ:(r); jə(r)] [,fɪfti:n] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ə'gen] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] .
we'll find your fifteen thousand pounds again for you .
出色地 寻找 你的 十五 千 磅 再次 为了 你 .
我们会帮你再找回那15000英镑。

([gets] [kwɔɪt] [aʊt][ænd; ənd]['grædʒuəli] [,disə'piə])
(gets quite out and gradually disappears)
(获得 相当 出去 和 逐步地 消失)
(逐渐安静下来，最终消失)

[səʊ][daʊnt] [gɪv] [wei] — [ki:p] [ʌp][æz; əz][aɪ][du:; də] .
So don't give way — keep up as I do .
所以 不 给 方式 — 保持 向上 作为 我 做 .
所以不要退缩——跟上我的步伐。

[əʊ] , [lʌd] .
Oh , lud :
哦 , 路德 :

哦，老兄。

(['sʌd(ə)nli] [,disə'piə] [ɔ:ltə'geðə(r)] — [laʊd] [nɔɪz] [ɒv; əv]['brəʊkən] [glɑ:s] [hɜ:d])
(suddenly disappears altogether — loud noise of broken glass heard)
(突然 消失 共 — 大声 噪音 的 破碎的 玻璃 听到)
(突然完全消失——传来玻璃破碎的巨响)

[ˈmɪsɪz] .
MRS :
太太 :

太太。

[es] . [hi:z] [ˈfɔ:lən] !
S . He's fallen !
S . 他是 倒下 !

他摔倒了！

([ˈkɔ:lɪŋ] [aʊt][ɒv; əv] [ˈwɪndəʊ])
(calling out of window)
(呼叫 出去 的 窗户)

(从窗户里喊)

[ˈkʌz(ə)n] ! [ˈkʌz(ə)n] !
Cousin ! cousin !
表哥 ! 表哥 !

表哥！表哥！

[ˌpi: əʊ ˈes] .
POS :
POS :

POS机。

([frɒm; frəm] [wɪˈðaʊt])
(from without)
(从 没有)

(从外部来看)

[ɪts] [ɔ:l] [raɪt] .
It's all right .
它是 全部 正确的 .

没关系。

[aɪv] [ˈəʊnli] [ˈtʌmbld] [ˈɪntu:][ə; eɪ][ˈkju:kʌmbə(r)] [freɪm] [ɔ:(r)] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔ:t] .
I've only tumbled into a cucumber frame or something of the sort .
我已经 仅有的 翻滚 进入 一个 黄瓜 框架 或者 某物 的 这 种类 .

我只是不小心掉进了黄瓜架之类的东西里。

[aɪ][kæn; kən][hæv; həv][ðə; ði][ˈbɪts][ɒv; əv] [glɑ:s] [ˈteɪkən] [aʊt][ɒv; əv][em ˈi:] [wen] [aɪ][get] [bæk] .
I can have the bits of glass taken out of me when I get back .
我 能 有 这 比特 的 玻璃 已采取 出去 的 我 什么时候 我 得到 后退 .

我回去后可以把身上的玻璃碎片取出来。

[ˈmɪsɪz] . [es] . ([ˈlʊkɪŋ] [aʊt])
MRS S (looking out)
太太 . S : (寻找 出去)

S夫人（向外张望）

[ðeə(r)][hi:; hi] [rʌnz] , [bʌt; bət] [hi:z] [wɪˈðaʊt] [hɪz; ɪz][hæt] !
There he runs , but he's without his hat !
那里 他 跑步 , 但 他是 没有 他的 帽子 !

他跑过去，但是他没戴帽子！

([ˈkɔ:lɪŋ] [əˈlaʊd])
(calling aloud)
(呼叫 大声)

(大声喊叫)

[ˈkʌz(ə)n] ! [ˈkʌz(ə)n] !
Cousin ! cousin !
表哥 ! 表哥 !

表哥！表哥！

[ju:v] [drɒpt] [ɔ:(r); jə(r)][hæt] !
you've dropped your hat !
你已经 掉落 你的 帽子 !

你的帽子掉了！

[hiː; hi] ['dʌznt] [hɪə(r)][em 'iː] .
he doesn't hear me .
他 不 听到 我 。

他听不见我说话。

[ˈpeɡɪ] .
PEGGY .
佩吉 。

佩吉。

([wɪ'ðəʊt] [æt; ət][dɔː(r)] , [el] . [siː] .) ['mɪsɪz] — ['mɪsɪz] , [ðə; ði] [dɔːrz] [lɒkt] .
(without at door , L . C .) Missus — missus , the door's locked .
(没有 在 门 , L . C .) 太太 — 太太 , 这 门的 已锁定 。

(门外, LC) 太太, 门锁了。

([ˌʌn'lɒks] [dɔː(r)][ænd; ənd] [rʌnz] [ɪn] ['fɒləʊd] [baɪ]'deɪvɪd] , [bəʊθ][hæv; həv][ðeə(r)] [naɪt] - [kæps]
(unlocks door and runs in followed by DAVID , both have their night - caps
(解锁 门 和 跑步 在 随后 经过 大卫 , 两个都 有 他们的 夜晚 - 帽子

(他打开门跑了进去, 大卫紧随其后, 两人都拿着睡前酒)

[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[ɒn] , [ænd; ənd]'deɪvɪd] ['kæɪɪz] [æɪ; əɪ][əʊld] ['fæ(ə)nd] ['blʌndəbʌs]) [əʊ] , [mæm] ,
on , and DAVID carries an old fashioned blunderbuss) Oh , ma'am ,
在 , 和 大卫 携带 一个 老的 造型 铳) 哦 , 女士 ,

(大卫扛着一把老式短管火枪) 哦, 夫人,

[wʌts] [ɔːl] [ðɪs] [nɔɪz] [ə'baʊt] — [wɒt] [dʌz] [aɪ 'tiː][ɔːl] [miːn] ?
what's all this noise about — what does it all mean ?
是什么 全部 这 噪音 关于 — 什么 做 它 全部 意思是 ?

这一切到底是怎么回事? 这一切究竟意味着什么?

'deɪvɪd] .
DAVID .
大卫 。

大卫。

[iːz] , [wɒt] [duː; də][aɪ 'tiː][ɔːl] [miːn] ?
Ees , what do it all mean ?
伊斯 , 什么 做 它 全部 意思是 ?

哎呀, 这一切到底意味着什么?

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 。

太太。

[es] . [aɪ 'tiː] [miːnz] , [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['peɡɪ] , [ðæt][aɪ][hæv; həv] [biːn] [rɒb] .
S . It means , my poor Peggy , that I have been robbed .
S . 它 方法 , 我的 贫穷的 佩吉 , 那 我 有 到过 被抢劫 。

S: 这意味着, 我可怜的佩吉, 我被抢劫了。

[ˈpeɡɪ] .
PEGGY .
佩吉 。

佩吉。

[rɒb] , [bʌt; bət][nɒt] ['məːdə] , [aɪ][həʊp] .
Robbed , but not murdered , I hope .
被抢劫 , 但 不是 被谋杀 , 我 希望 。

希望他被抢劫了, 但没有被谋杀。

[ˈmɪsɪz] .
MRS .
太太 :

太太。

[es] . ([ˈsmɑːlɪŋ]) [nəʊ] , [nɒt] [kwaɪt] , [ðəʊ] [aɪ][eɪˈem][ˈɔːlməʊst] [ded] [wɪð] [əˈlɑːm] !
S . (**smiling**) **No** , **not quite** , **though I am almost dead with alarm** !
S : (微笑) 不 , 不是 相当 , 尽管 我 是 几乎 死的 和 警报 !

S. (微笑) 不, 还没完全好, 虽然我吓得都快死了!

[ˈdeɪvɪd] , [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [nəʊ][wʌn] ?
David , have you seen no one ?
大卫 , 有 你 已见 不 一 ?

大卫, 你一个人都没看见吗?

[ˈdeɪvɪd] .
DAVID .
大卫 :

大卫。

[nəʊ] , [mæm] — [nəʊ][wʌn][bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)][ˈkʌz(ə)n] , [ˈmɑːstə(r)][ˈpɜːrsɪ] ,
No , **ma'am — no one but your cousin , master Percy** ,
不 , 女士 — 不 一 但 你的 表哥 , 掌握 珀西 ,

不, 夫人——除了您的表兄珀西少爷之外, 没有其他人。

[huː] [əˈraɪvd] [əˈbaʊt] [hɑːf][æn; ən][ˈaʊə(r)][brɪˈɔː(r)][juː; jʊ] [keɪm] [həʊm] .
who arrived about half an hour before you came home .
WHO 到达的 关于 一半 一个 小时 前 你 来了 家 :

他比你回家早到大约半小时。

[ˈmɪsɪz] .
MRS .
太太 :

太太。

[es] .
S .
S :

S.

[jes] , [jes] , [aɪ] [nəʊ] ; [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][əˈhʌðə(r)] .
Yes , **yes** , **I know ; but there was another** .
是的 , 是的 , 我 知道 ; 但 那里 曾是 其他 :

是的, 是的, 我知道; 但还有另一个。

[ˈdeɪvɪd] .
DAVID .
大卫 :

大卫。

[ðen] [aɪ][ˈdɪd(ə)nt][let] [hɪm][ɪn] ,
Then I didn't let him in ,
然后 我 没有 让 他 在 ,

然后我就没让他进来。

[ænd; ænd][aɪ] [nəʊ] [hiː; hi][kænt][hæv; həv] [gɒn] [aʊt] [əˈgen] [wɪˈðəʊt] [maɪ] [ˈsiːɪŋ] [hɪm] .
and I know he can't have gone out again without my seeing him .
和 我 知道 他 不能 有 已消失 出去 再次 没有 我的 看到 他 :

我知道他不可能在不注意的情况下再次外出。

([əˈsaɪd]) [tuː; tə][biː; bi][ʊə(r)] [aɪv] [biːn] [fɑːst] [əˈsliːp] [ɔːl][ðə; ðɪ][taɪm] .
(**aside**) **To be sure I've been fast asleep all the time** .
(旁边) 到 是 当然 我已经 到过 快速地 睡着了 全部 这 时间 :

(旁白) 可以肯定的是, 我一直都在熟睡。

[ˈmɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[es] . [ðen] [pəˈhæps] [hiːz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ?
S . Then perhaps he's still in the house ?
S . 然后 也许 他是 仍然 在 这 房子 ?

S: 那他或许还在房子里？

[ˈpeɡɪ] .
PEGGY .
佩吉 .

佩吉。

[lʌd] [ə; eɪ] [ˈmɜːsi] !
Lud a mercy !
路德 一个 怜悯 !

路德，怜悯！

([ˈgetɪŋ] [brˈhaɪnd][ˈdeɪvɪd] , [huː] [ɪn][hɪz; ɪz] [tɜːn] [traɪz][tuː; tə][get][brˈhaɪnd] [ˈpeɡɪ])
(getting behind DAVID , who in his turn tries to get behind PEGGY)
(获得 在后面 大卫 , WHO 在 他的 转动 尝试 到 得到 在后面 佩吉)
(绕到大卫身后，而大卫又试图绕到佩吉身后)

[ˈdeɪvɪd] .
DAVID .
大卫 .

大卫。

([ˈsʌd(ə)nli] [æz; əz][hiː; hi] [lʊks] [təˈwɔːdz] [ˈwɪndəʊ] , [ɑː(r)] . [ɪn] [flæt])
(suddenly as he looks towards window , R . in flat)
(突然 作为 他 看起来 向 窗户 , 拉 . 在 平坦的)
(突然，当他看向窗外时，R.在公寓里)

[lʊk] , [mæm] ,
Look , ma'am ,
看 , 女士 ,

听着，女士，

[ɪf] [ðeə(r)] [ˈsɑːdʒənt] [dʒəʊnz][ɒv; əv][ðə; ði][ˈrʊərəl] [pəˈliːs] [ˈraɪdɪŋ] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [leɪn] [æt; ət][ðə; ði]
if there ben't Sergeant Jones of the rural police riding along the lane at the
如果 那里 弯曲 军士 琼斯的 这 乡村的 警察 骑术 沿着 这 车道 在 这
[ˈbɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈgɑːd(ə)n] .
bottom of the garden .
底部 的 这 花园 .

如果不是乡村警察琼斯警官骑着马沿着花园尽头的小路行驶的话。

([ˈrʌnɪŋ] [tuː; tə] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ænd] [ˈʃaʊtɪŋ]) [hɪə(r)] , [ˈsɑːdʒənt] [dʒəʊnz] , [stɒp] — [hiː; hi] [hˈiəz]
(running to window and shouting) Here , Sergeant Jones , stop — he hears
(跑步 到 窗户 和 喊叫) 这里 , 军士 琼斯 , 停止 — 他 听到
[em ˈiː] , [mæm] .
me , ma'am .
我 , 女士 .

(跑到窗边大喊) 琼斯警官，停下——他能听到我说话，女士。

[ˈmɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[es] .
S .
S .

S.

[ðɪs] [ɪz] ['fɔ:tʃənət] [ɪn'di:d] ; [səʊ] [rʌn] , ['deɪvɪd] , [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm] [ˌɪnfə'meɪ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɒbəri]
This is fortunate indeed ; so run , David , and give him information of the robbery
这 是 幸运 的确 ; 所以 跑步 , 大卫 , 和 给 他 信息 的 这 抢劫
;
;
;
;

这真是太好了; 所以, 大卫, 快去告诉他抢劫的情况;

[tel] [hɪm] [ðæt] [hi:; hi] [meɪ] [rɪ'laɪ][ɒn][ðə; ði][məʊst]['lɪbərəl] [rɪ'wɔ:d] .
tell him that he may rely on the most liberal reward .
告诉 他 那 他 可能 依靠 在 这 最多 自由主义 报酬 .

告诉他, 他可以获得最慷慨的奖励。

(['deɪvɪd] [ə'baʊt][tu:; tə][rʌn] [ɒf]) [ænd; ənd] , ['deɪvɪd] , [tel] [hɪm][ˈɔ:lsəʊ] , [[ʊd; fəd][hi:; hi][dɪ'sklʌvə(r)][ˈeni]
(**DAVID about to run off**) **and , David , tell him also , should he discover any**
(大卫 关于 到 跑步 离开) 和 , 大卫 , 告诉 他 还 , 应该 他 发现 任何
[klu:] ,
clue ,
线索 ,

(大卫正要跑开) 还有, 大卫, 如果他发现任何线索, 也要告诉他。

[ðæt] [hi:; hi][məst; məst] [kə'mju:nɪkət] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˌsu:pərɪn'tendənt] [hɪə(r)] — [ðæt] [aɪ][ɪk'spekt][hɪm]
that he must communicate with his superintendent here — that I expect him
那 他 必须 交流 和 他的 校长 这里 — 那 我 预计 他
[ˈevri] ['məʊmənt] ; [rʌn] , ['deɪvɪd] .
every moment ; run , David .
每一个 片刻 ; 跑步 , 大卫 .

他必须与这里的主管沟通——我每时每刻都在等他; 快跑, 大卫。

(['deɪvɪd] [rʌnz] [ɒf] [æt; ət][el] . [si:] .) [ænd; ənd][ju:; jʊ] , ['pegɪ] ,
(**DAVID runs off at L . C .**) **and you , Peggy** ,
(大卫 跑步 离开 在 L . C .) 和 你 , 佩吉 ,

(大卫在LC跑开了) 还有你, 佩吉,

[gəʊ] [daʊn] [steəz] [ænd; ənd][bi:; bi] ['redi] [tu:; tə]['əʊpən][ðə; ði][dɔ:(r)] ;
go down stairs and be ready to open the door ;
去 向下 楼梯 和 是 准备好 到 打开 这 门 ;

下楼并做好开门的准备;

[aɪ] [wɪl] [gəʊ][tu:; tə][maɪ] [ru:m] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] .
I will go to my room for a few minutes .
我 将要 去 到 我的 房间 为了 一个 很少 分钟 .

我回房间待一会儿。

['pegɪ] .
PEGGY .
佩吉 .

佩吉。

[du:; də] , [mæm] ; ['ɪtl] [du:; də][ju:; jʊ] [gʊd] [tu:; tə][laɪ] [daʊn] [ə; eɪ][brɪ] ;
Do , ma'am ; it'll do you good to lie down a bit ;
做 , 女士 ; 它将 做 你 好的 到 说谎 向下 一个 少量 ;

夫人, 请您躺一会儿, 这对您有好处。

[ɪts] [brɔ:d] [deɪ] - [laɪt] — [dʒʌst][tɪl] ['mɪstə(r)] . [ˌsu:pərɪn'tendənt] ['kɒmz] .
it's broad day - light — just till Mr . Superintendent comes .
它是 广阔 天 - 光 — 只是 直到 先生 ; 校长 来 .

现在还是大白天——直到校长来为止。

([ˈmɪsɪz] . [ˈsʌməɹ,tən] [ˈentəz] [hɜː(r); hæ(r)] [ru:m] , [el] :)
(**MRS** . **SOMERTON** **enters** **her** **room** , **L** :)
(太太 : 索默顿 进入 她 房间 , L :)

(索默顿夫人走进她的房间，左图。)

[ˈpeɡɪ] .
PEGGY :
佩吉 :

佩吉。

([ˈlʊkɪŋ] [ˈɑ:ftə(r)][hɜː(r); hæ(r)])
(**looking** **after** **her**)
(寻找 后 她)

(照顾她)

[pɔː(r); pʊə(r)] [ˈmɪsɪz] — [ʃiːz] [lɒst] [ɔ:l][hɜː(r); hæ(r)] [ˈtreʒəz] [ɪkˈsept] [em ˈiː] .
Poor **missus** — **she's** **lost** **all** **her** **treasures** **except** **me** :
贫穷的 太太 — 她是 丢失的全部 她 宝藏 除了 我 :

可怜的太太——她失去了所有的珍宝，只剩下我了。

[ˈeksɪt][æt; ət][dɔː(r)] , [el] . [siː] .
Exit **at** **door** , **L** : **C** :
出口 在 门 , L : C :

从门出口离开，LC

[piː əʊ ˈes] .
POS :
POS :

POS机。

([wɪˈðəʊt])
(**without**)
(没有)

(没有)

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] , [səʊ] [kʌm] [əˈlɒŋ] .
I **tell** **you** **it's** **all** **right** , **so** **come** **along** :
我 告诉 你 它是全部 正确的 , 所以 来 沿着 :

我告诉你一切都没问题，所以跟我来吧。

[ræt] . ([wɪˈðəʊt])
RAT . (**without**)
鼠 : (没有)

大鼠。(不含)

[bʌt; bət] , [maɪ][dɪə(r)] [ˈfeləʊ] —
But , **my** **dear** **fellow** —
但 , 我的 亲爱的 同伴 —

但是，我亲爱的朋友——

[ˈpɔːslɛθ,weɪt] [ˈentəz] [æt; ət][el] . [siː] . [ˈpʊlɪŋ] [ɪn] [ˈrætklɪf] , [wɪˈðəʊt] [hɪz; ɪz] [brəd] ,
POSTLETHWAITE **enters** **at** **L** : **C** : **pulling** **in** **RATCLIFFE** , **without** **his** **beard** ,
波斯特尔斯韦特 进入 在 L : C : 拉 在 拉特克利夫 , 没有 他的 胡须 ,
[ˈmʌstæʃ; məˈstɑːʃ] , [ænd; ænd][ˈəʊvə(r)][kəʊt] ,
moustache , **and** **over** **coat** ,
胡子 , 和 超过 外套 ,

波斯特尔斯韦特进入LC，拉特克利夫也进来了，他没留胡子，也没穿大衣。

[ænd; ænd][ɪn][ə; eɪ][ˈmɒd(ə)n] [ˈwɔːkɪŋ] [suːt] .
and **in** **a** **modern** **walking** **suit** :
和 在 一个 现代的 步行 套装 :

身着现代步行套装。

[ai][ˈnevə(r)] [əˈplaɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [əˈpɔɪntmənt] ; [ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [misˈteɪk] .
I never applied for the appointment ; there's some mistake .
我 绝不 应用 为了 这 预约 ; 有 一些 错误 .

我从未申请过这个职位；肯定是哪里搞错了。

[ˌpiː əʊ ˈes] .
POS :
POS :

POS机。

[misˈteɪk] , [ˈnɒns(ə)ns] !
Mistake , nonsense !
错误 , 废话 !

错误，胡说！

[hɪə(r)][aɪ ˈtiː][ɪz][ɪn][ðə; ði][ˈnjuːzpeɪpə(r)] ,
here it is in the newspaper ,
这里 它 是 在 这 报纸 ,

报纸上是这么写的。

[ænd; ʌnd][juː; jʊ] [nəʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ai][duː; də] [ðæt] [ˈnjuːzpeɪpəz] [ˈnevə(r)] [meɪk] [mɪˈsteɪks] .
and you know as well as I do that newspapers never make mistakes .
和 你 知道 作为 出色地 作为 我 做 那 报纸 绝不 制作 错误 .

你我都清楚，报纸从来不会出错。

[ˈkæptɪn] [tʃɑːlɪz] [ˈrætklɪf] [əˈpɔɪntɪd] [ˌsuːpərɪnˈtendənt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈrʊərəl] [pəˈliːs] .
Captain Charles Ratcliffe appointed superintendent of the rural police .
队长 查尔斯 拉特克利夫 任命 校长 的 这 乡村的 警察 .

查尔斯·拉特克利夫上尉被任命为乡村警察局长。

[ræt] .
RAT :
鼠 .

鼠。

([əˈsaɪd])
(aside)
(旁边)

(旁白)

[wɒt] [ðə; ði][ˈdevəlɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ? — [ˈlʌkɪli] [aɪv] [ɡɒt][rɪd][ɒv; əv][maɪ] [dɪsˈgaɪz] !
What the devil's to be done ? — luckily I've got rid of my disguise !
什么 这 魔鬼的 到 是 完毕 ? — 幸运的是 我已经 得到 摆脱 的 我的 伪装 !

到底该怎么办？——幸好我已经卸下了伪装！

[ˌpiː əʊ ˈes] .
POS :
POS :

POS机。

[haʊ] [ˈveri] [ɒd] [ai][ʊd; ʊd] [ˈhæpən] [tuː; tə] [rʌn] [ʌp] [əˈɡenst] [juː; jʊ] .
How very odd I should happen to run up against you .
如何 非常 奇怪的 我 应该 发生 到 跑步 向上 反对 你 .

真没想到会遇到你。

[eɪ] !
Eh !
嗯 !

呃！

[æt; ət][faɪv] [əˈklɔːk] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [tuː] .
at five o'clock in the morning too .
在 五 点钟 在 这 早晨 也 .

早上五点也是。

[ræt] .
RAT .
鼠 .

鼠。

[jes] , [ai][wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ] [həʊm] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['bætʃələz] ['pɑ:ti] .
Yes , I was going home from a bachelor's party .
是的 , 我 曾是 去 家 从 一个 学士 派对 .

是的, 我当时正从一个单身派对回家。

([kənˈfju:zd])
(confused)
(使困惑)

(使困惑)

[ˌpi: əʊ ˈes] .
POS :
POS .

POS机。

[ˈlɪt(ə)l] ['dri:mɪŋ] [ðæt] [æt; ət] [ðæt] [ˈməʊmənt][ju:; jʊ] [held] [ðə; ði] [drɪˈstɪŋɡwɪft] [pəˈziʃ(ə)n][ɒv; əv]
Little dreaming that at that moment you held the distinguished position of
小的 做梦 那 在 那 片刻 你 握住 这 杰出的 位置 的
[kəˈmɑ:ndə(r)] - [ɪn] - [tʃi:f] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈrʊərəl] [pəˈli:s] [fɔ:s] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪmˈpɔ:t(ə)nt][ˈdɪstrɪkt] .
commander - in - chief of the rural police force of this important district .
指挥官 - 在 - 首席 的 这 乡村的 警察 力量 的 这 重要的 区 .
你当时做梦也想不到, 自己竟身居要职, 担任这个重要地区农村警察部队的总司令。

[ræt] .
RAT .
鼠 .

鼠。

[pʃɔ:] !
Pshaw !
呸 !

呸!

[ai][jæl; jəl] [rɪˈzaɪn] [æt; ət][wʌns] .
I shall resign at once .
我 将 辞职 在 一次 .

我将立即辞职。

([ˈgəʊɪŋ])
(going)
(去)

(去)

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[ˌpi: əʊ ˈes] .
POS :
POS .

POS机。

(['pʊlɪŋ] [hɪm] [bæk])
(pulling him back)
(拉 他 后退)

(把他拉回来)

[,pi: əʊ 'es] .
POS :
POS :

POS机。

[ɒv; əv] [kɔ:s] , [ai][ei 'em] .
Of course , I am :
的 课程 , 我 是 :

当然，我是。

[ræt] .
RAT :
鼠 :

鼠。

[ðen] [dəʊnt][sɪt] [daʊn] .
Then don't sit down :
然后 不 坐 向下 :

那就别坐下。

[,pi: əʊ 'es] .
POS :
POS :

POS机。

[bʌt; bət] ['ri:əli] [maɪ] [bæk] [eɪks] [tu:; tə] [ðæt] [dɪ'gri:] —
But really my back aches to that degree —
但 真的 我的 后退 疼痛 到 那 程度 —

但说真的，我的背痛确实有那么严重——

[ræt] .
RAT :
鼠 :

鼠。

[ðen] [aɪl] [rɪ'si:v] [jɔ:(r); jə(r)] [depə'ziʃn] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] .
Then I'll receive your deposition to - morrow :
然后 患病的 收到 你的 沉积 到 - 明天 :

那我明天就能收到你的证词了。

([gets] [ʌp][ænd; ɐnd][ˈgəʊɪŋ])
(gets up and going)
(获得 向上 和 去)

(起身离开)

[,pi: əʊ 'es] .
POS :
POS :

POS机。

[nəʊ] , [nəʊ] ! ([ˈpʊʃɪŋ] [ˈrætklɪf] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] [ə'gen])
No , no ! (pushing RATCLIFFE in his chair again)
不 , 不 ! (推动 拉特克利夫 在 他的 椅子 再次)

不，不！（再次把拉特克利夫推回椅子上）

[aɪl] [stænd][ʌp][ðeə(r)] !
I'll stand up there !
患病的 站立 向上 那里 !

我站在那里！

[ænd; ɐnd] [naʊ] , [maɪ][diə(r)] [ˈfeləʊ] —
and now , my dear fellow —
和 现在 , 我的 亲爱的 同伴 —

现在，我亲爱的朋友——

[ræt] .
RAT .
鼠 .

鼠。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [les] [fəˌmɪliˈærəti] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [jʌŋ] [mæn] .
A little less familiarity , if you please , young man .
一个 小的 较少的 熟悉 , 如果 你 请 , 年轻的 男人 .

年轻人, 请不要那么亲昵。

[ˌpiː əʊ ˈes] .
POS .
POS .

POS机。

[ˈveri] [wel] — [juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] [ðen] , [əʊld] [tʃæp] —
Very well — you must know then , old chap —
非常 出色地 — 你 必须 知道 然后 , 老的 小伙子 —

很好——那你肯定知道了, 老伙计——

[ræt] .
RAT .
鼠 .

鼠。

[əˈgen] —
Again —
再次 —

再次-

[ˌpiː əʊ ˈes] .
POS .
POS .

POS机。

[wel] , [ðen] , [jɔː(r); jə(r)] [ˈwɜːʃɪp] !
Well , then , your worship !
出色地 , 然后 , 你的 崇拜 !

那么, 恭敬地 ...

[ðeə(r)] , [wɪl] [ðæt] [duː; də] ?
there , will that do ?
那里 , 将要 那 做 ?

这样可以吗?

[juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] [ðen] , [jɔː(r); jə(r)] [ˈwɜːʃɪp] ,
you must know then , your worship ,
你 必须 知道 然后 , 你的 崇拜 ,

那么, 你应当知道, 你的崇拜,

[ðæt] [aɪv] [dʒʌst] [biːn] [rɒb] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈveri] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [sʌm] [ɒv; əv] [ˈmʌni] .
that I've just been robbed of a very considerable sum of money .
那 我已经 只是 到过 被抢劫 的 一个 非常 大量 和 的 钱 .

我刚刚被抢走了一大笔钱。

[ræt] .
RAT .
鼠 .

鼠。

[juː; jʊ] ?
You ?
你 ?

你?

[,pi: əʊ 'es] .
POS :
POS :

POS机。

[wel] , [maɪ][ˈkʌz(ə)n] , [ˈmɪsɪz] . [ˈsʌməɹ,tən] [hæz; həz] — [ænd; ənd][æz; əz][aɪm][ˈgəʊɪŋ][tu:; tə] [ˈmæri]
Well , my cousin , Mrs . Somerton has — and as I'm going to marry
出色地 , 我的 表哥 , 太太 : 索默顿 有 — 和 作为 我是 去 到 结婚
[hɜ:(r); hə(r)] , [wʌts] [hɜ:rz][ɪz][maɪn] ,
her , what's her's is mine ,
她 , 是什么 她的 是 矿 ,

嗯，我的表妹索默顿太太有——既然我要娶她，那么她的就是我的。

[ænd; ənd] [wʌts] [maɪnz] [maɪ] [əʊn] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ] [nəʊ] [ɔ:l] [əˈbaʊt] [ðæt] , [ˈɡʌvənə(r)] — [ai] [mi:n]
and what's mine's my own ; but you know all about that , governor — I mean
和 是什么 我的 我的 自己的 ; 但 你 知道 全部 关于 那 , 州长 — 我 意思是
[jɔ:(r); jə(r)] [ˈwɜ:ʃɪp] .
your worship .
你的 崇拜 :

我的就是我的；但是州长——我是说，您对此心知肚明。

[ræt] .
RAT .
鼠 :

鼠。

[wɪtʃ] [ˈprɒpəti] [ai] [səˈpəʊz] , [ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə][rɪˈkʌvə(r)] ?
Which property I suppose , you wish to recover ?
哪个 财产 我 认为 , 你 希望 到 恢复 ?

我想，您想追回的是哪项财产？

[,pi: əʊ 'es] .
POS :
POS :

POS机。

[ɒv; əv] [kɔ:s] , [ai][du:; də] ; [jʊl] [ɪkˈskju:s][,em 'i:] , [maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] , [ˈtʃɑ:rlɪ] , [ai] [mi:n] [jɔ:(r); jə(r)]
Of course , I do ; you'll excuse me , my dear boy , Charley , I mean your
的 课程 , 我 做 ; 你会 原谅 我 , 我的 亲爱的 男生 , 查理 , 我 意思是 你的
[ˈwɜ:ʃɪp] ,
worship ,
崇拜 ,

当然，我愿意；请原谅我，我亲爱的孩子，查理，我是说，尊敬的阁下。

[bʌt; bət] [ðæts] [ə; eɪ][rɪˈmɑ:kəb(ə)l][ˈstju:pɪd] [ˌɒbzəˈveɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [jɔrz] .
but that's a remarkable stupid observation of your's .
但 那就是 一个 卓越 愚蠢的 观察 的 你的 :

但你这个观察真是愚蠢至极。

[ræt] .
RAT .
鼠 :

鼠。

[ˈsaɪləns] — [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈrɒbəri] [ju:; jʊ] [spi:k] [ɒv; əv] [əˈkʌmp(ə)nɪd] [baɪ] [ˈvaɪələns] ?
Silence — was the robbery you speak of accompanied by violence ?
沉默 — 曾是 这 抢劫 你 说话 的 伴随 经过 暴力 ?

沉默——你所说的抢劫案是否伴有暴力行为？

[,pi: əʊ 'es] .
POS :
POS :

POS机。

[ɒv; əv] [kɔ:s] , [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] !
Of course , it was !
的 课程 , 它 曾是 !

当然是这样！

[wʊd] [ju:; jʊ] [ə'laʊ] [ə; eɪ] ['feləʊ] [tu:; tə] [wɔ:k] [ɒf] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] ['prɒpəti] [wɪ'daʊt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fɑ:t]
would you allow a fellow to walk off with your property without making a fight
会 你 允许 一个 同伴 到 走 离开 和 你的 财产 没有 制作 一个 斗争
[ɒv; əv][aɪ 'ti:] ,
of it ,
的 它 ,

你会眼睁睁地看着别人拿走你的东西而不反抗吗？

[nɒt][ju:; jʊ] , [maɪ]['trəʊdʒən] — [aɪ] [mi:n] [jɔ:(r); jə(r)] ['wɜ:ʃɪp] !
not you , my trojan — I mean your worship !
不是 你 , 我的 特洛伊木马 — 我 意思是 你的 崇拜 !

不是你，我的特洛伊木马——我是说你的崇拜！

[bʌt; bət] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ][ɔ:l] [ə'baʊt][aɪ 'ti:] .
but I'll tell you all about it .
但 患病的 告诉 你 全部 关于 它 .

但我会把一切都告诉你。

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [ə'raɪvd] [frɒm; frəm] ['lʌndən] ,
I had just arrived from London ,
我 有 只是 到达的 从 伦敦 ,

我刚从伦敦来。

[ænd; ɐnd]['faɪndɪŋ] [ðæt] ['kʌz(ə)n] ['sʌmər,tən] [hæd; həd] [ðæt] ['ɪnstənt] [rɪ'tɜ:nd] [həʊm][frɒm; frəm][ə; eɪ]
and finding that cousin Somerton had that instant returned home from a
和 寻找 那 表哥 索默顿 有 那 立即的 返回 家 从 一个
[bɔ:l] ,
ball ,
球 ,

发现表哥索默顿刚刚从舞会上回来。

[aɪ] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə] [gɪv] [hɜ:(r); hə(r)][æn; ən] [ə'gri:əb(ə)l] [sə'praɪz] ,
I determined to give her an agreeable surprise ,
我 决定 到 给 她 一个 同意 惊喜 ,

我决定给她一个惊喜。

[ænd; ɐnd][fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['pɜ:pəs] [aɪ][wɒz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [ɒn] ['tɪptəʊ] [ə'lɒŋ] [ðæt] ['pæsɪdʒ] ,
and for that purpose I was walking on tiptoe along that passage ,
和 为了 那 目的 我 曾是 步行 在 脚尖 沿着 那 通道 ,

为此，我踮着脚尖沿着那条通道走着。

[wen] [aɪ][wɒz; wəz]['ɔ:lməʊst] [nɒkt] [ɒf] [maɪ][legz][baɪ][ə; eɪ] ['præsɪŋ] [ʃri:k] .
when I was almost knocked off my legs by a piercing shriek .
什么时候 我 曾是 几乎 敲门 离开 我的 腿 经过 一个 冲孔 尖叫 .

一声尖锐的尖叫几乎把我震倒在地。

“ [maɪ]['kʌz(ə)n][ɪn]['deɪndʒə(r)] , ” [sed] [aɪ] , “ [ðen] ['pɔ,slɛθ,wert] [tu:; tə][ðə; ðɪ]['reskju:] , ” [sed] [aɪ] ,
“ **My cousin in danger ,** ” **said I ,** “ **then Postlethwaite to the rescue ,** ” **said I ,**
“ 我的 表哥 在 危险 , ” 说 我 , “ 然后 波斯特尔斯韦特 到 这 救援 , ” 说 我 ,
“我的表弟有危险,”我说, “然后波斯特尔斯韦特来救他了,”我说。

[ænd; ɐnd] [wɪð] [æn; ən] [ʌn'fɔ:ltərɪŋ] [grɑ:sp][aɪ] [si:zd] [ðə; ðɪ]['hænd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ðɪ][dɔ:(r)] — [aɪ 'ti:]
and with an unfaltering grasp I seized the handle of the door — it
和 和 一个 坚定不移 抓牢 我 查获 这 处理 的 这 门 — 它

[wɒz; wəz] [lɒkt] ,
was locked ,
曾是 已锁定 ,

我毫不动摇地抓住门把手——门锁着。

[ə'pɒn] [wɪtʃ] [wɪð] [wʌn] [bləʊ] [ɒv; əv] [ðɪs] [fɪst] — [ju:; jʊ] [nəʊ] [maɪ]['mʌskjələ(r)]['paʊə(r)] — [aɪ] [nɒkt]
upon which with one blow of this fist — you know my muscular power — I knocked
之上 哪个 和 一 吹 的 这 拳头 — 你 知道 我的 肌肉发达的 力量 — 我 敲门
[ðə; ðɪ][dɔ:(r)] [kli:n] [ɒf] [ɪts]['hɪndʒɪz] .
the door clean off its hinges .
这 门 干净的 离开 它是 铰链 .

于是，我一拳——你知道我的力气有多大——就把门从门框上打了下来。

[ræt] .
RAT .
鼠 .
鼠。

([ˈsmɑɪlɪŋ])
(**smiling**)
(微笑)
(微笑)

[ju:; jʊ][dɒʊnt] [seɪ] [səʊ] ?
You don't say so ?
你 不 说 所以 ?
真的吗？

[ˌpi: əʊ 'es] .
POS :
POS :
POS机。

[wel] , [ɪn][aɪ] [rʌʃt] , [ænd; ʌnd][ðə; ðɪ][fɜ:st] [θɪŋ] [aɪ] [sɔ:] [wɒz; wəz] — —
Well , in I rushed , and the first thing I saw was — —
出色地 , 在 我 匆忙 , 和 这 第一的 事物 我 锯 曾是 — —
我赶紧冲了进去，第一眼看到的是——

[ræt] .
RAT .
鼠 .
鼠。

[wɒt] ?
What ?
什么 ?
什么？

[ˌpi: əʊ 'es] .
POS :
POS :
POS机。

[ˈnʌθɪŋ] ; [ðə; ðɪ] [ru:m] [wɒz; wəz][ɪn]['təʊt(ə)] ['dɑ:knəs] ,
Nothing ; the room was in total darkness ,
没有什么 ; 这 房间 曾是 在 全部的 黑暗 ,
房间里一片漆黑，什么也没有。

[ænd; ʌnd][ðə; ðɪ][nekst] ['ɪnstənt] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð] [ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk]
and the next instant I found myself face to face with a gigantic
和 这 下一个 立即的 我 成立 我 脸 到 脸 和 一个 巨大
[ˈhaʊsbreɪkə(r)] [ə'baʊt]['sev(ə)n] [fʊt] [haɪ] ,
housebreaker about seven foot high ,
窃贼 关于 七 脚 高的 ,
下一刻，我发现自己正面对着一个大约七英尺高的巨型入室盗窃犯。

[wɪð] [tu:] [peə(r)][ɒv; əv] ['pɪstlɪz] [ɪn] [i:tʃ] [hænd] , [ænd; ənd][ðeə(r)] , [ɪk'stendɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] [hɑ:θ] [rʌg]
with two pair of pistols in each hand , and there , extended upon the hearth rug
和 二 一对 的 手枪 在 每个 手 , 和 那里 , 扩展 之上 这 炉 小地毯
,
:
,

他双手各持两把手枪，就那样，摊开在壁炉地毯上。

[wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ɒn][ðə; ði]['fendə(r)] [lei] [maɪ][pɔ:(r); pʊə(r)]['kʌz(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [ded] [feɪnt] ,
with her head on the fender lay my poor cousin in a dead faint ,
和 她 头 在 这 挡泥板 躺 我的 贫穷的 表哥 在 一个 死的 头晕的 ,
我的可怜的表妹头枕在挡泥板上，昏迷不醒，已经死了。

[ænd; ənd][æz; əz] [peɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃi:t] .
and as pale as a sheet .
和 作为 苍白 作为 一个 床单 .

脸色苍白如纸。

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[ræt] .
RAT .
鼠 .
鼠。

(['smɑɪlɪŋ])
(smiling)
(微笑)
(微笑)

[bʌt; bət] [haʊ] [ðə; ði] [dju:s] [dɪd][ju:; jʊ] ['mænɪdʒ] [tu:; tə] [si:] [ɔ:l] [ðɪs] [wen] [ðə; ði] [ru:m] [wɒz; wəz][ɪn]
But how the deuce did you manage to see all this when the room was in
但 如何 这 二 做过 你 管理 到 看 全部 这 什么时候 这 房间 曾是 在
[təʊt(ə)l] ['dɑ:knəs] ?
total darkness ?
全部的 黑暗 ?

但是，在房间一片漆黑的情况下，你究竟是如何看到这一切的？

[,pi: əʊ 'es] .
POS :
POS .
POS机。

[wɒt] [ɒv; əv] [ðæt] ?
What of that ?
什么 的 那 ?
那又怎样？

['evrɪbɒdi] [nəʊz] [ðæt] ['haʊsbreɪkə(r)] [ɑ:(r); ə(r)]['ɔ:lweɪz][æz; əz] [peɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃi:t] [wen] [ðeɪ]
everybody knows that housebreakers are always as pale as a sheet when they
大家 知道 那 窃贼 是 总是 作为 苍白 作为 一个 床单 什么时候 他们
[feɪnt] [ə'weɪ] ;
faint away ;
头晕的 离开 ;
大家都知道，窃贼晕倒的时候脸色总是像床单一样苍白；

[ai] [mi:n] ['wɪmɪn] [ɑ:(r); ə(r)] ['ɔ:lweɪz] ['sev(ə)n] [fi:t] [haɪ] — [nəʊ] , ['haʊsbreɪkə(r)] — ['ri:əli] [ju:; jʊ]
I mean women are always seven feet high — no , housebreakers — really you
我 意思是 女性 是 总是 七 脚 高的 — 不 , 窃贼 — 真的 你
[ɪntə'rʌpt] [em 'i:]
interrupt me
打断 我

我的意思是，女人总是七英尺高——不，是入室盗窃者——你真的打断我了吗？

[səʊ][ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [aɪm] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] .
so I don't know what I'm talking about .
所以 我 不 知道 什么 我是 说 关于 .

所以，我不知道自己在说什么。

[ræt] .
RAT .
鼠 .

鼠。

(['smɑɪlɪŋ]) [wel] ?
(smiling) Well ?
(微笑) 出色地 ?

(微笑) 怎么样？

[,pi: əʊ 'es] .
POS :
POS .

POS机。

[wel] , [ðəʊ] [ai][wɒz; wəz] [ʌn'a:md] , [ai] ['ɪnstəntli] [rʌʃt] [ə'pɒn][ðə; ði] [tu:] ['rʌfiən] .
Well , though I was unarmed , I instantly rushed upon the two ruffians .
出色地 , 尽管 我 曾是 徒手 , 我 即刻 匆忙 之上 这 二 恶棍 .

虽然我身上没有武器，但我还是立即冲向了那两个恶棍。

[ræt] .
RAT .
鼠 .

鼠。

[tu:] ['rʌfiən] ?
Two ruffians ?
二 恶棍 ?

两个恶棍？

[,pi: əʊ 'es] .
POS :
POS .

POS机。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[ai] [sed] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [tu:] , [hu:] ['ɪnstəntli] [meɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][dɔ:(r)] ,
I said there were two , who instantly made for the door ,
我 说 那里 是 二 , WHO 即刻 制成 为了 这 门 ,

我说有两个人，他们立刻朝门口走去。

[wɪtʃ] ['lʌkɪli] [ai][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [prɪ'kɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['lɒkɪŋ] .
which luckily I had taken the precaution of locking .
哪个 幸运的是 我 有 已采取 这 预防 的 锁定 .

幸好我事先锁好了门。

[ræt] .
RAT .
鼠 .

鼠。

[ˈlɒkɪŋ] ！
Locking ！
锁定 ！

锁定！

[wɒt] [ðə; ði][dɔː(r)][juː; jʊ][hæd; həd][dʒʌst] [nɒkt] [kliːn] [ɒf] [ɪts][ˈhɪndʒɪz] ?
What the door you had just knocked clean off its hinges ?
什么 这 门 你 有 只是 敲门 干净的 离开它是 铰链 ？

你刚才把门从门框上撞下来的那扇门是什么？

[ˌpiː əʊ ˈes] .
POS .
POS .

POS机。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[aɪ] [fəˈɡɒt] [tuː; tə] [ˈmen](ə)n] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] [aɪ][hæd; həd] [pɪkt] [ðə; ði][dɔː(r)][ʌp][ænd; ənd]
I forgot to mention that in the meantime I had picked the door up and
我 忘了 到 提到 那 在 这 与此同时 我 有 挑选 这 门 向上 和
[hʌŋ] [aɪ ˈtiː][ɒn] [əˈgen] .
hung it on again .
悬挂 它 在 再次 .

我忘了说，在此期间，我已经把门取下来重新挂好了。

[wel] , [ˈfaɪndɪŋ] [ðeɪ] [ˈkʊd(ə)nt] [ɪˈskeɪp] , [ðeɪ] [bəʊθ] [spræŋ] [əˈpɒn][em ˈiː][æɪt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ！
Well , finding they couldn't escape , they both sprang upon me at the same time !
出色地 , 寻找 他们 不能 逃脱 , 他们 两个都 弹簧 之上 我 在 这 相同的 时间 ！

结果发现逃不掉，他们俩同时扑向了我！

[ðə; ði] [ˈfɪəf(ə)l] [ˈstrʌɡ(ə)l] [ðen] [brɪˈɡæŋ] [əˈfreʃ] , [tɪl] [ɪgˈzɔːstɪd] [ˈneɪtʃə(r)][kʊd; kəd][duː; də][nəʊ][mɔː(r)] ,
The fearful struggle then began afresh , till exhausted nature could do no more ,
这 可怕 斗争 然后 开始 重新 , 直到 筋疲力尽的 自然 可以 做 不 更多的 ,

于是，可怕的斗争再次开始，直到精疲力竭的自然再也无力回天为止。

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [θriː] [ɒv; əv][juː ˈes] [rəʊld] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [təˈgeðə(r)] .
and the whole three of us rolled out of the window together .
和 这 所有的 三 的 我们 滚动 出去 的 这 窗户 一起 .

我们三个一起从窗户滚了出去。

[bʌt; bət][hɪə(r)] [ˈkɒmz] [maɪ][ˈkʌz(ə)n] ！
But here comes my cousin !
但 这里 来 我的 表哥 ！

我的表弟来了！

([ˈrʌŋɪŋ] [tuː; tə][dɔː(r)] , [el] .)
(running to door , L .)
(跑步 到 门 , L .)

(跑向门口，L。)

[ræt] .
RAT .
鼠 .

鼠。

[ðen] , [æz; əz][ai] [sed] [brɪfɔ:(r)] , ['ɪmpjədəns] [brɪ'frend] [em 'i:] .

Then , as I said before , impudence befriend me .

然后 , 作为 我 说 前 , 厚颜无耻 交朋友 我 .

然后, 正如我之前所说, 厚颜无耻与我为伍。

[,pi: əʊ 'es] .

POS :

POS :

POS机。

(['hændɪŋ] [ɪn]['mɪsɪz] . ['sʌmər,tən])

(handing in MRS . SOMERTON)

(处理 在 太太 : 索默顿)

(交出索默顿夫人)

[kʌm] [ə'lon] , ['kʌz(ə)n] , [ai][təʊld][ju:; jʊ][aɪ'd] [su:n] [hæv; həv][maɪ] [frend] [ðə; ði] [su:pərɪn'tendənt] [hɪə(r)] .

Come along , cousin , I told you I'd soon have my friend the superintendent here .

来 沿着 , 表哥 , 我 讲述 你 ID 很快 有 我的 朋友 这 校长 这里 .

来吧, 表弟, 我跟你说过我的朋友, 那位校长, 很快就会过来。

['kæptɪn] ['rætklɪf] , [maɪ]['kʌz(ə)n] .

Captain Ratcliffe , my cousin .

队长 拉特克利夫 , 我的 表哥 .

拉特克利夫上尉, 我的表兄。

[maɪ]['kʌz(ə)n] , ['kæptɪn] ['rætklɪf] .

My cousin , Captain Ratcliffe .

我的 表哥 , 队长 拉特克利夫 .

我的表兄, 拉特克利夫上尉。

([ɪntrə'dju:sɪŋ] [ðem; ðəm] .

(introducing them .

(介绍 他们 .

(介绍他们。)

['mɪsɪz] .

MRS :

太太 :

太太。

['sʌmər,tən] ['kɜ:tsɪ] [tu:; tə] ['rætklɪf] , [ænd; ɒnd][ɒn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] [ɡɪvz] [ə; eɪ] ['veri] [slɑɪt]

SOMERTON curtseys to RATCLIFFE , and on looking at him gives a very slight

索默顿 屈膝礼 到 拉特克利夫 , 和 在 寻找 在 他 给予 一个 非常 轻微

[sta:t] ,

start ,

开始 ,

索默顿向拉特克利夫行屈膝礼, 看到他时微微一惊。

[waɪl] ['rætklɪf] [kən'tɪnju:z] [tu:; tə] [jəʊ] [ðə; ði]['ʌtməʊst] [sæŋ] [frɔɪd])

while RATCLIFFE continues to show the utmost sang froid)

尽管 拉特克利夫 继续 到 展示 这 极致 唱 冷)

(而拉特克利夫则继续表现出极度的冷静)

[ænd; ɒnd] [naʊ] , ['kʌz(ə)n] , [ðə; ði]['su:nə(r)][ju:; jʊ] [ɡɪv] [hɪm] [ɔ:l][ðə; ði] [pə'tɪkjələz] .

And now , cousin , the sooner you give him all the particulars .

和 现在 , 表哥 , 这 很快 你 给 他 全部 这 细节 .

表哥, 你越早把所有细节都告诉他越好。

[waɪ] , [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [ju:; jʊ] ?

Why , what's the matter with you ?

为什么 , 是什么 这 事情 和 你 ?

你怎么了?

([əb'zɜ:vɪŋ] [haʊ] ['mɪsɪz] . [ˈsʌməɹ,tən] [ɪz] [ɪg'zæmɪnɪŋ] ['rætklɪf])
(**observing** **how** **MRS** . **SOMERTON** **is** **examining** **RATCLIFFE**)
(观察 如何 太太 . 索默顿 是 检查 拉特克利夫)

(观察索默顿夫人如何检查拉特克利夫)

['mɪsɪz] .
MRS :
太太 :

太太。

[es] . ['nʌθɪŋ] .
S . **Nothing** .
S : 没有什么 :

S. 无。

['daʊtləs] [ai][eɪ 'em][mɪ'steɪkən] .
Doubtless **I** **am** **mistaken** .
毫无疑问 我 是 错误 :

毫无疑问，我错了。

[jet] , [ai][eɪ 'em][ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][nɒt][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] — —
Yet , **I** **am** **under** **the** **impression** **that** **this** **is** **not** **the** **first** **time** — —
然而 , 我 是 在下面 这 印象 那 这 是 不是 这 第一的 时间 — —

但我感觉这并非第一次——

[ræt] .
RAT .
鼠 :

鼠。

[ðæt] [wi:; wi][hæv; həv][met] ?
That **we** **have** **met** ?
那 我们 有 遇见 ?

我们见过面吗？

['mædəm] , [ɪf] [səʊ] , [ai][eɪ 'em] [ə'feɪmd] [tu:; tə][seɪ] [ðæt][ai][hæv; həv] [fə'ɡɒtn] [ðə; ði] ['sɜ:kəmstəns] .
madam , **if** **so** , **I** **am** **ashamed** **to** **say** **that** **I** **have** **forgotten** **the** **circumstance** .
女士 , 如果 所以 , 我 是 羞愧 到 说 那 我 有 被遗忘的 这 环境 .

夫人，如果真是这样，我很惭愧地说，我已经忘记了事情的来龙去脉。

([krɔ:sɪz] [tu:; tə][si:] .)
(**crosses** **to** **C** .)
(十字架 到 C .)

(转至C点)

['mɪsɪz] . [es] . ([ə'saɪd]) [ðə; ði] [vɔɪs] [tu:] — [pʃɔ:] — [ɪm'pɒsəb(ə)] !
MRS . **S** . (**aside**) **The** **voice** **too** — **pshaw** — **impossible** !
太太 : S : (旁边) 这 嗓音 也 — 呸 — 不可能的 !

S夫人（旁白）这声音——呸——不可能！

[ræt] .
RAT .
鼠 :

鼠。

[naʊ] , ['mædəm] ,
Now , **madam** ,
现在 , 女士 ,

夫人，

[æz; əz] ['evri] ['məʊmənt][ɪz][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌtməʊst] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] [gʊd] ['ɪnʌf]
as every moment is of the utmost importance you must be good enough
作为 每一个 片刻 是 的 这 极致 重要性 你 必须 是 好的 足够的
[tu:; tə]['ɑ:nsə(r)][ə; eɪ][fju:] ['kwɛstʃənz] .
to answer a few questions .
到 回答 一个 很少 问题 .

每一刻都至关重要，所以你必须足够优秀，能够回答几个问题。

[ɪn][ðə; ði][fɜ:st] [pleɪs] [haʊ][ðə; ði] ['entrəns] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [ɪ'fektɪd] [baɪ][ðə; ði] ['rɒbəz] .
In the first place how the entrance to the house was effected by the robbers .
在 这 第一的 地方 如何 这 入口 到 这 房子 曾是 受影响 经过 这 强盗 .
首先，要弄清楚劫匪是如何进入房屋的。

(['teɪkɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [bʊk] [ænd; ənd]['pens(ə)] .)
(taking out his pocket book and pencil .)
(采取 出去 他的 口袋 书 和 铅笔 .)
(他掏出钱包和铅笔。)

[ˈmɪsɪz] .
MRS .
太太 .
太太。

[es] . ['rɒbəz] ! — [ðeə(r)][wɒz; wəz]['əʊnli][wʌn] .
S . Robbers ! — there was only one .
S . 强盗 ! — 那里 曾是 仅有的 一 .
S. 强盗! ——只有一个。

[ræt] .
RAT .
鼠 .
鼠。

['əʊnli][wʌn] !
Only one !
仅有的 一 !
只有一个!

([tu:; tə] ['pɔ:slɛθ,wet])
(to POSTLETHWAITE)
(到 波斯特尔斯韦特)
(致波斯特尔斯韦特)

[aɪ] [ʌndə'stʊd] [ju:; jʊ][tu:; tə] [seɪ] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] —
I understood you to say there were —
我 理解 你 到 说 那里 是 —
我理解你的意思是说有一—

[ˌpi: əʊ 'es] .
POS .
POS .
POS机。

([ɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm])
(interrupting him)
(打断 他)
(打断他)

[jes] , [jes] .
Yes , yes .
是的 , 是的 .
是的，是的。

([ə'saɪd][tuː; tə][hɪm]) [ɒv; əv] [kɔːs] , [fiː; ji] ['dʌznt] [nəʊ] [haʊ] ['meni] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ,
(**aside to him**) **Of course , she doesn't know how many there were** ,
(旁边 到 他) 的 课程 , 她 不 知道 如何 许多 那里 是 ,
(对他说) 当然, 她不知道到底有多少人。

[bɪ'keɪz; bɪ'kɔːz][æz; əz] [suːn] [æz; əz][fiː; ji] [sɔː] [wʌn][fiː; ji] ['feɪntɪd] .
because as soon as she saw one she fainted .
因为 作为 很快 作为 她 锯 一 她 昏厥 .
因为她一看到就晕倒了。

[ræt] .
RAT .
鼠 .
鼠。

[truː] !
True !
真的 !
真的!

(['smɑɪlɪŋ])
(**smiling**)
(微笑)
(微笑)

[ˈmɪsɪz] . [es] . ([ə'saɪd]) [ðæt] [vɔɪs] [ə'gen] — [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][mɪ'steɪkən] — [jet] , ['evri] [wɜːd]
MRS . S . (aside) That voice again — I must be mistaken — yet , every word
太太 . S . (旁边) 那 噪音 再次 — 我 必须 是 错误 — 然而 , 每一个 单词
[hiː; hi] [ˈʌtə] — (['lʊkɪŋ] [ə'gen] ['fɪksɪdli][æt; ət] ['rætklɪf])
he utters — (looking again fixedly at RATCLIFFE)
他 说话 — (寻找 再次 固定地 在 拉特克利夫)

S夫人（旁白）又是那个声音——我一定是听错了——可是，他说的每一个字——（再次目不转睛地盯着拉特克利夫）
[ræt] . ([siː] . , [tuː; tə][ˈmɪsɪz] .
RAT . (C . , to MRS .
鼠 . (C . , 到 太太 .

[es] .)
S .)
S .)
南)

[juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] ['ɑːnsə(r)d] [maɪ] ['kwestʃən] , ['mædəm] .
You have not answered my question , madam .
你 有 不是 回答 我的 问题 , 女士 .
夫人, 您还没有回答我的问题。

[ˈmɪsɪz] .
MRS .
太太 .
太太。

[es] . [aɪ][kæn; kən]['əʊnli] [seɪ] , [sɜː(r)] , [ðæt] [ɒn] ['biːɪŋ] [left] [ə'ləʊn] ,
S . I can only say , sir , that on being left alone ,
S : 我 能 仅有的 说 , 先生 , 那 在 存在 左边 独自的 ,
S : 先生, 我只能说, 当被单独留下时,

[aɪ][wɒz; wəz] [dɪ'stɜːbd] [baɪ][ə; eɪ] [slaɪt] [nɔɪz] , [ænd; ənd][ɒn] ['tɜːnɪŋ] [raʊnd] , [hiː; hi] [stʊd] [brɪ'fɔː(r)]
I was disturbed by a slight noise , and on turning round , he stood before
我 曾是 不安 经过 一个 轻微 噪音 , 和 在 转弯 圆形的 , 他 站立 前
[em 'iː] — [æz; əz][juː; jʊ][duː; də] .
me — as you do .
我 — 作为 你 做 .

我被轻微的声响惊醒，转过身，发现他正站在我面前——就像你平时看到的那样。

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 16**]
[页 -]

[ræt] .
RAT .
鼠 .

鼠。

[ə; eɪ][bəʊld][ænd; ənd]['ɪmpjədənt] ['vɪlən] , ['eɪvɪdəntli] .
A bold and impudent villain , evidently .
一个 大胆的 和 厚颜无耻 恶棍 , 显然 .

显然，他是个胆大妄为、厚颜无耻的反派。

[aɪ][kæn; kən] ['iːzəli] [kən'siːv] [jɔː(r); jə(r)][ə'laːm] , ['mædəm] , [bʌt; bət] ['lʌkɪli] [jɔː(r); jə(r)]['kʌz(ə)n][hɪə(r)][ɒn]
I can easily conceive your alarm , madam , but luckily your cousin here on
我 能 容易地 构想 你的 警报 , 女士 , 但 幸运的是 你的 表哥 这里 在
['hɪərəɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['piəsɪŋ] ['friːk] ,
hearing your piercing shrieks ,
听力 你的 冲孔 尖叫 ,

夫人，我能理解您的惊恐，但幸运的是，您的表兄听到您刺耳的尖叫声后赶到了。

(['pɒslɛθ,wɜːt] [pul] [hɪz; ɪz][kəʊt] [teɪl]) ['rʌʃɪz] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ə'sɪstəns] , [ænd; ənd] [wɪð] [wʌn]
(POSTLETHWAITE pulls his coat tail) rushes to your assistance , and with one
(波斯特尔斯韦特 拉 他的 外套 尾巴) 冲刺 到 你的 协助 , 和 和 一
[bləʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mæskjələɪn] [fɪst] —
blow of his masculine fist —
吹 的 他的 男性 拳头 —

(波斯特尔斯韦特拽了拽衣摆) 冲过来帮你，一拳打在你身上——

[piː əʊ 'es] .
POS :
POS :

(['stɒpɪŋ] [hɪm] , [ænd; ənd][ə'saɪd]) ['ðæt] [duː; də] — [doʊnt][rɪ'maɪnd][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [tə'rɪfɪk]
(stopping him , and aside) That'll do — don't remind her of that terrific
(停止 他 , 和 旁边) 那将 做 — 不 提醒 她 的 那 了不起
[siːn] , [aɪ 'tiː] [di'stres] [hɜː(r); hə(r)] .
scene , it distresses her .
场景 , 它 痛苦 她 .

(拦住他，边说边说) 这样就行了——别让她想起那可怕的一幕，那会让她难过。

[ræt] .
RAT .
鼠 .

鼠。

(['smaɪlɪŋ] [ə'gen])
(smiling again)
(微笑 再次)

[tru:] .
True .
真的 .

真的。

([tu:; tə][ˈmɪsɪz] . [es] .) [ðen] , [ˈmædəm] , [ju:; jʊ] [wʊd] [ˈprɒbəbli] [bi:; bi][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə][aɪˈdentɪfaɪ] [ðɪs]
(to MRS . S .) Then , madam , you would probably be able to identify this
(到 太太 . S .) 然后 , 女士 , 你 会 大概 是 有能力的 到 确认 这
[ɔ:ˈdeɪʃəs] [ˈkrɪmɪn(ə)l] ?
audacious criminal ?
大胆的 刑事 ?

(对S夫人说) 那么, 夫人, 您大概能够认出这个胆大妄为的罪犯吧?

[ˈmɪsɪz] . [es] . ([wɪð] [ɪnˈtenʃ(ə)n]) [nɒt] [wɪð] [ˈæbsəlu:t] [ˈsɜ:t(ə)ntɪ] , [sɜ:(r)] .
MRS . S . (with intention) Not with absolute certainty , sir .
太太 . S . (和 意图) 不是 和 绝对 肯定 , 先生 .

S夫人 (有意地): 先生, 我并不完全确定。

[ˌpi: əʊ ˈes] .
POS .
POS .

POS机。

[nəʊ] , [mɔ:(r)][ʊd; ʃəd][aɪ] .
No , more should I .
不 , 更多的 应该 我 .

不, 我应该更多。

[ræt] .
RAT .
鼠 .

鼠。

[ðæts] [streɪndʒ] [tu:] , [kənˈsɪdəɪŋ] [ðə; ðɪ][lenkθ; lenθ][ɒv; əv][taɪm] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [ˈstrʌg(ə)lɪŋ] [wɪð]
That's strange too , considering the length of time you were struggling with
那就是 奇怪的 也 , 考虑 这 长度 的 时间 你 是 挣扎 和
[hɪm] .
him .
他 .

考虑到你和他斗争了那么长时间, 这也很奇怪。

[ˌpi: əʊ ˈes] .
POS .
POS .

POS机。

[jes] , [jes] .
Yes , yes .
是的 , 是的 .

是的, 是的。

([əˈsaɪd][tu:; tə][hɪm])
(aside to him)
(旁边 到 他)

(对他耳语)

[ˈðæt] [du:; də] — [ʃi:; ʃɪ][kænt][beə(r)][aɪ ˈti:] .
That'll do — she can't bear it .
那将 做 — 她 不能 熊 它 .

这样就行了——她受不了了。

[ˈmɪsɪz] . [es] . ([ˈstiːl] [wɪð] [ɪnˈtenʃ(ə)n])
MRS . S . (still with intention)
太太 . S . (仍然 和 意图)

S夫人（仍意欲如此）

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][aɪ][tuː; tə][ækt][əˈpɒn][maɪ][ˈprez(ə)nt] [səˈspiʃən] , [haʊˈevə(r)] [wel] [ˈgraʊndɪd] [ðeɪ]
And were I to act upon my present suspensions , however well grounded they
和 是 我 到 行为 之上 我的 展示 怀疑 , 然而 出色地 接地 他们
[meɪ] [əˈpiə(r)] ,
may appear ,
可能 出现 ,

而如果我根据目前的怀疑采取行动，无论这些怀疑看起来多么有理有据，

[aɪ] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] [ˈkɒmprəmaɪzɪŋ] —
I might be the means of compromising —
我 可能 是 这 方法 的 妥协 —

我或许是达成妥协的途径——

[ræt] .
RAT .
鼠 .

鼠。

[huː] , [ˈmædəm] ?
Who , madam ?
WHO , 女士 ?

谁，夫人？

[ˈmɪsɪz] . [es] . ([ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm])
MRS . S . (looking at him)
太太 . S . (寻找 在 他)

S夫人（看着他）

[wʌn] [pəˈhæps] ,
One perhaps ,
— 也许 ,

或许有一个，

[huːz] [pəˈzɪʃ(ə)n][ɪn][səˈsaɪəti] — —
whose position in society — —
谁 位置 在 社会 — —

社会地位——

[ræt] .
RAT .
鼠 .

鼠。

[neɪ] , [ˈmædəm] — [æz; əz][ðə; ði] [reprɪˈzentətɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] ,
Nay , madam — as the representative of the law ,
不 , 女士 — 作为 这 代表 的 这 法律 ,
不，夫人——作为法律的代表，

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [ˈmætəz] [nɒt] [wɒt] [hɪz; ɪz][ˈsəʊʃ(ə)l][pəˈzɪʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] ,
I tell you that it matters not what his social position may be ,
我 告诉 你 那 它 事情 不是 什么 他的 社会的 位置 可能 是 ,

我告诉你，他的社会地位如何并不重要。

[wiː; wi][mʌst; məst][nɒt] [mɪns] [ˈmætəz] .
we must not mince matters .
我们 必须 不是 剁碎 事情 .

我们不能含糊其辞。

[ˌpiː əʊ 'es] .
POS .
POS .

POS机。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

绝望的游戏：独幕喜剧(A Desperate Game A Comic Drama in One Act)

第3/4页

[ˈsɜ:t(ə)nli] [nɒt] .
Certainly not .
当然 不是 .

当然不是。

[aɪ'd][ˈrɑ:ðə(r)] [mɪns] [hɪm] .
I'd rather mince him .
ID 相当 剁碎 他 .

我宁愿把他剁成肉酱。

[ˌfɪfti:n] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɪz][ə; eɪ] [lʌmp] [ɒv; əv] ['mʌni] .
Fifteen thousand pounds is a lump of money .
十五 千 磅 是 一个 块 的 钱 .

一万五千英镑可不是小数目。

[ræt] .
RAT .
鼠 .

鼠。

([wɪð] [prɪ'tendɪd] [ə'stɒnɪʃmənt]) [ˌfɪfti:n] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] — [ðə; ði] [ʌn'kɒnʃənəb(ə)l] ['skaʊndrəl] !
(**with pretended astonishment**) **Fifteen thousand pounds — the unconscionable scoundrel !**
(和 假装 惊讶) 十五 千 磅 — 这 丧尽天良 恶棍 !

(假装惊讶) 一万五千英镑——这个丧尽天良的恶棍！

— [wʌn][ˈməʊmənt] (['raɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pɒkɪt] [bʊk]) — [ə'maʊnt] ['stəʊləŋ] — [ˌfɪfti:n] ['θaʊz(ə)nd]
— **one moment (writing in the pocket book) — amount stolen — fifteen thousand**
— — 片刻 (写作 在 这 口袋 书) — 数量 被盗 — 十五 千

[paʊndz] ; ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['rɒbəz] — —
pounds ; number of robbers — —
磅 ; 数字 的 强盗 — —

——片刻（在口袋里的记事本上写着）——被盗金额——一万五千英镑；劫匪人数——

[ˌpi: əʊ 'es] .
POS :
POS .

POS机。

([ə'saɪd][tu:; tə][hɪm])
(**aside to him**)
(旁边 到 他)

(对他耳语)

[ʌn'sɜ:t(ə)n] !
Uncertain !
不确定 !

不确定！

[æz; əz][ðeə(r)] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ['dɪfrəns] [ɒv; əv][ə'pɪnjən] [brɪ'twi:n] ['kʌz(ə)n][ænd; ənd]
as there seems to be a little difference of opinion between cousin and
作为 那里 似乎 到 是 一个 小的 不同之处 的 观点 之间 表哥 和

[ˌem 'i:][ə'pɒn] [ðæt] [pɔɪnt] .
me upon that point .
我 之上 那 观点 .

我和表弟在这个问题上似乎存在一些意见分歧。

[jʊd] ['betə(r)] [seɪ] “ [ʌn'sɜ:t(ə)n] .
You'd better say “ uncertain .
你会 更好的 说 “ 不确定 .

你最好说“不确定”。

” [ræt] .
” RAT .
” 鼠 .

“鼠。

([tu:; tə][ˈmɪsɪz] . [es] .) [bæŋk] [nəʊts] , [aɪ] [prɪˈzju:m] ?
(to MRS . S .) Bank notes , I presume ?
(到 太太 . S .) 银行 笔记 , 我 怙 ?

(对S女士说) 我猜是钞票吧?

[ˈmɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[es] .
S .
S .

S.

[jes] , [sɜ:(r)] — [bæŋk] [nəʊts] .
Yes , sir — bank notes .
是的 , 先生 — 银行 笔记 .

是的, 先生——是纸币。

[ræt] .
RAT .
鼠 .

鼠。

[ænd; ənd] [kənˈteɪnd] [ɪn] [ðæt] [ˈraɪtɪŋ] [desk] .
And contained in that writing desk .
和 包含 在 那 写作 桌子 .

而这一切都藏在那张书桌里。

[ˈmɪsɪz] . [es] . ([əˈsaɪd]) - [tɪz] [hi:; hi] , [aɪm][ʃə(r)][bʌ; əv][aɪ ˈti:] ([ˈheɪstɪli][ænd; ənd][əˈsaɪd][tu:; tə]
MRS . S . (aside) ' Tis he , I'm sure of it (hastily and aside to
太太 . S . (旁边) - 的 他 , 我是 当然 的 它 (草草 和 旁边 到
[ˈpɒslɛθ,wɛɪt] ,
POSTLETHWAITE ,
波斯特尔斯韦特 ,

S夫人 (旁白) “肯定是他, 我敢肯定。”(匆匆地对波斯特尔斯韦特说)

[waɪl] ['rætklɪf] [ɪz] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] [desk]) — [tel] [em ˈi:] , [du:; də][ju:; jʊ] [seɪ] [ju:; jʊ] [nəʊ]
while RATCLIFFE is examining the writing desk) — tell me , do you say you know
尽管 拉特克利夫 是 检查 这 写作 桌子) — 告诉 我 , 做 你 说 你 知道
[hɪm] ?
him ?
他 ?

(拉特克利夫正在检查书桌) ——告诉我, 你说你认识他?

[ˌpi: əʊ ˈes] .
POS .
POS .

POS机。

[hu:] , [ðə; ði] ['haʊsbreɪkə(r)] ?
Who , the housebreaker ?
WHO , 这 窃贼 ?

是谁？ 是窃贼吗？

[ˈmɪsɪz] .
MRS :
太太 :

太太。

[es] . [nəʊ] , [ðæt] ['pɜ:s(ə)n] .
S . No , that person .
S : 不 , 那 人 :

S: 不，是那个人。

(['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə] ['rætklɪf])
(pointing to RATCLIFFE)
(指向 到 拉特克利夫)

(指向拉特克利夫)

[,pi: əʊ 'es] .
POS :
POS :

POS机。

[nəʊ] [maɪ] [frend] ['rætklɪf] , [ɒv; əv] [kɔ:s] [aɪ][du:; də] .
Know my friend Ratcliffe , of course I do .
知道 我的 朋友 拉特克利夫 , 的 课程 我 做 :

我当然认识我的朋友拉特克利夫。

[ræt] .
RAT :
鼠 :

鼠。

([əb'zɜ:vɪŋ] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [daʊn] , [brɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .)
(observing them and coming down , between them .)
(观察 他们 和 未来 向下 , 之间 他们 :)

(观察他们，然后走到他们中间。)

[aɪ] [rɪ'gret] [aɪ] ['kænɒt] [həʊld][aʊt][tu:; tə][ju:; jʊ] ['eni] ['ri:znəbl] [həʊp][ɒv; əv] [rɪ'kʌvərɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)]
I regret I cannot hold out to you any reasonable hope of recovering your
我 后悔 我 不能 抓住 出去 到 你 任何 合理的 希望 的 恢复中 你的
['prɒpəti] .
property :
财产 :

我很遗憾，我无法给您带来任何合理的希望来找回您的财产。

[,pi: əʊ 'es] .
POS :
POS :

POS机。

[ju:; jʊ][dəʊnt] [mi:n] [ðæt] ?
You don't mean that ?
你 不 意思是 那 ?

你不是那个意思吧？

[ræt] .
RAT :
鼠 :

鼠。

[waɪ] , [ʌn'fɔ:tʃənətli] ['mɪsɪz] . ['sʌmə(r)tən] [ɪz][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [ɡɪv] [em 'i:][ðə; ði] ['slɑ:tɪst] [klu:] .
Why , unfortunately Mrs . Somerton is unable to give me the slightest clue .
为什么 , 很遗憾 太太 : 索默顿 是 无法 到 给 我 这 丝毫 线索 :
很遗憾, 索默顿太太一点线索也给不了我。

['mɪsɪz] .
MRS :
太太 :
太太。

[es] .
S :
S :
S.

[bʌt; bət][ai][du:; də] [pə'zes] [ə; eɪ] [klu:] — [ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n] [ɪn'fæləbl] [wʌn] .
But I do possess a clue — a certain infallible one .
但 我 做 具有 一个 线索 — 一个 肯定 绝对正确 — :
但我确实掌握着一条线索——一条绝对可靠的线索。

[,pi: əv 'es] .
POS :
POS :
POS机。

[ɑ:] ! — [ðen] [weə(r)] [ɪz][jɔ:(r); jə(r)] [klu:] — [prə'dju:s] [jɔ:(r); jə(r)] [klu:] — [wɒt] [ɪz][jɔ:(r); jə(r)] [klu:] ?
Ah ! — then where is your clue — produce your clue — what is your clue ?
啊 ! — 然后 在哪里 是 你的 线索 — 生产 你的 线索 — 什么 是 你的 线索 ?
啊! ——那你的线索在哪? ——拿出你的线索来——你的线索是什么?

['mɪsɪz] . [es] . (['lʊkɪŋ] [ɪn'tentli] [æt; ət] ['rætklɪf]) [ə; eɪ][ˈpeɪpə(r)][ɪn][ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs]
MRS . S . (looking intently at RATCLIFFE) A paper in the handwriting of this
太太 : S : (寻找 专注地 在 拉特克利夫) 一个 纸 在 这 手写的 这
[bəʊld][ænd; ænd][ˈɪmpjədənt] ['vɪlən] ,
bold and impudent villain ,
大胆的 和 厚颜无耻 恶棍 ,
S夫人（目光紧紧盯着拉特克利夫）一份由这个胆大妄为的恶棍亲笔书写的文件，

(['rætklɪf] ['slɑ:tli]
(RATCLIFFE slightly
(拉特克利夫 轻微地

(拉特克利夫略微)

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 17**]
[页 -]

[第17页]

[stɑ:rts]) ['tri:tɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [kə'mɜ:ʃ(ə)l] [træn'zækʃ(ə)n] ,
starts) treating the matter as a commercial transaction ,
开始) 治疗 这 事情 作为 一个 商业的 交易 ,
首先) 将此事视为商业交易，

[ænd; ænd] [ə'fektɪŋ] [tu:; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [æz; əz][ə; eɪ] ['vɒləntri] [ləʊn][frɒm; frəm][em 'i:][ðə; ði] [ə'maʊnt]
and affecting to acknowledge as a voluntary loan from me the amount
和 影响 到 承认 作为 一个 自愿 贷款 从 我 这 数量
[ɒv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ˈplʌndə] [em 'i:] .
of which he plundered me .
的 哪个 他 掠夺 我 :
并假装承认这是他从我这里自愿借给我的钱，而这笔钱实际上是他掠夺我的。

[ræt] .
RAT .
鼠 .

鼠。

([ˈkwɪkli])
(**quickly**)
(迅速地)

(迅速地)

[ə; eɪ][məʊst][ɪmˈpɔ:t(ə)nt][ˈdɒkjumənt] [ɪnˈdi:d] ,
A most important document indeed ,
一个 最多 重要的 文档 的确 ,

这的确是一份极其重要的文件。

[ænd; ɐnd][ɒv; əv][ðə; ði][ˈʌtməʊst] [ˈkɒnsɪkwəns] [ðæt][aɪ][ʃʊd; ʃəd][əbˈteɪn] [ɪˈmi:diət] [pəˈzeɪ(ə)n] [ɒv; əv]
and of the utmost consequence that I should obtain immediate possession of
和 的 这 极致 结果 那 我 应该 获得 即时 拥有 的

[,aɪˈti:] .
it .
它 .

至关重要的是，我必须立即获得它。

[ˈmɪsɪz] . [es] . ([sɑ:ˈkæstɪkli]) [aɪ] [bɪˈli:v] [ju:; jʊ] , [sɜ:(r)] ; [jæl; ʃəl][aɪ] [fetʃ] [,aɪˈti:] ?
MRS S (sarcastically) I believe you , sir ; shall I fetch it ?
太太 . S . (讽刺地) 我 相信 你 , 先生 ; 将 我 拿来 它 ?

S夫人（讽刺地）我相信您，先生；我去拿吧？

[ræt] .
RAT .
鼠 .

鼠。

[ˈsɜ:t(ə)nli] .
Certainly .
当然 .

当然。

[ˈmɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[es] .
S .
S .

S.

[ænd; ɐnd][ju:; jʊ] [wɪl] [rɪˈmeɪn] [hɪə(r)] [tɪl] [aɪ] [rɪˈtʃ:n] ?
And you will remain here till I return ?
和 你 将要 保持 这里 直到 我 返回 ?

你会一直待在这里直到我回来吗？

([sɪɡˈnɪfɪkəntli])
(**significantly**)
(显著地)

(显著地)

[ræt] .
RAT .
鼠 .

鼠。

[ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli] .

Assuredly :
当然 :

当然。

[ˈmɪsɪz] . [es] . ([ˈheɪstɪli] — [ə'saɪd][tuː; tə] [ˈpɔːslɛθ,wɛrt])

MRS . S . (hastily — aside to POSTLETHWAITE)
太太 : S : (草草 — 旁边 到 波斯特尔斯韦特)

S夫人（匆匆地——悄悄地对波斯特尔斯韦特说）

[si:] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] .

See that he does .
看 那 他 做 :

确保他做到。

[ˈeksɪt] [ˈheɪstɪli] , [el] . [diː] .

Exit hastily , L . D .
出口 草草 , L : D :

赶紧离开, LD

[ræt] .

RAT .
鼠 :

鼠。

([ə'saɪd][ænd; ɐnd][ˈædʒɪteɪtɪd])

(aside and agitated)
(旁边 和 激动)

(旁白, 情绪激动)

[ðæt] [kɜːst; 'kɜːsɪd][ˈpeɪpə(r)] [meɪ] [bɪ'treɪ] [ˌem 'iː] , [ænd; ɐnd] [ðɪs] [mæd] ['despəɾət] [geɪm] [wɪl] [hæv; həv]

That cursed paper may betray me , and this mad desperate game will have
那 被诅咒的 纸 可能 背叛 我 , 和 这 疯狂的 绝望的 游戏 将要 有

[biːn] [pleɪd] [ɪn][veɪn] .

been played in vain .
到过 玩 在 徒劳 :

那张该死的纸可能会背叛我, 而这场疯狂而绝望的游戏也将付诸东流。

[ˌpiː əʊ 'es] .

POS :
POS :

POS机。

([ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːm][ænd; ɐnd][ɪn][ə; eɪ][ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l][ˈmænə(r)])

(taking his arm and in a confidential manner)
(采取 他的 手臂 和 在 一个 机密的 方式)

(挽着他的胳膊, 语气悄悄地)

[naʊ] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ɐnd][ˌem 'iː][ænd; ɐnd][ðə; ðɪ][pəʊst] , [ɪf] ['kʌz(ə)n] ['sʌməɾ,tən] [wəz; wəz][tuː; tə]

Now between you and me and the post , if Cousin Somerton was to
现在 之间 你 和 我 和 这 邮政 , 如果 表哥 索默顿 曾是 到

[seɪ][tuː; tə][juː; jʊ] ,

say to you ,
说 到 你 ,

现在, 你我之间, 还有这篇帖子, 如果索默顿表弟要对你说,

[wɒt] [wɪl] [juː; jʊ] [ɡɪv] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [rɪ'kʌvərɪŋ] [maɪ] [ˌfɪftiːn] ['θaʊz(ə)nd]

what will you give me for the chance of recovering my fifteen thousand
什么 将要 你 给 我 为了 这 机会 的 恢复中 我的 十五 千

[paʊndz] ?

pounds ?
磅 ?

你愿意给我什么条件, 让我有机会找回我的15000英镑?

[wɒt] [wʊd] [juː; jʊ] [fi:l] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] ['ɒfə(r)] ?
what would you feel disposed to offer ?
什么 会 你 感觉 处置 到 提供 ？

你愿意提供什么？

[ræt] .
RAT .
鼠 .

鼠。

[nɒt] [fɪfti:n] ['θaʊz(ə)nd] ['fɑ:ðɪŋ] .
Not fifteen thousand farthings .
不是 十五 千 四分之一便士 .

不是一万五千法分。

[,pi: əʊ 'es] .
POS .
POS .

POS机。

([ə'saɪd])
(aside)
(旁边)

(旁白)

[ðə; ði] ['dev(ə)] .
The devil .
这 魔鬼 .

魔鬼。

[ræt] .
RAT .
鼠 .

鼠。

[bʌt; bət] [wɒt] [ɒv; əv] [ðæt] ;
But what of that ;
但 什么 的 那 ;

但那又如何呢？

[ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fju:] ['pɔ:ltri] ['θaʊz(ə)nd] [kæn; kən] ['nevə(r)] ['les(ə)n] [ðə; ði] [ɪn'tens] [ə'fekʃn] [juː; jʊ]
the loss of a few paltry thousand can never lessen the intense affection you
这 损失 的 一个 很少 微不足道 千 能 绝不 减少 这 激烈的 感情 你
[fi:l] [fɔ:(r); fə(r)] [jɔ:(r); jə(r)] ['tʃɑ:mɪŋ] ['kʌz(ə)n] .
feel for your charming cousin .
感觉 为了 你的 迷人 表哥 .

区区几千块钱的损失，丝毫不会减少你对你那迷人的表弟的深厚感情。

[,pi: əʊ 'es] .
POS .
POS .

POS机。

[wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [mi:n] [baɪ] “ [ɪn'tens] [ə'fekʃn] ?
What do you mean by “ intense affection ?
什么 做 你 意思是 经过 “ 激烈的 感情 ？

你说的“浓烈的爱意”是什么意思？

“ [aɪ] [rɪ'spekt] [hɜ:(r); hə(r)] — [aɪ] [laɪk] [hɜ:(r); hə(r)] — [səʊ] [aɪ] [dɪd] [maɪ] ['grænmlðə(r)] ,
“ I respect her — I like her — so I did my grandmother ,
” 我 尊重 她 — 我 喜欢 她 — 所以 我 做过 我的 祖母 ,

“我尊重她——我喜欢她——就像我尊重我的祖母一样。”

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:]['nevə(r)] [wʊd] [ə'kɜ:(r)][tu:; tə][,em 'i:][tu:; tə][fɔ:l] [daʊn] [ænd; ənd] ['wɜ:ʃɪp] [ðə; ði] [graʊnd]
but it never would occur to me to fall down and worship the ground
但 它 绝不 会 发生 到 我 到 落下 向下 和 崇拜 这 地面
[ʃi: ʃi] [tredz] [ə'pɒn] !
she treads upon !
她 踏板 之上 !

但我绝不会想到要跪倒在她脚下膜拜她所踏过的土地！

[br'saɪdz] [tu:; tə][bi:; bi]['kændɪd] [wɪð] [ju:; jʊ] ,
besides to be candid with you ,
除了 到 是 坦率 和 你 ,
除了坦诚地告诉你之外，

[aɪ][daʊnt] [θɪŋk] [ʃi: ʃi][ɪz][ðə; ði] [sɔ:t] [ɒv; əv]['wʊmən][tu:; tə][fret] [hɜ:'self] ['ɪntu:] [ə'baʊt][,em 'i:]
I don't think she is the sort of woman to fret herself into fiddlestrings about me
我 不 思考 她 是 这 种类 的 女士 到 烦恼 她自己 进入 小提琴弦 关于 我
.
:
.

我不认为她会是那种会为我斤斤计较的女人。

[ræt] .
RAT .
鼠 .
鼠。

[ɪn'di:d] !
Indeed !
的确 !
的确！

[,pi: əʊ 'es] .
POS :
POS .
POS机。

[nəʊ] ; [br'saɪdz] , [aɪ][pʊt][,aɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] , [wʊd] [,aɪ 'ti:][nɒt][bi:; bi][məʊst] ['selfɪ] ,
No ; besides , I put it to you , would it not be most selfish ,
不 ; 除了 , 我 放 它 到 你 , 会 它 不是 是 最多 自私 ,
不；而且，恕我直言，这样做难道不是极其自私吗？

[məʊst][,ʌn'kaɪnd][ɪn][,em 'i:][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [mi:n] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['prɒmɪs] [tu:; tə] ['mæri]
most unkind in me to take a mean advantage of her promise to marry
最多 不友善 在 我 到 拿 一个 意思是 优势 的 她 承诺 到 结婚
[,em 'i:] ,
me ,
我 ,
我最残忍的一点就是利用她答应嫁给我的承诺，

[ænd; ənd][kəm'pel][maɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['lʌvli] ['relatɪv] [tu:; tə][spend][ðə; ði][rɪ'meɪndə(r)][ɒv; əv]
and compel my young and lovely relative to spend the remainder of
和 迫使 我的 年轻的 和 迷人的 相对的 到 花费 这 余 的
[hɜ:(r); hə(r)] [ɪg'zɪstəns] [wɪð] [,em 'i:][ɪn][maɪ]['sekənd][flɔ:(r)][ɪn][,æɹə'belə] [rəʊ] ,
her existence with me in my second floor in Arabella Row ,
她 存在 和 我 在 我的 第二 地面 在 阿拉贝拉 排 ,
并强迫我年轻可爱的亲戚与我一起在阿拉贝拉街二楼度过余生。

['pɪmlɪkəʊ] .
Pimlico :
皮姆利科 .
皮姆利科。

[ræt] .
RAT .
鼠 .

鼠。

([ˈgrɑːspɪŋ] - [hænd])
(grasping POSTLETHWAITE'S hand)
(抓握 - 手)

(握住波斯特尔斯韦特的手)

[ðæt] [ˈsentɪmənt] [dʌz] [juː; jʊ] [ˈɒnə(r)] !
That sentiment does you honour !
那 情绪 做 你 荣誉 !

这份情谊值得你尊重!

[ðen] [ʃiːz] [æt; ət] [ˈlɪbəti] [tuː; tə][ˈkæns(ə)l][hɜː(r); hə(r)] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
Then she's at liberty to cancel her engagement to you ?
然后 她是 在 自由 到 取消 她 订婚 到 你 ?

那么她就可以自由取消与你的婚约了?

([ˈiːɡəli])
(eagerly)
(急切地)

(急切地)

[ˌpiː əʊ ˈes] .
POS .
POS .

POS机。

[jes] , [frɒm; frəm] [ðɪs] [ˈməʊmənt] [ʃiːz] [æt; ət] [ˈlɪbəti] .
Yes , from this moment she's at liberty .
是的 , 从 这 片刻 她是 在 自由 .

是的, 从这一刻起, 她自由了。

[ˈentə(r)] [ˈpegɪ] [ˈrʌnɪŋ] , [el] . [juː] . [iː] .
Enter PEGGY running , L . U . E .
进入 佩吉 跑步 , L . U . E .

佩吉跑进来, 卢

[ˈpegɪ] .
PEGGY .
佩吉 .

佩吉。

[weə(r)] [ɪz][hiː; hi] ?
Where is he ?
在哪里 是 他 ?

他在哪儿?

([ˈkɒmz] [daʊn] [siː] .) [wɜːz] [ˈmɪstə(r)] . [ˌsuːpərɪnˈtendənt] ?
(comes down C .) Where's Mr . Superintendent ?
(来 向下 C .) 在哪里? 先生 . 校长 ?

(C 下来) 校长在哪里?

([tuː; tə] [ˈrætklɪf]) [əʊ] , [sɜː(r)] , ([ˈsiːɪŋ] [ˈpɒslɛθ,wɜːt]) [lɔː(r)] , [ˈmɑːstə(r)][ˈpɜːrsɪ] , [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ]
(to RATCLIFFE) Oh , sir , (seeing POSTLETHWAITE) Lor , Master Percy , is that you
(到 拉特克利夫) 哦 , 先生 , (看到 波斯特尔斯韦特) 洛尔 , 掌握 珀西 , 是 那 你
?
?
?

(对拉特克利夫说) 哦, 先生, (看到波斯特尔斯韦特) 老天, 珀西少爷, 是你吗?

([ˈθrəʊɪŋ] [hɜː(r); hæ(r)] [ɑːmz] [raʊnd] [ˈpɑːslɛθ,wɛɪt] , [ðen] [ˈtɜːnɪŋ] [əˈgen] [tuː; tə] [ˈrætklɪf]) [əʊ] ,
(**throwing her arms round POSTLETHWAITE** , **then turning again to RATCLIFFE**) **Oh** ,
(投掷 她 武器 圆形的 波斯特尔斯韦特 , 然后 转弯 再次 到 拉特克利夫) 哦 ,
[sɜː(r)] , [aɪv] [gɒt] [sʌtʃ] [njuːz] .
sir , **I've got such news** :
先生 , 我已经 得到 这样的 消息 :

(她一把抱住波斯特尔斯韦特, 然后又转向拉特克利夫) 哦, 先生, 我有个好消息。

([tuː; tə] [ˈpɑːslɛθ,wɛɪt]) [lɔː(r)] - , [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][əˈnʌðə(r)] [bʌs] .
(**to POSTLETHWAITE**) **Lor bless'ee** , **I must have another buss** .
(到 波斯特尔斯韦特) 洛尔 - , 我 必须 有 其他 公交车 .
(对波斯特尔斯韦特说) 老天保佑, 我必须再坐一次公交车。

([flɪŋ] [hɜː(r); hæ(r)] [ɑːmz] [raʊnd] [ˈpɑːslɛθ,wɛɪt])
(**flinging her arms round POSTLETHWAITE**)
(投掷 她 武器 圆形的 波斯特尔斯韦特)
(她一把抱住波斯特尔斯韦特)

[ˌpiː əʊ ˈes] .
POS :
POS :

POS机。

[ˈðæt] [duː; də] , [ˈpeɡɪ] ; [aɪ] [əˈpriːʃieɪt] [jɔː(r); jə(r)] [əˈfekʃn] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [ˈrʌmpl] [wʌnz] [frʌnt] .
That'll do , **Peggy** ; **I appreciate your affection** , **but it rumples one's front** .
那将 做 , 佩吉 ; 我 欣赏 你的 感情 , 但 它 褶皱 一个人的 正面 .
这样就行了, 佩吉; 我很感激你的好意, 但这会让人难堪。

([əˈreɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃɜːt])
(**arranging his shirt**)
(安排 他的 衬衫)
(整理衬衫)

[ˈpeɡɪ] .
PEGGY :
佩吉 :

佩吉。

([tuː; tə] [ˈrætklɪf]) [ðen] , [sɜː(r)] — [wel] , [ænd; ʌnd][səʊ][juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] [ðæt] .
(**to RATCLIFFE**) **Then** , **sir** — **well** , **and so you must know that** .
(到 拉特克利夫) 然后 , 先生 — 出色地 , 和 所以 你 必须 知道 那 .
(对拉特克利夫说) 那么, 先生——嗯, 所以你肯定知道这一点。

([ˈtɜːnɪŋ] [tuː; tə] [ˈpɑːslɛθ,wɛɪt] [əˈgen]) [lɔː(r)] - .
(**turning to POSTLETHWAITE again**) **Lor love'ee** .
(转弯 到 波斯特尔斯韦特 再次) 洛尔 - .
(再次转向 POSTLETHWAITE) Lor love'ee。

([əˈbaʊt][tuː; tə] [ɪmˈbreɪs] [hɪm] [əˈgen])
(**about to embrace him again**)
(关于 到 拥抱 他 再次)
(正要再次拥抱他。)

[ˈpɑːslɛθ,wɛɪt] [tɜːnz] [əˈweɪ])
POSTLETHWAITE turns away)
波斯特尔斯韦特 转弯 离开)
波斯特尔斯韦特转身离开)

[ˈpeɡɪ] .
PEGGY :
佩吉 :

佩吉。

([tu:; tə] ['rætɪklɪf]) [wel] , [sɜ:(r)] , ['sɑ:dʒənt] [dʒəʊnz][hæz; həz][dʒʌst] [bi:n]
(to RATCLIFFE) Well , sir , Sergeant Jones has just been
(到 拉特克利夫) 出色地 , 先生 , 军士 琼斯 有 只是 到过
(对拉特克利夫说) 长官 , 琼斯中士刚刚.....

[,pi: 'dʒi:] -
[Pg 18]
[页 -]

[hɪə(r)] , [ænd; ənd] [sez] [hi:; hi][tu:; tə][em 'i:] — [sez] [hi:; hi] — [tel] [maɪ] [su:pərɪn'tendənt] , ['kæptɪn]
here , and says he to me — says he — tell my Superintendent , Captain
这里 , 和 说道 他 到 我 — 说道 他 — 告诉 我的 校长 , 队长
['rætɪklɪf] , [sez] [hi:; hi] ,
Ratcliffe , says he ,
拉特克利夫 , 说道 他 ,
在这里 , 他对我说——他说——告诉我的主管 , 拉特克利夫上尉 , 他说 ,

[ðæt] [wɪv] [faʊnd][ðə; ði]['rɒbə(r)] , [sez] [hi:; hi] .
that we've found the robber , says he .
那 我们已经 成立 这 强盗 , 说道 他 .
他说: “我们已经找到劫匪了。”

[,pi: əv 'es] .
POS :
POS :
POS机。

([traɪ'ʌmfəntli])
(triumphantly)
(凯旋而归)
(得意洋洋地)

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌni] [tu:] , [ʌv; əv] [kɔ:s] ;
And the money too , of course ;
和 这 钱 也 , 的 课程 ;
当然 , 还有钱 ;

[nɒt] [ðæt] [maɪ] [ɪn'tens] [ə'fekʃn] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] ['tʃɑ:mɪŋ] ['kʌz(ə)n][kʊd; kəd]['evə(r)][bi:; bi] ['ɪnfluənst]
not that my intense affection for my charming cousin could ever be influenced
不是 那 我的 激烈的 感情 为了 我的 迷人 表哥 可以 曾经 是 影响
[baɪ][ə; eɪ] [fju:] ['pɔ:ltrɪ] [θ'aʊzəndz] [mɔ:(r)][ɔ:(r)] [les] — [nəʊ] ;
by a few paltry thousands more or less — no ;
经过 一个 很少 微不足道 数千 更多的 或者 较少的 — 不 ;
并不是说我对这位迷人的表妹的深厚感情会因为区区几千块钱的增减而动摇——不 ;

[aɪ] [lʌv] [hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:'self] [ə'ləʊn] .
I love her for herself alone .
我 爱 她 为了 她自己 独自的 .
我只爱她这个人。

['peɡɪ] .
PEGGY .
佩吉 .
佩吉。

[aɪ 'ti:] [dʌz] [maɪ][əʊld] [hɑ:t] [ɡʊd] [tu:; tə][hɪə(r)][ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] ,
It does my old heart good to hear you say that ,
它 做 我的 老的 心 好的 到 听到 你 说 那 ,
听到你这么说 , 我这颗老心都暖了。

[br'kæz; br'kɒz] [ðev] ['naɪðə(r)] [faʊnd] [ðə; ði] ['rɒbə(r)] [nɔ:(r)] [ðə; ði] ['mʌni] [jet] .
because they've neither found the robber nor the money yet .
因为 他们有 两者都不 成立 这 强盗 也不 这 钱 然而 .
因为他们既没有找到劫匪，也没有找到赃款。

[,pi: əʊ 'es] .
POS .
POS .
POS机。

[pu:] , [wɒt] [ə; eɪ] ['stju:pid] [əʊld] [fu:l] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] .
Pooh , what a stupid old fool you are .
呸 , 什么 一个 愚蠢的 老的 傻子 你 是 .
小熊维尼，你真是个愚蠢的老傻瓜。

[wɒt] [hæv; həv] [ðeɪ] [faʊnd] [ðen] ?
What have they found then ?
什么 有 他们 成立 然后 ?
那么他们发现了什么？

['pegɪ] .
PEGGY .
佩吉 .
佩吉。

[ə; eɪ] [hæt] !
A hat !
一个 帽子 !
一顶帽子！

[,pi: əʊ 'es] .
POS .
POS .
POS机。

[ə; eɪ] [hæt] !
A hat !
一个 帽子 !
一顶帽子！

[aɪ] ['nevə(r)] [hɜ:d] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [səʊ] [əb'sɜ:d] [ɪn] [ɔ:l] [maɪ] [laɪf] .
I never heard of anything so absurd in all my life .
我 绝不 听到 的 任何事物 所以 荒诞 在 全部 我的 生活 .
我这辈子都没听说过这么荒谬的事。

['pegɪ] .
PEGGY .
佩吉 .
佩吉。

[bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] ['veri] [pr'kju:liə(r)] [hæt] — [wɒt] [ðeɪ] [kɔ:l] [ə; eɪ] [waɪd] - [ə'weɪk] — [ə; eɪ] [gri:n] [wʌn] .
But it's a very peculiar hat — what they call a wide - awake — a green one .
但 它是 一个 非常 奇特 帽子 — 什么 他们 称呼 一个 宽的 - 醒 — 一个 绿色的 — .
但这是一顶非常奇特的帽子——他们称之为“清醒帽”——一顶绿色的帽子。

(['pɒslɛθweɪt] [hɪə(r)] ['sləʊli] ['reɪzɪz] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] [fi:lz] [hɪz; ɪz] [hed] , [ðen] [lʊks] [ə'baʊt]
(POSTLETHWAITE here slowly raises his hand and feels his head , then looks about)
(波斯特尔斯韦特 这里 缓慢地 提高 他的 手 和 感觉 他的 头 , 然后 看起来 关于)
[hɪm] .
him .
他 .
(波斯特尔斯韦特慢慢抬起手摸了摸自己的头，然后环顾四周。

[ˈrætklɪf] [n'əʊtɪsɪz][hɪz; ɪz] [ˈmu:vmənts])
RATCLIFFE notices his movements)
拉特克利夫 通知 他的 移动)

拉特克利夫注意到了他的动作)

[ˈpeɡɪ] .
PEGGY .
佩吉 .

佩吉。

[ˈsɑ:dʒənt] [dʒəʊnz] [faʊnd] [,aɪ ˈti:] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ;
Sergeant Jones found it under the window ;
军士 琼斯 成立 它 在下面 这 窗户 ;

琼斯警官在窗户底下发现了它；

[bʌt; bət] [ðæts] [nɒt] [ɔ:l] — [hi:; hi] [sez] [ðæt] [ðə; ði] [ˈrɒbə(r)][ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪˈskeɪp] [mʌst; məst]
but that's not all — he says that the robber in making his escape must
但 那就是 不是 全部 — 他 说道 那 这 强盗 在 制作 他的 逃脱 必须
[hæv; həv] [ˈfɔ:lən] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ɡri:n] [haʊs] ,
have fallen into the green house ,
有 倒下 进入 这 绿色的 房子 ,

但这还不是全部——他说，劫匪逃跑时一定是掉进了温室里。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈprɒbəbli] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] [meɪ] [hæv; həv] [bi:n] [kʌt] ,
and that probably his clothes may have been cut ,
和 那 大概 他的 衣服 可能 有 到过 切 ,

而且他的衣服很可能也被剪破了。

[ɔ:(r)] [ðæt] [ˈpi:sɪz] [ɒv; əv] [ɡlɑ:s] [meɪ] [bi:; bi] [ˈstɪkɪŋ] [ɪn] [hɪm] .
or that pieces of glass may be sticking in him .
或者 那 件 的 玻璃 可能 是 粘性 在 他 .

或者可能有玻璃碎片扎进了他的身体里。

([ˌpi: əʊ ˈes] . [fɔ:ls] [brˈhaɪnd] — [ɡɪvz] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [stɑ:t] [ɒv; əv] [peɪn] — [ðen] [ɪɡˈzæmɪnz] [hɪz; ɪz] [kəʊt]
(**POS falls behind — gives a sudden start of pain — then examines his coat**
(POS . 瀑布 在后面 — 给予 一个 突然 开始 的 疼痛 — 然后 检查 他的 外套
[teɪlz] [ænd; ənd] [faɪndz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [tɔ:n] ,
tails and finds one of them torn ,
尾巴 和 发现 — 的 他们 撕裂 ,

(POS. 落后了——突然感到一阵剧痛——然后检查他的外套下摆，发现其中一侧撕破了，

[ˈfɪksɪz] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɒn] [,aɪ ˈti:] .
fixes his hand on it .
修复 他的 手 在 它 .

他将手放在上面。

[ˈrætklɪf] [stɪl] [əbˈzɜ:vɪŋ] [hɪm])
RATCLIFFE still observing him)
拉特克利夫 仍然 观察 他)

(拉特克利夫仍在观察他)

[bʌt; bət] [ðæts] [nɒt] [ɔ:l] , [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [ˈfʊtmɑ:k] [ɒn][ðə; ði] [ˈɡræv(ə)l] [wɔ:k] ,
But that's not all , there are footmarks on the gravel walk ,
但 那就是 不是 全部 , 那里 是 脚印 在 这 碎石 走 ,

但这还不是全部，碎石路上还有脚印。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈɡræv(ə)l] [wɒz; wəz] [ˈəʊnli] [leɪd] [daʊn] [ˈjestədeɪ] ,
and as the gravel was only laid down yesterday ,
和 作为 这 碎石 曾是 仅有的 铺设 向下 昨天 ,

由于碎石是昨天才铺的，

[ˈsɑːdʒənt] [dʒəʊnz] [sez] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [ˈstɪkɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [buːts] .
Sergeant Jones says that some of it must be sticking to his boots .
军士 琼斯 说道 那 一些 的 它 必须 是 粘性 到 他的 靴子 .
琼斯中士说，有些东西肯定粘在他的靴子上了。

([hɪə(r)] [ˈpɑːslɛθ,wert] [brˈɡɪnz] [ˈʌflɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fiːt] [əˈbaʊt] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [kiːps] [ʌp]
(**here POSTLETHWAITE begins shuffling with his feet about , which he keeps up**
(这里 波斯特尔斯韦特 开始 洗牌 和 他的 脚 关于 , 哪个 他 保持 向上
[ɪnˈses(ə)ntli])
incessantly)
不已)
(此时波斯特尔斯韦特开始不停地挪动双脚)

[bʌt; bət] [ðæts] [nɒt] [ɔːl] !
But that's not all !
但 那就是 不是 全部 !
但这还不是全部！

[æz; əz][dʒəʊ] [ˈpɒdʒə] , [ðə; ði] [ˈblæksmɪθ] [wɒz; wəz][ˈɡəʊɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːk] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] , [hiː; hi]
as Joe Podger , the blacksmith was going to his work this morning , he
作为 乔 podger , 这 铁匠 曾是 去 到 他的 工作 这 早晨 , 他
[sɔː] [ə; eɪ][mæn] ,
saw a man ,
锯 一个 男人 ,
今天早上，铁匠乔·波杰尔去上班的路上，看到一个人，

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [[ɔːt] [mæn] , [hiː; hi] [sez] ,
a little short man , he says ,
一个 小的 短的 男人 , 他 说道 ,
他说，他个子有点矮。

([ˈpɑːslɛθ,wert] [drɔːz] [hɪmˈself] [ʌp][ænd; ænd] [krɔːsɪz] [tuː; tə][siː] .) [drɒp][frɒm; frəm] [ðæt] [ˈwɪndəʊ]
(**POSTLETHWAITE draws himself up and crosses to C .) drop from that window**
(波斯特尔斯韦特 平局 他自己 向上 和 十字架 到 C .) 降低 从 那 窗户
,
,
,
(波斯特尔斯韦特挺直身子，走到C点。) 从那扇窗户跳下去，

[ænd; ænd][hiː; hi] [sez] [hiː; hi][ʊd; əd] [nəʊ] [hɪm] [əˈɡen] [əˈmʌŋ] [ə; eɪ][ˈθaʊz(ə)nd] .
and he says he should know him again among a thousand .
和 他 说道 他 应该 知道 他 再次 之中 一个 千 .
他说，即使身处千人之中，他也应该能认出他。

[ˌpiː əʊ ˈes] .
POS :
POS :
POS机。

[əʊ] [lʌd] !
Oh lud !
哦 路德 !
哦，路德！

([ˈslɑːtli] [ˈstægərɪŋ])
(**slightly staggering**)
(轻微地 令人震惊)
(略微摇晃)

[ræt] .
RAT :
鼠 :
鼠。

(['traɪŋ] [tu:; tə] [tʃek] [ə; eɪ] [lɑ:f])
(**trying to check a laugh**)
(尝试 到 查看 一个 笑)

(努力忍住笑)

[wʌts] [ðə; ðɪ][ˈmætə(r)] , [maɪ][diə(r)] ['feləʊ] ?
What's the matter , my dear fellow ?
是什么 这 事情 , 我的 亲爱的 同伴 ?

亲爱的朋友，你怎么了？

[hɪə(r)][sɪt] [daʊn] .
here sit down .
这里 坐 向下 .

请坐。

(['meɪkɪŋ] [pi: əʊ 'es] . [sɪt] [daʊn] , [hu:] ['ʌtə] [ə; eɪ][kraɪ][ʊv; əv][peɪn][ænd; ənd][dʒʌmps][ʌp] [ə'gen] ,
(**making POS . sit down , who utters a cry of pain and jumps up again** ,
(制作 POS . 坐 向下 , WHO 说话 一个 哭 的 疼痛 和 跳跃 向上 再次 ,
(做POS机。坐下，发出痛苦的叫声，然后又跳了起来，

[ðen] ['si:ɪŋ] [ræt] . [ænd; ənd] [peg] .
then seeing RAT . and PEG .
然后 看到 鼠 . 和 聚乙二醇 .

然后看到了 RAT 和 PEG。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] , [brɪ'ɡɪnz] ['ʃʌflɪŋ] [hɪz; ɪz] [fi:t] [ə'baʊt] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['ki:pɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn]
looking at him , begins shuffling his feet about again , and keeping his hand on
寻找 在 他 , 开始 洗牌 他的 脚 关于 再次 , 和 保持 他的 手 在
[hɪz; ɪz][kəʊt] [teɪl])
his coat tail)
他的 外套 尾巴)

看着他，他又开始不安地挪动脚步，一只手一直放在衣角上。

[ræt] .
RAT .
鼠 .

鼠。

([tu:; tə] [peg] .)
(**to PEG** .)
(到 聚乙二醇 .)

(至PEG。)

[tel] ['sɑ:dʒənt] [dʒəʊnz][frɒm; frəm][em 'i:] [tu:; tə][ækt][ə'pɒn][ðə; ðɪ] [ˌɪnfə'meɪ(ə)n] [hi:; hi][hæz; həz][gɒt]
Tell Sergeant Jones from me to act upon the information he has got
告诉 军士 琼斯 从 我 到 行为 之上 这 信息 他 有 得到
[wɪ'ðəʊt] [wʌn][ˈmʊmənts] [ləs] [ʊv; əv][taɪm] ;
without one moment's loss of time ;
没有 一 瞬间 损失 的 时间 ;

转告琼斯警官，让他立即根据所掌握的信息采取行动；

[rʌn] , [flaɪ] !
run , fly !
跑步 , 飞 !

跑，飞！

(['peɡɪ] [trɒts] [aʊt][æt; ət][dɔ:(r)] , [el] . [ju:] . [i:] .)
(**PEGGY trots out at door , L . U . E .**)
(佩吉 小跑 出去 在 门 , L . U . E .)

(佩吉小跑着来到门口，卢)

[ræt] .
RAT .
鼠 .

鼠。

([tu:; tə][pi: əʊ'es] .
(**to** **POS** .
(到 POS .

(到POS机。

[ænd; ənd] ['slæpɪŋ] [hɪm][ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)])
and **slapping him on the shoulder**)
和 拍打 他 在 这 肩膀)

(并拍打他的肩膀)

[ðɪs] [ɪz] ['feɪməs] [nju:z] [ɪn'di:d] , [eɪ] ?
This is famous news indeed , eh ?
这 是 著名的 消息 的确 , 嗯 ?

这确实是轰动一时的新闻，对吧？

[pi: əʊ'es] .
POS .
POS .

POS机。

[jes] , ['glɔ:riəs] [nju:z] ,
Yes , glorious news ,
是的 , 辉煌 消息 ,

是的，真是个好消息！

[ðəʊ] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ][pɑ:t][ai][kænt] [si:] [ðæt][ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l][ɪn]['faɪndɪŋ][ə; eɪ][waɪd] -
though for my part I can't see that there's anything at all in finding a wide -
尽管 为了 我的 部分 我 不能 看 那 有 任何事物 在 全部 在 寻找 一个 宽的 -
[ə; eɪ] - [weɪk] — ['eni][mæn] [maɪt] [lu:z] [hɪz; ɪz][waɪd] - [ə; eɪ] - [weɪk] — [ai] [maɪt] [lu:z] [maɪn] ,
a - wake — any man might lose his wide - a - wake — I might lose mine ,
一个 - 唤醒 — 任何 男人 可能 失去 他的 宽的 - 一个 - 唤醒 — 我 可能 失去 矿 ,

就我而言，我看不出找到一个清醒的人有什么意义——任何人都有可能失去清醒——我也有可能失去我的清醒。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi][ə; eɪ] [gri:n] [waɪd] - [ə; eɪ] - [weɪk] .
and it might be a green wide - a - wake .
和 它 可能 是 一个 绿色的 宽的 - 一个 - 唤醒 .

这可能是一场绿色的全面觉醒。

[ræt] .
RAT .
鼠 .

鼠。

[ˈhev(ə)n] [fə'bɪd] , [fɔ:(r); fə(r)][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ɪ'mi:diətli] [ə'rest] [ju:; jʊ] , [maɪ][diə(r)] [frend] , [bʌt; bət] [wɒt]
Heaven forbid , for I should immediately arrest you , my dear friend , but what
天堂 禁止 , 为了 我 应该 立即地 逮捕 你 , 我的 亲爱的 朋友 , 但 什么
[ɒv; əv] [ðæt] ?
of that ?
的 那 ?

天哪，千万别这样，否则我真想立刻逮捕你，我亲爱的朋友，可是那又怎样呢？

[jɔ:(r); jə(r)] ['tʃɑ:mɪŋ] ['kʌz(ə)n][ɪz] [tu:] [wel] [ə'weə(r)][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [ɪn'tens] [ə'fekʃn] .
your charming cousin is too well aware of your intense affection .
你的 迷人 表哥 是 也 出色地 意识到的 的 你的 激烈的 感情 .

你那迷人的表妹很清楚你对她的浓浓爱意。

[,pi: əʊ 'es] .
POS :
POS :

POS机。

[wɒt] [-] [mi:n] [baɪ] [ɪn'tens] [ə'fekʃn] ?
What d'ye mean by intense affection ?
什么 染料 意思是 经过 激烈的 感情 ?

你说的“浓烈的爱意”是什么意思？

[æz; əz][ai] [sed] [brɪ'fɔ:(r)] , [ai] [rɪ'spekt] [hɜ:(r); hə(r)] — [ai][laɪk] [hɜ:(r); hə(r)] , [bʌt; bət] —
As I said before , I respect her — I like her , but —
作为 我 说 前 , 我 尊重 她 — 我 喜欢 她 , 但 —

正如我之前所说，我尊重她——我喜欢她，但是——

[ræt] .
RAT :
鼠 :

鼠。

[bʌt; bət] [wɒt] ?
But what ?
但 什么 ?

但是什么？

[,pi: əʊ 'es] .
POS :
POS :

POS机。

([ˈgrɑ:spɪŋ] [ˈrætklɪfs] [hænd][ænd; ənd] [ə'sju:mɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdespəɾət] [təʊn][ænd; ənd][ˈmænə(r)])
(**grasping RATCLIFFE'S hand and assuming a desperate tone and manner**)
(抓握 拉特克利夫的 手 和 假设 一个 绝望的 语气 和 方式)

（紧紧抓住拉特克利夫的手，摆出一副绝望的语气和姿态）

[ðə; ði] [ˈdredf(ə)l] [tru:θ] [mʌst; məst][bi:; bi][ˈspəʊkən] !
The dreadful truth must be spoken !
这 可怕 真相 必须 是 说 ！

必须说出可怕的真相！

[aɪm][ə; eɪ] [ˈrɑ:skl] — [ai]
I'm a rascal — I
我是 一个 恶棍 — 我

我是个无赖——我

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 19**]
[页 -]

[第19页]

[lʌv] [ə'nʌðə(r)] — [ðə; ði] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈwɪdəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [strɔ:] [ˈbɒnɪt] [ˈmeɪkə(r)] .
love another — the interesting widow of a large straw bonnet maker .
爱 其他 — 这 有趣的 寡妇 的 一个 大的 稻草 引擎盖 制造商 .

爱上了另一个人——一位大型草帽制造商的有趣寡妇。

[wen] [ai] [seɪ] [lɑ:dʒ] , [ai][dɒʊnt] [ə'lu:ɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈbɒnɪt] [ˈmeɪkə(r)] ,
When I say large , I don't allude to the bonnet maker ,
什么时候 我 说 大的 , 我 不 暗示 到 这 引擎盖 制造商 ,

我说“大”，并不是指帽子制造商。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bɪznəs] — [ænd; ənd][jæl; jəl][ai] ['beɪslɪ] [fə'seɪk] [ðə; ði][kən'faɪdɪŋ] ['wʊmən] [hu:] [hæz; hæz]
but the business — and shall I basely forsake the confiding woman who has
但 这 商业 — 和 将 我 卑鄙地 背叛 这 倾诉 女士 WHO 有
[pleɪst] [ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] [strɔ:] ['bɒnɪts] — [ai] [mi:n] [ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] ['hæpɪnəs] [ɪn][maɪ][hændz] ?
placed all her straw bonnets — I mean all her happiness in my hands ?
放置 全部 她 稻草 引擎盖 — 我 意思是 全部 她 幸福 在 我的 双手 ?
但是，我岂能卑鄙地抛弃那位把她所有的草帽——我的意思是她所有的幸福——都托付给我的信任的女人呢？

— [nəʊ] !
— **No !**
— 不 ！
— [ðəʊ] [maɪ]['kʌz(ə)n] [wɪl] [su:n] [hæv; həv][hɜ:(r); hə(r)] £15 , - [ə'gen] .
though my cousin will soon have her £15 , 000 again .
尽管 我的 表哥 将要 很快 有 她 £15 , - 再次 .
不过我的表妹很快就能再次拿到她的15000英镑了。

[ræt] .
RAT .
鼠 .
— [ðəʊ] [maɪ]['kʌz(ə)n] [wɪl] [su:n] [hæv; həv][hɜ:(r); hə(r)] £15 , - [ə'gen] .
但是，我岂能卑鄙地抛弃那位把她所有的草帽——我的意思是她所有的幸福——都托付给我的信任的女人呢？
鼠。
[ðəʊ] [maɪ]['kʌz(ə)n] [wɪl] [su:n] [hæv; həv][hɜ:(r); hə(r)] £15 , - [ə'gen] .
That's very doubtful .
那就是 非常 疑 .
那非常值得怀疑。

[pi: əʊ 'es] .
POS .
POS .
POS机。
[nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] .
No such thing .
不 这样的 事物 .
没有这种事。

[aɪm]['sɜ:t(ə)n][ɒv; əv][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][səʊ][ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ; [stɪl] , ['nevə(r)] , ['nevə(r)][jæl; jəl][aɪ 'ti:][bi:; bi]
I'm certain of it , and so are you ; still , never , never shall it be
我是 肯定 的 它 , 和 所以 是 你 ; 仍然 , 绝不 , 绝不 将 它 是
[sed] [ɒv; əv] ['pɒslɛθ,wert] ,
said of Postlethwaite ,
说 的 波斯特尔斯韦特 ,
我对此确信无疑，你也一样；然而，永远、永远都不会有人这样评价波斯特尔斯韦特。

[ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz]['æktʃu:etɪd][baɪ][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] ['fɪlθi] ['lu:kə(r)] — [səʊ] [jʊl] [wɪʃ] [hɜ:(r); hə(r)]
that he was actuated by the love of filthy lucre — so you'll wish her
那 他 曾是 驱动 经过 这 爱 的 污秽 利润 — 所以 你会 希望 她
[gʊd] [baɪ] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] ,
good bye for me ,
好的 再见 为了 我 ,
他被肮脏的金钱欲望所驱使——所以请你替我向她道别。

[woʊnt][ju:; jʊ] ?
won't you ?
惯于 你 ?
难道你不想吗？

[ræt] .
RAT .
鼠 .
鼠。

[ster] .
Stay .
停留 .

停留。

[sə'pəʊz] [juː; jʊ] [raɪt] [ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , ['steɪtɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)]
Suppose you write a few lines to her , stating your reasons for
认为 你 写 一个 很少 线条 到 她 , 声明 你的 原因 为了
[ri'naʊns] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ,
renouncing her hand ,
放弃 她 手 ,

假设你给她写几行字，说明你拒绝与她结婚的理由，

[ænd; ʌnd] [aɪl] [dɪ'lɪvə(r)][ðə; ði]['letə(r)][tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .
and I'll deliver the letter to her .
和 患病的 递送 这 信 到 她 .

我会把信送到她手中。

[,piː əʊ 'es] .
POS .
POS .

POS机。

[aɪl] [duː; də][aɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] ,
I'll do it at once ,
患病的 做 它 在 一次 ,

我马上就做。

([ə'saɪd]) [ænd; ʌnd] [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [ðeəz; ðəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [tʃɑːns] [ɒv; əv]['kʌz(ə)n] - ['siːɪŋ]
(**aside**) **and considering that there's very little chance of Cousin Somerton's seeing**
(旁边) 和 考虑 那 有 非常 小的 机会 的 表哥 - 看到
[ə; eɪ] ['fɪlɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mʌni] [ə'gen] ,
a shilling of her money again ,
一个 先令 的 她 钱 再次 ,

(顺便一提) 考虑到索默顿表妹几乎不可能再拿回她的一分钱了，

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l] [tʃɑːns] [ɒv; əv][maɪ] ['getɪŋ] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] ;
and a very considerable chance of my getting into trouble ;
和 一个 非常 大量 机会 的 我的 获得 进入 麻烦 ;

我很有可能因此惹上麻烦；

[ðə; ði]['suːnə(r)][aɪ] [meɪk] [maɪ] [wei] [bæk] [tuː; tə][æɪə'belə] [rəʊ] , ['pɪmlɪkəʊ] , [ðə; ði]['betə(r)] .
the sooner I make my way back to Arabella Row , Pimlico , the better .
这 很快 我 制作 我的 方式 后退 到 阿拉贝拉 排 , 皮姆利科 , 这 更好的 .

我越早回到皮姆利科的阿拉贝拉街越好。

([gəʊz] ['ɪntuː] [ruːm] , [ɑː(r)] . [tuː'tuː][iː] .)
(**goes into room , R . 2 E .**)
(去 进入 房间 , 拉 . 2 E .)

(进入房间，R. 2 E。)

[ræt] .
RAT .
鼠 .

鼠。

(['æŋkʃəsli]) [wɪl] [hiː; hi] [raɪt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ?
(**anxiously**) **Will he write to her ?**
(焦虑地) 将要 他 写 到 她 ?

(焦急地) 他会给她写信吗?

[wɪl] [hiː; hi] , [ɪn'diːd] , [rɪ'naʊns] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ?
will he , indeed , renounce her hand ?
将要 他 , 的确 , 放弃 她 手 ?

他真的会放弃与她的婚姻吗？

[ˈentə(r)][ˈmɪsɪz] .
Enter MRS .
进入 太太 .

输入 MRS。

[ˈsʌmərtən] , [el] .
SOMERTON , L .
索默顿 , L .

索默顿，L.

[ˈmɪsɪz] . [es] . ([ə'saɪd]) [stiːl] [hiə(r)] , - [tɪz] [wel] ; [ænd; ənd] [naʊ] , ['kæptɪn] ['rætklɪf] ,
MRS . S . (aside) Still here , ' tis well ; and now , Captain Ratcliffe ,
太太 . S . (旁边) 仍然 这里 , - 的 出色地 ; 和 现在 , 队长 拉特克利夫 ,

S夫人（旁白）：我还在，一切都好；现在，拉特克利夫上尉，

[,aɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [tɜːn] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [juː; jʊ] .
it is my turn to frighten you .
它 是 我的 转动 到 吓唬 你 .

现在轮到我吓唬你了。

[ræt] .
RAT .
鼠 .

鼠。

([rɪ'zjuːmɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'fɪ(ə)l] ['mænə(r)])
(resuming his official manner)
(恢复 他的 官方的 方式)

（恢复其官方语气）

[wel] , ['mædəm] , [hæv; həv][juː; jʊ] [faʊnd] [ðɪs] [ɪm'pɔːt(ə)nt]['peɪpə(r)] ?
Well , madam , have you found this important paper ?
出色地 , 女士 , 有 你 成立 这 重要的 纸 ?

夫人，您找到这份重要的文件了吗？

[ˈmɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[es] .
S .
S .

S.

[jes] , [sɜː(r)] , [bʌt; bət] [kən'siːv] [maɪ] [ə'nɔɪəns] , [wen] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'siːt] , [æz; əz][aɪ]
Yes , sir , but conceive my annoyance , when instead of a receipt , as I
是的 , 先生 , 但 构想 我的 烦恼 , 什么时候 反而 的 一个 收据 , 作为 我
[æn'tɪsɪpɜːtɪd] ,
anticipated ,
预期 ,

是的，先生，但是请您体会我的恼火，因为我收到的不是我预期的收据，

[ai] [faʊnd] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] [kən'sistɪd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fju:] ['retʃɪd] [ɪn'sɪpɪd] ['vɜ:rsəz] ; [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [bi:; bi]
I found the paper consisted of a few wretched insipid verses ; intended to be
我 成立 这 纸 由.....组成 的 一个 很少 可怜 平淡 诗句 ; 故意的 到 是
[ˈveri] [ˌkɒmplɪ'mentri] ,
very complimentary ,
非常 免费 ,

我发现这篇文章由几句糟糕乏味的诗句组成，本意是想表达赞美之情。

[nəʊ] [daʊt] , [bʌt; bət] ['kɒmənpleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [ɪk'stri:m] .
no doubt , but commonplace in the extreme .
不 怀疑 , 但 平凡 在 这 极端 .

毫无疑问，但这却是极其普遍的现象。

[ræt] .
RAT .
鼠 .

鼠。

([ə'saɪd])
(aside)
(旁边)

(旁白)

[ðɪs] [ɪz] ['plez(ə)nt] .
This is pleasant .
这 是 令人愉快的 .

这感觉真好。

[ai] [θɔ:t] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [rɪ'mɑ:kəbli] ['prɪti] ['vɜ:rsəz] .
I thought they were remarkably pretty verses .
我 想法 他们 是 非常 漂亮的 诗句 .

我觉得这些诗句非常优美。

([ə'laʊd]) [maɪt] [ai][bi:; bi] ['feɪvəd] [wɪð] [ə; eɪ] [pə'ru:z(ə)l] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ?
(aloud) Might I be favoured with a perusal of them ?
(大声) 可能 我 是 受青睐 和 一个 仔细阅读 的 他们 ?

(大声) 请问我能否誉阅一下这些资料？

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[es] . [ʌn'fɔ:tʃənətli] , [ə; eɪ] [nɪə(r)] ['neɪbə(r)] [ɒv; əv] [maɪn] , [ə; eɪ] ['mædʒɪstreɪt] ['hæpənd] [tu:; tə] [lʊk] [ɪn]
S . Unfortunately , a near neighbour of mine , a magistrate happened to look in
S : 很遗憾 , 一个 靠近 邻居 的 矿 , 一个 地方法官 发生 到 看 在
,
:
,

S: 不幸的是，我的一个邻居，一位法官，碰巧探头进来查看。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [aɪ 'ti:] [wʊd] ['fɔ:wəd] [ðə; ði] [endz] [ɒv; əv] ['dʒʌstɪs] , [ai] [pleɪst] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] [ɪn]
and thinking it would forward the ends of justice , I placed the paper in
和 思维 它 会 向前 这 结束 的 正义 , 我 放置 这 纸 在
[hɪz; ɪz] [hændz] .
his hands .
他的 双手 .

我认为这样做有助于伸张正义，于是将文件放在了他手中。

[ræt] .
RAT .
鼠 .

鼠。

[ə; eɪ][ˈmædʒɪstreɪt] ? <u>A</u> <u>magistrate</u> ? 一个 地方法官 ?	
	一名地方法官？
[ˈmɪsɪz] . <u>MRS</u> : 太太 :	
	太太。
[es] . [jes] , [hu:] [ɒn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][aɪ 'ti:] , ['sʌd(ə)nli] [ɪk'skleɪmd] , “ [aɪ] ['kænɒt] [bi:; bi][mɪ'steɪkən] — <u>S</u> . <u>Yes</u> , <u>who</u> <u>on</u> <u>looking</u> <u>at</u> <u>it</u> , <u>suddenly</u> <u>exclaimed</u> , “ <u>I</u> <u>cannot</u> <u>be</u> <u>mistaken</u> — S : 是的 , WHO 在 寻找 在 它 , 突然 惊呼 , “ 我 不能 是 错误 — [nəʊ] , <u>no</u> , 不 ,	
	S. 是的, 他看了之后突然惊呼道: “我不可能弄错——不,
[aɪl] [sweə(r)][tu:; tə][ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] . <u>I'll</u> <u>swear</u> <u>to</u> <u>the</u> <u>handwriting</u> . 患病的 发誓 到 这 手写 :	
	我敢对着笔迹发誓。
” [ræt] . ” <u>RAT</u> . ” 鼠 :	
	“鼠。
[ɪn'di:d] ! <u>Indeed</u> ! 的确 !	
	的确！
([ə'saɪd]) (<u>aside</u>) (旁边)	
	(旁白)
[ðə; ði][ˈdev(ə)] ! <u>The</u> <u>devil</u> ! 这 魔鬼 !	
	魔鬼！
([ə'laʊd]) (<u>aloud</u>) (大声)	
	(大声)
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] — — <u>and</u> <u>his</u> <u>name</u> <u>is</u> — — 和 他的 姓名 是 — —	
	他的名字是——
[ˈmɪsɪz] . [es] . - . <u>MRS</u> : <u>S</u> : <u>Boldwig</u> : 太太 : S : - :	
	S. Boldwig 夫人。
[ræt] . - ! <u>RAT</u> . <u>Boldwig</u> ! 鼠 : - !	
	老鼠。大胆！

([ə'saɪd])
(**aside**)
(旁边)

(旁白)

[maɪ][əʊld][ˈkɜːn(ə)l] , [dæm] [aɪ ˈtiː] , [aɪv] [ˈrɪt(ə)n] [ə; eɪ][ˈhʌndrəd] [ˈletəz] [tuː; tə][hɪm] .
My old colonel , damn it , I've written a hundred letters to him .
我的 老的 上校 , 该死 它 , 我已经 书面 一个 百 信件 到 他 .
该死的, 我给我的老上校写了一百封信。

[ˈmɪsɪz] .
MRS .
太太 .
太太。

[es] .
S .
S .
S.

[ðə; ði][ˈkɜːn(ə)l] [ˈfænsɪz] [ðə; ði][ˈrɒbə(r)] [meɪ] [biː; bi] [stɪl] [kənˈsiːld] [ɒn][ðə; ði] [ˈpremɪsɪz] .
The colonel fancies the robber may be still concealed on the premises .
这 上校 幻想 这 强盗 可能 是 仍然 暗 在 这 前提 .
上校认为劫匪可能还藏在屋内。

[ræt] .
RAT .
鼠 .
鼠。

([ˈfɔːsɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːf])
(**forcing a laugh**)
(强制 一个 笑)
(强颜欢笑)

[hɑː] , [hɑː] !
Ha , ha !
哈 , 哈 !
哈哈!

[stɪl] [ɒn][ðə; ði] [ˈpremɪsɪz] , [ə; eɪ][ˈveri] [ˈlaɪkli] [ˈmætə(r)] .
Still on the premises , a very likely matter .
仍然 在 这 前提 , 一个 非常 可能 事情 .
仍然在现场, 这很可能是一件大事。

[ˈmɪsɪz] .
MRS .
太太 .
太太。

[es] . [waɪ] [nɒt] ?
S . Why not ?
S . 为什么 不是 ?
为什么不行?

[səʊ][bəʊld][ænd; ɒnd][ˈɪmpjədənt][ə; eɪ] [ˈvɪlən] , [æz; əz][juː; jʊ] [ˈveri] [ˈprɒpəli] [ˈdeɪznert] [hɪm] .
So bold and impudent a villain , as you very properly designate him .
所以 大胆的 和 厚颜无耻 一个 恶棍 , 作为 你 非常 适当地 指定 他 .
正如你恰当地称呼他那样, 他真是个胆大妄为、厚颜无耻的恶棍。

([ˈrɑːðə(r)] [ˈnetlɪd])
(rather nettled)
(相当 荨麻)

(相当恼火)

[juː; jʊ] [siːm] [rɪˈmɑːkəbli] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [ˈpʌnɪʃ] [ðɪs] [ʌnˈhæpi] [ˌmɪsˈgaɪdɪd] [ˈbiːɪŋ] , [mæm] .
You seem remarkably anxious to punish this unhappy misguided being , ma'am .
你 似乎 非常 焦虑的 到 惩治 这 不开心 错误的 存在 , 女士 .
夫人, 您似乎非常急于惩罚这个不幸的、误入歧途的人。

[ˈmɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[es] . [ˈheɪdeɪ] !
S . Heyday !
S . 鼎盛时期 !

S. 鼎盛时期!

[dɪd][juː; jʊ][nɒt] [seɪ] [tuː; tə][em ˈiː] , [dʒʌst] [naʊ] , “ [ˈmædəm] , [æz; əz][ðə; ði] [ˌreprɪˈzentətɪv] [ɒv; əv][ðə; ði]
did you not say to me , just now , “ Madam , as the representative of the
做过 你 不是 说 到 我 , 只是 现在 , “ 女士 , 作为 这 代表 的 这
[ɔː] ,
law ,
法律 ,

你刚才不是对我说:“夫人, 作为法律的代表,

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈmætəz] [nɒt] [wɒt] [hɪz; ɪz][ˈsəʊʃ(ə)l][pəˈzɪʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] ;
I tell you that it matters not what his social position may be ;
我 告诉 你 那 它 事情 不是 什么 他的 社会的 位置 可能 是 ;

我告诉你, 他的社会地位如何并不重要;

[wiː; wi][mʌst; məst][nɒt] [mɪns] [ˈmætəz] .
we must not mince matters .
我们 必须 不是 剁碎 事情 .

我们不能含糊其辞。

” ([ˈɪmɪteɪɪŋ] [ˈrætklɪfs] [ˈmænə(r)] .)
” (imitating RATCLIFFE'S manner .)
” (模仿 拉特克利夫的 方式 .)

(模仿拉特克利夫的语气。)

[ræt] .
RAT .
鼠 .

鼠。

([əˈsaɪd])
(aside)
(旁边)

(旁白)

[ʃiːz] [ˈlɑːfɪŋ] [æt; ət][em ˈiː] , [ðæts] [kwɑːt][klɪə(r)] .
She's laughing at me , that's quite clear .
她是 笑 在 我 , 那就是 相当 清除 .

她在嘲笑我, 这一点很明显。

([əˈlaʊd])
(aloud)
(大声)

(大声)

[ɒv; əv] [kɔ:s] [nɒt] ;
Of course not ;
的 课程 不是 ;

当然不是；

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] — ([ˈdrɔ:ɪŋ] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ˈkləʊzə(r)][tu:; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈsʌməɾ,tən]) — [bʌt; bət] — (but — but — (drawing his chair closer to MRS . SOMERTON) — but — (
但 — 但 — (绘画 他的 椅子 更近 到 太太 . 索默顿) — 但 — (aside) Pon my life it requires more courage than I imagined .
旁边) 庞 我的 生活 它 需要 更多的 勇气 比 我 想象 .

但是——但是——（把椅子拉近索默顿夫人）——但是——（旁白）我发誓，这需要的勇气比我要想象的要大得多。

([əˈlaʊd])
(aloud)
(大声)

(大声)

[ai][wɒz; wəz][əˈbaʊt][tu:; tə] [əbˈzɜ:v] [ðæt][ðə; ði] [ˈsɜ:kəmstənsɪz] [əˈtendɪŋ] [ðɪs] [ˈrɒbəri] [ɑ:(r); ə(r)][səʊ]
I was about to observe that the circumstances attending this robbery are so
我 曾是 关于 到 观察 那 这 情况 参加 这 抢劫 是 所以
— [səʊ] [ˈwɪmzɪk(ə)l] .
— so whimsical .
— 所以 异想天开 .

我正要指出，这起抢劫案的来龙去脉真是——太离奇了。

[ˈmɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[es] . [ˈwɪmzɪk(ə)l] ?
S . Whimsical ?
S . 异想天开 ?

S. 异想天开？

[ræt] .
RAT .
鼠 .

鼠。

[nəʊ] , [nɒt] [ˈwɪmzɪk(ə)l] , [ɪkˈsentɾɪk] !
No , not whimsical , eccentric !
不 , 不是 异想天开 , 偏心 !

不，不是异想天开，而是古怪！

[ðæt] [wʌŋ][ɪz][ˈɔ:lməʊst][ɪnˈklaɪnd][tu:; tə][əˈskraɪb][,ai ˈti:][tu:; tə][sʌm; səm][ˈʌðə(r)][ˈməʊtɪv] .
that one is almost inclined to ascribe it to some other motive .
那 一 是 几乎 倾斜 到 归咎于 它 到 一些 其他 动机 .

人们几乎倾向于将其归因于其他动机。

[ˈmɪsɪz] . [es] . ([əˈsaɪd])
MRS . S . (aside)
太太 . S . (旁边)

S夫人（旁白）

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [ˈkʌmɪŋ] [tu:; tə][,ai ˈti:][baɪ] [dɪˈɡri:z] ; ([əˈlaʊd]) [ænd; ənd] [preɪ] , [sɜ:(r)] ,
We are coming to it by degrees ; (aloud) and pray , sir ,
我们 是 未来 到 它 经过 学位 ; (大声) 和 祈祷 , 先生 ;

我们正在逐步实现它；(大声) 先生，请您祈祷。

[wɒt] ['ʌðə(r)] ['məʊtɪv] [kæn; kən] [jɔː(r); jə(r)] ['laɪvli] [ɪmə'dʒɪ'neɪʃ(ə)n] [sə'dʒest] ?
what other motive can your lively imagination suggest ?
什么 其他 动机 能 你的 热闹 想像力 建议 ?

你丰富的想象力还能想到什么其他动机呢？

[ræt] .
RAT .
鼠 .

鼠。

([ˈdrɔːɪŋ] [stiːl] ['niərə(r)] , [ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [jɔːt] [ˌhezɪ'teɪʃn] , [ðen] [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [ænd; ənd])
(**drawing still nearer , and after a short hesitation , then in a low and**)
(绘画 仍然 更近 , 和 后 一个 短的 犹豫 , 然后 在 一个 低的 和)
[ɪm'pæʃ(ə)nd] [təʊn]) [lʌv] !
impassioned tone) Love !
热情洋溢 语气) 爱 !

(继续靠近，短暂的犹豫之后，用低沉而充满激情的语气) 爱！

[ˈmɪsɪz] . [es] . ([ə'saɪd] [ænd; ənd] ['smɑɪlɪŋ])
MRS . S . (aside and smiling)
太太 . S . (旁边 和 微笑)

S夫人（侧身微笑）

[æt; ət] [lɑːst] .
At last .
在 最后的 .

终于。

([ə'laʊd]) [lʌv] !
(**aloud**) **Love !**
(大声) 爱 !

(大声) 爱！

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
ha , ha , ha !
哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈！

[lʌv] [ɒv; əv] [bəŋk] [nəʊts] !
Love of bank notes !
爱 的 银行 笔记 !

对钞票的热爱！

[ræt] .
RAT .
鼠 .

鼠。

([ˈɜːnɪstli])
(**earnestly**)
(切实)

(切实)

[nəʊ] . [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .
No . Love for you .
不 . 爱 为了 你 .

不，是对你的爱。

[jes] , ['mædəm] , ['kænɒt] [ju:; jʊ][ɪ'mædʒɪn][æn; ən][,ædmə'reɪ(ə)n][səʊ] ['baʊndləs] — [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [səʊ]
Yes , madam , cannot you imagine an admiration so boundless — a passion so
是的 , 女士 , 不能 你 想象 一个 钦佩 所以 无边无际 — 一个 热情 所以
[,ɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ,
irresistible ,
无法抗拒 ,

是的, 夫人, 您能想象出如此无限的爱慕之情吗? 如此无法抗拒的激情?

[ðæt] [,aɪ 'ti:] [maɪt] [prɒmpt] [ə; eɪ][mæn] ?
that it might prompt a man ?
那 它 可能 迅速的 一个 男人 ?

这会促使一个人吗?

['mɪsɪz] .
MRS :
太太 :

太太。

[es] . [tu:; tə][rɒb][,em 'i:][pʊ; əv] £15 , - , [ænd; ənd] ['fraɪ(ə)n] [,em 'i:][aʊt][pʊ; əv] ['sensɪz] ['ɪntu:][ðə; ðɪ]
S . To rob me of £15 , 000 , and frighten me out of senses into the
S : 到 抢 我 的 £15 , - , 和 吓唬 我 出去 的 感官 进入 这
['bɑ:ɡən] .
bargain .
便宜货 :

S. 抢走我 15,000 英镑, 还把我吓得魂飞魄散。

[ræt] .
RAT :
鼠 :

鼠。

([stɪl] [mɔ:ɪ(r)] ['ɜ:nɪstli])
(**still more earnestly**)
(仍然 更多的 切实)

(更加认真地)

[jes] , ['mædəm] , [ɪf] [baɪ][səʊ] ['du:ɪŋ] , [ɪf] [baɪ] [ə'pærəntli] [rɪ'dʊsɪŋ] [ðə; ðɪ]['wʊmən][tu:; tə] ['pɒvəti] ,
Yes , madam , if by so doing , if by apparently reducing the woman to poverty ,
是的 , 女士 , 如果 经过 所以 正在做 , 如果 经过 显然 减少 这 女士 到 贫困 ,
是的, 夫人, 如果这样做, 如果表面上让这个女人陷入贫困,

[hi:; hi] [həʊpt] [tu:; tə][əb'teɪn][ə; eɪ] ['vɒləntɪri] [,rezɪɡ'neɪ(ə)n][pʊ; əv][hɜ:(r); hə(r)][hænd][frɒm; frəm][ə; eɪ]
he hoped to obtain a voluntary resignation of her hand from a
他 希望 到 获得 一个 自愿 辞职 的 她 手 从 一个
['raɪv(ə)l] ,
rival ,
竞争对手 ,

他希望从情敌手中得到她自愿放弃婚约的机会。

[hu:] [lʌvz] [hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['fɔ:tʃu:n] ['əʊnli] .
who loves her for her fortune only .
WHO 爱 她 为了 她 财富 仅有的 :

他爱她只是因为她的财富。

['mɪsɪz] .
MRS :
太太 :

太太。

[es] . [ˈriːəli] , [ˈkæptɪn] [ˈrætklɪf] , [aɪ][mʌst; məst] [kənˈfes] [juː; jʊ][hæv; həv][ɪˈmædʒɪnd][ə; eɪ] [ˈmɑːvələs]
S . Really , Captain Ratcliffe , I must confess you have imagined a marvellous
S : 真的 , 队长 拉特克利夫 , 我 必须 承认 你 有 想象 一个 奇妙
[ˈplez(ə)nt] [lʌv] [ˈstoːri] .
pleasant love story .
令人愉快的 爱 故事 .

S: 说真的, 拉特克利夫上尉, 我必须承认, 你想象了一个美妙动人的爱情故事。

[ræt] .
RAT .
鼠 .

鼠。

[nɒt] [mɔː(r)] [ˈmɑːvələs] [ðæn; ðən] [truː] .
Not more marvellous than true .
不是 更多的 奇妙 比 真的 .

并非比事实更奇妙。

[hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [pruːfs] , ([gɪvz] [ˈpɒkɪt] [bʊk] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈsʌmərtən]) [ænd; ənd] [naʊ]
Here are the proofs , (gives pocket book to MRS . SOMERTON) and now
这里 是 这 证明 , (给予 口袋 书 到 太太 : 索默顿) 和 现在
[θɪŋk] ,
think ,
思考 ,

证据在此 (递给索默顿夫人口袋书), 现在请思考一下。

[ˈmædəm] , [wɒt] [ə; eɪ] [lʌv] [mʌst; məst] [ðæt] [mænz][biː; bi] [huː] [kʊd; kəd] [ðʌs] [rɪsk][hɪz; ɪz] [neɪm] ,
madam , what a love must that man's be who could thus risk his name ,
女士 , 什么 一个 爱 必须 那 男人的 是 WHO 可以 因此 风险 他的 姓名 ,

夫人, 那位男士该有多么伟大的爱, 才能让他冒着名誉受损的风险?

[ˈkærəktə(r)] , [ænd; ənd][ˌrepjuˈteɪ(ə)n] , [wɪð] [ðə; ði][səʊl] [həʊp][ɒv; əv] [prɪˈzɜːrv] [juː; jʊ][jɔː(r); jə(r)] [ˈlɪbəti]
character , and reputation , with the sole hope of preserving you your liberty
特点 , 和 名声 , 和 这 唯一 希望 的 保存 你 你的 自由
.
:
.

品格和声誉, 唯一的希望就是保全你的自由。

[ˈmɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[es] . [bʌt; bət] [ʌnˈfɔːtʃənətli] [ðə; ði] [ˌdeɪˈnuːmɔ̃] [ɒv; əv] [ðɪs] [rəʊˈmæns][ɒv; əv][ˈriːəl][laɪf][ɪz] [ˈwɒntɪŋ] ;
S . But unfortunately the denouement of this romance of real life is wanting ;
S : 但 很遗憾 这 结局 的 这 浪漫 的 真实的生活 是 想要 ;

但遗憾的是, 这段现实生活中的浪漫故事的结局并不尽如人意;

[ðə; ði][ˈraɪv(ə)l] [dʌz] [nɒt] [rɪˈzeɪn] [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [hænd] .
the rival does not resign the lady's hand .
这 竞争对手 做 不是 辞职 这 女士的 手 .

情敌并未放弃与女士的婚约。

[ræt] .
RAT .
鼠 .

鼠。

([əˈsaɪd] , [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [təˈwɔːdz] [ruːm] ,
(aside , and looking towards room ,
(旁边 , 和 寻找 向 房间 ,

(侧身, 看向房间方向,

[ɑ:(r)] . [tu:'tu:][i:] .) [waɪ] [ðə; ði][dev(ə)] ['dʌznt] [hi;; hi] [meɪk] [heɪst] [wɪð] [ðə; ði] ['letəz] ?
R . 2 E .) Why the devil doesn't he make haste with the letters ?
拉 . 2 E .) 为什么 这 魔鬼 不 他 制作 匆忙 和 这 信件 ?
R. 2 E.) 为什么魔鬼还不赶紧把信寄出去?

(['pɑ,sleθ,wert] [lʊks] [ɪn][æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)])
(POSTLETHWAITE looks in at the door)
(波斯特尔斯韦特 看起来 在 在 这 门)
(波斯特尔斯韦特向门口望去)

[ˈmɪsɪz] . [es] . (['kætʃɪŋ] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ɒv; əv][hɪm])
MRS . S . (catching a glimpse of him)
太太 . S . (捕捉 一个 一瞥 的 他)
S夫人 (瞥见了他一眼)

[nəʊ] , [sɜ:(r)] ,
No , sir ,
不 , 先生 ,
不, 先生。

[aɪ] [nəʊ] [maɪ]['kʌz(ə)n] [tu:] [wel] — [hi;; hi] [lʌvz] [em 'i:] [tu:] ['dɪəli] [tu;; tə][keə(r)][ə'baʊt][maɪ] [lɒs] [ɒv; əv]
I know my cousin too well — he loves me too dearly to care about my loss of
我 知道 我的 表哥 也 出色地 — 他 爱 我 也 亲爱的 到 关心 关于 我的 损失 的
[fɔ:tʃu:n] ;
fortune ;
财富 ;
我太了解我的表弟了——他太爱我了, 所以不会在意我失去财富;

[hi;; hi] [wɪl] [bi;; bi][əʊnli] [tu:] ['hæpi] [tu;; tə] [wɜ:k] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] , [tɔɪl] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] , [slerv]
he will be only too happy to work for me , toil for me , slave
他 将要 是 仅有的 也 快乐的 到 工作 为了 我 , 辛劳 为了 我 , 奴隶
[fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] .
for me .
为了 我 .
他非常乐意为我工作, 为我辛勤劳作, 为我做奴隶。

[pi: əʊ 'es] .
POS :
POS .
POS机。

([æt; ət][dɔ:(r)]) [wɪl] [hi;; hi] !
(at door) Will he !
(在 门) 将要 他 !
(在门口) 他会吗!

([,disə'piə])
(disappears)
(消失)
(消失)

[ˈmɪsɪz] .
MRS :
太太 :
太太。

[es] .
S :
S :
S.

[hi:; hi] [wɪl] ['nevə(r)] [rɪ'zain] [ðə; ði][hænd][ʊv; əv][hɜ:(r); hə(r)][hi:; hi] [lʌvz] , ['begə] [ðəʊ] [ʃi:; ʃi][bi:; bi] .
He will never resign the hand of her he loves , beggared though she be .
他 将要 绝不 辞职 这 手 的 她 他 爱 , 穷困潦倒 尽管 她 是 .
他绝不会放开他心爱的女人的手，即使她穷困潦倒。

([hiə(r)] ['pɔ,slɛθ,wert] ['kɒmz] [aʊt][ʊv; əv] [ru:m] ['kɔ:ʃəslɪ] , [slɪps][ðə; ði]['letə(r)]['ɪntu:] ['rætklɪfs]
(here POSTLETHWAITE comes out of room cautiously , slips the letter into RATCLIFFE'S
(这里 波斯特尔斯韦特 来 出去 的 房间 谨慎地 , 滑倒 这 信 进入 拉特克利夫的
[hænd] ,
hand ,
手 ,
(这时，波斯特尔斯韦特小心翼翼地走出房间，将信塞进拉特克利夫的手里，

[ænd; ənd] [rʌnz] [aʊt][æt; ət][dɔ:(r)] , [el] . [si:] .)
and runs out at door , L . C .)
和 跑步 出去 在 门 , L . C .)
然后跑出门口，LC)

[ræt] .
RAT .
鼠 .
鼠。

([prɪ'zentɪŋ] ['letə(r)][tu:; tə]['mɪsɪz] . ['sʌmərtən])
(presenting letter to MRS . SOMERTON)
(呈现 信 到 太太 : 索默顿)
(向索默顿夫人递交信件)

[frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . ['pɜ:rsɪ]
From Mr . Percy
从 先生 : 珀西
来自珀西先生

[[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 21**]
[页 -]
[第21页]

['pɔ,slɛθ,wert] , ['mædəm] .
Postlethwaite , madam .
波斯特尔斯韦特 , 女士 .
波斯特尔斯韦特夫人。

([ə'saɪd])
(aside)
(旁边)
(旁白)

[ɪf] [hi:; hi][hæz; həz] [drɪ'si:vɪd] [,em 'i:] [aɪl] [meɪk] [,æərə'belə] [rəʊ] , [ˈpɪmlɪkəʊ] , [ðə; ði] [si:n] [ʊv; əv][ə; eɪ]
If he has deceived me I'll make Arabella Row , Pimlico , the scene of a
如果 他 有 受骗 我 患病的 制作 阿拉贝拉 排 , 皮姆利科 , 这 场景 的 一个
[tə'rɪfɪk] ['dra:mə] .
terrific drama .
了不起 戏剧 .
如果他欺骗了我，我就要让皮姆利科的阿拉贝拉街成为一场精彩戏剧的发生地。

['mɪsɪz] . [es] . (['ri:dɪŋ] ['letə(r)]) “ ['evə(r)] [brɪ'lʌvɪd] ['kʌz(ə)n] ,
MRS . S . (reading letter) “ Ever beloved cousin ,
太太 : S : (阅读 信) ” 曾经 心爱 表哥 ,
S夫人（读信）“我永远亲爱的表妹，

[ai] [ni:d] [nɒt] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [ˈfɔ:tʃu:n] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][em ˈi:] — — " ([tu:; tə]
I need not say that the loss of your fortune is nothing to me — — " (to
我 需要 不是 说 那 这 损失 的 你的 财富 是 没有什么 到 我 — — " (到
[ˈrætklɪf])
RATCLIFFE)
拉特克利夫)

我无需赘言，你的财产损失对我来说根本算不了什么——”(对拉特克利夫说)

[ju:; jʊ][hiə(r)] ?
You hear ?
你 听到 ?

你听到了吗？

[ræt] .
RAT .
鼠 .

鼠。

([əˈsaɪd])
(aside)
(旁边)

(旁白)

[ðə; ði][ˈdev(ə)] [teɪk] [hɪm] !
The devil take him !
这 魔鬼 拿 他 !

让他被魔鬼带走吧！

[ˈmɪsɪz] . [es] . ([ˈri:dɪŋ]) “ — — [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈhænsəm] , [ˈdæʃɪŋ]
MRS . S . (reading) “ — — But as the presence of a handsome , dashing
太太 . S . (阅读) “ — — 但 作为 这 在场 的 一个 英俊的 , 帅气
[jʌŋ] [mæn][laɪk] [ˈkæptɪn] [ˈrætklɪf] ,
young man like Captain Ratcliffe ,
年轻的 男人 喜欢 队长 拉特克利夫 ,

S夫人（读道）“——但是，像拉特克利夫上尉这样英俊潇洒的年轻人的出现，

[ˈʌndə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [ru:f] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wɪl] [ˌnesəˈserəli] [əˈfɔ:d] [məˈtɪəriəlz]
under your roof in the middle of the night will necessarily afford materials
在下面 你的 屋顶 在 这 中间 的 这 夜晚 将要 一定 买得起 材料
[fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][ðə; ði][ˈskænd(ə)] [ˈmʌŋgə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbəhʊd] ,
for all the scandal mongers in the neighbourhood ,
为了 全部 这 丑闻 贩卖者 在 这 邻里 ,

半夜在你家屋檐下发生的事情，必然会为附近所有爱嚼舌根的人提供素材。

[ai] [rɪˈlʌktəntli] [teə(r); tiə][jɔ:(r); jə(r)] [ˈɪmɪdʒ] [frɒm; frəm][maɪ] [hɑ:t] , [ænd; ənd][bɪd][ju:; jʊ] [ˌfeəˈwel]
I reluctantly tear your image from my heart , and bid you farewell
我 勉强 撕 你的 图像 从 我的 心 , 和 出价 你 告别
[fɔ:(r); fə(r)][ˈevə(r)] .
for ever .
为了 曾经 .

我依依不舍地将你的身影从心中撕下，永远地与你告别。

" [ræt] .
" **RAT** .
" 鼠 .

“鼠。

[ðen] [ju:; jʊ][a:(r); ə(r)] [fri:] — [fri:] [tu:; tə] [brɪˈstəʊ] [jɔ:(r); jə(r)] [hɑ:t] , [jɔ:(r); jə(r)][hænd] !
Then you are free — free to bestow your heart , your hand !
然后 你 是 自由的 — 自由的 到 赐给 你的 心 , 你的 手 !

那时你就自由了——可以自由地付出你的心，你的手！

[ˈmɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[es] . [neɪ] , [sɜː(r)] , [wɒt] [ɪf] [maɪ] [hɑːt] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)][æt; ət][maɪ][drɪˈspəʊz(ə)] ?
S . Nay , sir , what if my heart were no longer at my disposal ?
S : 不 , 先生 , 什么 如果 我的 心 是 不 更长 在 我的 处理 ?

S. Nay先生, 如果我的心不再由我支配该怎么办?

([ˈrætklɪf] [stɑːrts])
(RATCLIFFE starts)
(拉特克利夫 开始)

(拉特克利夫开始)

[wɒt] [ɪf] [,aɪ ˈtiː][hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] [biːn] [ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][wʌn] [huː] [wʌns] [prɪˈzɜːvd] [maɪ][laɪf][æt; ət]
What if it had long since been given to one who once preserved my life at
什么 如果 它 有 长的 自从 到过 给定 到 一 WHO 一次 保存完好 我的 生活 在
[ðə; ðɪ][ˈperəl][pʊ; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ,
the peril of his own ,
这 危险 的 他的 自己的 ,
如果那件东西早已交给了曾经冒着生命危险救过我的人呢?

[ænd; ənd] [huːz] [ˈletəz] [ˈfeɪθfəli] [prɪˈzɜːvd] ([ˈsləʊli] [ænd; ənd] [wɪð] [ɪˈməʊʃ(ə)n] [ˈdrɔːɪŋ] [fɔːθ] [ə; eɪ]
and whose letters faithfully preserved (slowly and with emotion drawing forth a
和 谁 信件 忠实 保存完好 (缓慢地 和 和 情感 绘画 前进 一个
[ˈpækɪt] [pʊ; əv] [ˈletəz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ˈbʊzəm] ,
packet of letters from her bosom ,
包 的 信件 从 她 怀 ,
她忠实地保存着她的信件 (她缓缓地、充满感情地从胸前掏出一包信件),

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn]) [ɪneɪbld] [em ˈiː][tuː; tə][ˈrekəɡnaɪz] [hɪz; ɪz] [ˈhændraɪtɪŋ] .
and looking down) enabled me to recognise his handwriting .
和 寻找 向下) 已启用 我 到 认出 他的 手写 .
低头一看, 我才认出他的笔迹。

[ræt] .
RAT .
鼠 .

鼠。

[kæn; kən][,aɪ ˈtiː][biː; bi][ˈpɒsəb(ə)] ?
Can it be possible ?
能 它 是 可能的 ?

有可能吗?

([wɪð] [ˈræptʃə(r)])
(with rapture)
(和 狂喜)

(欣喜若狂)

[ˈmɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[es] . [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [biːn] [ˈteɪkɪŋ] [maɪ] [rɪˈvendʒ] [ɒn][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][lɑːst][hɑːf][ˈaʊə(r)] [wɪˈðəʊt]
S . That I have been taking my revenge on you for the last half hour without
S : 那 我 有 到过 采取 我的 复仇 在 你 为了 这 最后的 一半 小时 没有
[jɔː(r); jə(r)] [pəˈsiːvɪŋ] [,aɪ ˈtiː] !
your perceiving it !
你的 感知 它 !
S: 我过去半小时一直在报复你, 而你却浑然不知!

(['həʊldɪŋ] [aʊt] [hɜ:(r); hə(r)][hænd])
(holding out her hand)
(保持 出去 她 手)

(伸出手)

[ræt] .
RAT .
鼠 .

鼠。

[əʊ] , ['mædəm] !
Oh , madam !
哦 , 女士 !

哦，夫人！

(['kɪsɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][hænd])
(kissing her hand)
(接吻 她 手)

(亲吻她的手)

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[es] . [hɑ:k] !
S . Hark !
S . 听着 !

听啊！

([nɔɪz] [wɪ'daʊt])
(noise without)
(噪音 没有)

(无噪音)

['deɪvɪd] .
DAVID .
大卫 .

大卫。

([wɪ'daʊt]) [brɪŋ] [hɪm] [ə'ləŋ] — [ɪf] [hi:; hi][wʊənt] [kʌm] [ə'gri:əb(ə)l] , [dræg][hɪm][ɪn][baɪ][ðə; ði][heə(r)]
(without) Bring him along — if he won't come agreeable , drag him in by the hair
(没有) 带来 他 沿着 — 如果 他 惯于 来 同意 , 拖 他 在 经过 这 头发
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .
of his head .
的 他的 头 .

(不) 把他带走——如果他不肯乖乖来，就揪着他的头发把他拖进来。

['entə(r)]['deɪvɪd] , ['rʌnɪŋ] , [el] . [si:] . , [ænd; ənd] ['dræɡɪŋ] [ɪn] ['pɔ,slɛθ,wert] , [hɪz; ɪz] [dres]
Enter DAVID , running , L : C : , and dragging in POSTLETHWAITE , his dress
进入 大卫 , 跑步 , L : C : , 和 拖拽 在 波斯特尔斯韦特 , 他的 裙子
[dɪs'ɔ:dəd] ,
disordered ,
混乱 ,

大卫跑进来，LC拖着波斯特尔斯韦特进来，他的衣服凌乱不堪。

['deɪvɪd] ['kæriz] [ə; eɪ] [gri:n] [waɪd] - [ə'weɪk] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] — ['peɡɪ] ['fɒləʊɪŋ] .
DAVID carries a green wide - awake in his hand — PEGGY following .
大卫 携带 一个 绿色的 宽的 - 醒 在 他的 手 — 佩吉 下列的 .

大卫手里拿着一瓶绿色的“清醒”——佩吉跟在他身后。

[ˌdiːərviː] .
DAV .
残疾退伍军人协会 .

DAV。

[hɪə(r)] , [ˈmɪsɪz] , [wɪv] [ɡɒt][ðə; ði][ˈrɒbə(r)] .
Here , missus , we've got the robber .
这里 , 太太 , 我们已经得到 这 强盗 .

夫人，我们抓到劫匪了。

[ˈmɪsɪz] . [es] . ([ˈhəʊldɪŋ] [ˈrætklɪfs] [hænd])
MRS . S . (holding RATCLIFFE'S hand)
太太 . S . (保持 拉特克利夫的 手)

S夫人（握着拉特克利夫的手）

[səʊ][hæv; həv][aɪ] !
So have I !
所以 有 我 !

我也是！

[ˈdeɪvɪd] .
DAVID .
大卫 .

大卫。

[hɪə(r)][biː; bi][ðə; ði] [ˈdespəɾət] [ˈvɪlən] , [mæm] , [ænd; ənd][hɪə(r)][biː; bi][hɪz; ɪz] [ˈdespəɾət] [ɡriːn] [waɪd] -
Here be the desperate villain , ma'am , and here be his desperate green wide -
这里 是 这 绝望的 恶棍 , 女士 , 和 这里 是 他的 绝望的 绿色的 宽的 -
[əˈweɪk] ;
awake ;
醒 ;

夫人，这就是走投无路的恶棍，这就是他那绝望的、睁大眼睛的绿色亡魂；

([jəʊ] [hæt]) [ænd; ənd] [wʌts] [mɔː(r)] , [wiː; wi][wəʊnt][let][hɪm][ɡəʊ] .
(shewing hat) and what's more , we won't let him go .
(显示 帽子) 和 是什么 更多的 , 我们 惯于 让 他 去 .

（展示帽子）而且，我们绝不会放他走。

[ˈmɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[es] . [nəʊ][mɔː(r)] [wɪl] [aɪ] !
S . No more will I !
S . 不 更多的 将要 我 !

S. 我再也不会了！

([ˈsiːɪŋ] [ˈpɒsl] .)
(seeing POSTLE .)
(看到 邮递员 .)

（看到波斯特尔。）

[ˈkʌz(ə)n] [ˈpɒslɛθweɪt] !
Cousin Postlethwaite !
表哥 波斯特尔斯韦特 !

波斯特尔斯韦特表兄！

[ˈpeɡɪ] .
PEGGY .
佩吉 .

佩吉。

(['rʌnɪŋ] ['fɔ:wəd])
(**running forward**)
(跑步 向前)

(向前跑)

[lɔ:ks] ！
Lawks ！
法律 ！

哎呀！

[jes] — [səʊ][,aɪ 'ti:][bi:; bi] .
yes — so it be .
是的 — 所以 它 是 .

是的，就这么办吧。

[əʊ] , ['mɑ:stə(r)][pɜ:rsi] ！
Oh , Master Percy ！
哦 ， 掌握 珀西 ！

哦，珀西大师！

(['θrəʊɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] [raʊnd] ['pɔ,slɛθ,wɛɪt])
(**throwing her arms round POSTLETHWAITE**)
(投掷 她 武器 圆形的 波斯特尔斯韦特)

(她张开双臂抱住波斯特尔斯韦特)

[,pi: əʊ 'es] .
POS .
POS .

POS机。

(['θrəʊɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ɒf]) [daʊnt][bi:; bi][ə; eɪ] [fu:l] , ['peɡɪ] .
(**throwing her off**) **Don't be a fool , Peggy** .
(投掷 她 离开) 不 是 一个 傻子 ， 佩吉 .

(把她推开) 别犯傻了，佩吉。

[æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔ:(r)] , [,aɪ 'ti:] ['rʌmpl] [wʌnz] [frʌnt] .
As I said before , it rumples one's front .
作为 我 说 前 ， 它 褶皱 一个人的 正面 .

正如我之前所说，它会弄皱你的前襟。

[ˈmɪsɪz] . [es] . (['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][saɪn] , [ɔ:l] [kʌm] ['fɔ:wəd] [ænd; ənd] [sə'raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)])
MRS . S . (making a sign , all come forward and surround her)
太太 . S . (制作 一个 符号 ，全部 来 向前 和 环绕 她)

S夫人（做了个手势，众人上前围拢她）

[maɪ] [gʊd] [frendz] , [ju:; jʊ] [ni:d] [ɡɪv] [jɔ:'selvz] [nəʊ] ['fɜ:ðə(r)] ['trʌb(ə)l] , [aɪ][hæv; həv] [rɪ'kʌvəd] [maɪ]
My good friends , you need give yourselves no further trouble , I have recovered my
我的 好的 朋友们 ， 你 需要 给 你们自己 不 更远 麻烦 ， 我 有 恢复 我的
['prɒpəti] .
property .
财产 .

我的好朋友们，你们不必再为此事烦恼了，我已经找回了我的财产。

[maɪ] [ˌfɪfti:n] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɑ:(r); ə(r)][hɪə(r)] .
My fifteen thousand pounds are here .
我的 十五 千 磅 是 这里 .

我的15000英镑在这里。

([ʃəʊz] ['pɒkɪt] [bʊk])
(**shows pocket book**)
(演出 口袋 书)

(展示钱包)

[,pi: əʊ 'es] .
POS .
POS .

POS机。

[ju:; jʊ][doʊnt] [mi:n] [ðæt] !
You don't mean that !
你 不 意思是 那 ！

你不是那个意思吧！

([ˈveri] [ˈtendəli])
(very tenderly)
(非常 温柔地)

(非常温柔地)

[əʊ] , [maɪ][ˈevə(r)] [brɪˈlʌvɪd] [ˈkʌz(ə)n] !
Oh , my ever beloved cousin !
哦 , 我的 曾经 心爱 表哥 ！

哦，我亲爱的表哥！

([ə'saɪd][tu:; tə] [ˈrætklɪf]) [wɜ:z] [maɪ][ˈletə(r)] ?
(aside to RATCLIFFE) Where's my letter ?
(旁边 到 拉特克利夫) 在哪里？ 我的 信 ？

(对拉特克利夫低声说) 我的信呢？

([ə'gen] [tu:; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈsʌməɹ,tən] , [ænd; ənd] [sti:l] [mɔ:(r)] [ˈtendəli])
(again to MRS . SOMERTON , and still more tenderly)
(再次 到 太太 . 索默顿 , 和 仍然 更多的 温柔地)

(再次对索默顿夫人说，语气更加温柔)

[ai] [rɪˈpi:t] — [əʊ] , [maɪ][ˈevə(r)] [brɪˈlʌvɪd] [ˈkʌz(ə)n] !
I repeat — oh , my ever beloved cousin !
我 重复 — 哦 , 我的 曾经 心爱 表哥 ！

我再说一遍——哦，我亲爱的表哥！

([ə'gen] [ə'saɪd][tu:; tə] [ˈrætklɪf]) [wɜ:z] [maɪ][ˈletə(r)] ?
(again aside to RATCLIFFE) Where's my letter ?
(再次 旁边 到 拉特克利夫) 在哪里？ 我的 信 ？

(再次对拉特克利夫低声说) 我的信呢？

[ræt] .
RAT .
鼠 .

鼠。

([ə'saɪd][tu:; tə][hɪm])
(aside to him)
(旁边 到 他)

(对他耳语)

[ai] [geɪv] [aɪ ˈti:][tu:; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈsʌməɹ,tən] — [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] .
I gave it to Mrs . Somerton — it's all right .
我 给予 它 到 太太 . 索默顿 — 它是全部 正确的 .

我把它给了索默顿太太——没关系。

[,pi: əʊ 'es] .
POS .
POS .

POS机。

[ɔ:l] [raɪt] !
All right !
全部 正确的 ！

好的！

[aɪm] ['hɒrəbli] [ə'freɪd] [ɪts] [ɔ:l] [rɒŋ] ！
I'm horribly afraid it's all wrong ！

我是 糟糕透了 害怕的 它是全部 错误的 ！

我非常害怕这一切都是错的！

[ˈmɪsɪz] ．
MRS ．
太太 ．

太太。

[es] ．
S ．
S ．

S.

[jes] ， [ˈkʌz(ə)n] ， [aɪv] [rɪːd] [jɔ:(r); jə(r)][ˈkruːəl] [wɜːdz] ，
Yes ， cousin ， I've read your cruel words ．

是的 ， 表哥 ， 我已经 读 你的 残忍的 字 ，

是的，表哥，我看到了你那些刻薄的话。

[ænd; ʌnd][æz; ʌz][,aɪ ˈtiː] [si:m] [juː; jʊ][wɒnt][hæv; həv][,em ˈiː] — — ([wɪð] [əˈfektɪd] [griːf])
and as it seems you won't have me — — (with affected grief)

和 作为 它 似乎 你 惯于 有 我 — — (和 做作的 悲伤)

看来你不会要我了——（装出一副悲伤的样子）

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[,piː əʊ ˈes] ．
POS ．
POS ．

POS机。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] ．
But I will ．

但 我 将要 ．

但我会的。

([ˈveri] [ˈtendəli])
(very tenderly)
(非常 温柔地)

(非常温柔地)

[draɪ][jɔ:(r); jə(r)] [tiəz] [ˈevə(r)] - [bɪˈlʌvɪd] [wʌn] — [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][juː; jʊ] ．
Dry your tears ever - beloved one — I will have you ．

干燥 你的 眼泪 曾经 - 心爱 — — 我 将要 有 你 ．

亲爱的，擦干你的眼泪——我会拥有你。

[ˈmɪsɪz] ．
MRS ．
太太 ．

太太。

[es] ． [wɒt] ，
S ． What ，
S ． 什么 ，

S.什么，

[ɪn] [spart] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [faɪn] ['dæʃɪŋ] [jʌŋ] [mæn][ʌndə(r)][maɪ] [ru:f] [ɪn][ðə; ði]
in spite of the presence of a fine dashing young man under my roof in the
在 尽管如此 的 这 在场 的 一个 美好的 帅气 年轻的 男人 在下面 我的 屋顶 在 这
[ˈmɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] — [eɪ] ,
middle of the night — eh ,
中间 的 这 夜晚 — 嗯 ;
尽管半夜里有个英俊潇洒的年轻男子待在我家屋檐下——嗯，

['kʌz(ə)n] ?
cousin ?
表哥 ?
表哥？

[,pi: əʊ 'es] .
POS :
POS :
POS机。

([stɪl] ['veri] ['tendəli])
(still very tenderly)
(仍然 非常 温柔地)
(依然非常温柔地)

[wɒt] [ɒv; əv][ðæt] ?
What of that ?
什么 的 那 ?
那又怎样？

[aɪm][nɒt][səʊ] ['veri] [pə'tɪkjələ(r)] .
I'm not so very particular .
我是 不是 所以 非常 特别的 :
我不太讲究。

['mɪsɪz] .
MRS :
太太 :
太太。

[es] .
S :
S :
S.

[bʌt; bət] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈskænd(ə)l] ['mʌŋgə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] — [eɪ] , ['kʌz(ə)n] ?
But think of the scandal mongers of the neighbourhood — eh , cousin ?
但 思考 的 这 丑闻 贩卖者 的 这 邻里 — 嗯 , 表哥 ?
但想想附近那些爱散播丑闻的人吧，表哥？

[,pi: əʊ 'es] .
POS :
POS :
POS机。

['nevə(r)][maɪnd] — [aɪm] ['despəɾət] !
Never mind — I'm desperate !
绝不 头脑 — 我是 绝望的 !
算了——我走投无路了！

['mɪsɪz] .
MRS :
太太 :
太太。

[es] . [səʊ][,er 'em][ai] — [ænd; ənd] , ['ðeəfɔ:(r)] , [æz; əz][ðə; ði]['əʊnli] [mi:nz] [ɒv; əv] [prɪ'zɜ:rv] [maɪ]
S . So am I — and , therefore , as the only means of preserving my

S : 所以 是 我 — 和 , 所以 , 作为 这 仅有的 方法 的 保存 我的

[,repju'teɪʃ(ə)n] ,
reputation ,

名声 ,

S: 我也是——因此，为了保住我的名誉，这是唯一的办法，

[ai] [geɪv] [maɪ][hænd][tu:; tə][him] [hu:] [hæz; həz] ['kɒmprəmaɪzd] [,aɪ 'ti:] .
I gave my hand to him who has compromised it .

我 给予 我的 手 到 他 WHO 有 受损 它 .

我把手交给了他，而他却背叛了我。

(['gɪvɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][hænd][tu:; tə] ['rætklɪf] .)
(giving her hand to RATCLIFFE .)
(给予 她 手 到 拉特克利夫 .)

(她把手递给拉特克利夫。)

[,pi: əʊ 'es] .
POS .
POS :

POS机。

[wɒt] , ['tʃɑ:rlɪ] ['rætklɪf] ?
What , Charley Ratcliffe ?
什么 , 查理 拉特克利夫 ?

什么事，查理·拉特克利夫？

['peɡɪ] .
PEGGY .
佩吉 .

佩吉。

([ə'saɪd])
(aside)
(旁边)

(旁白)

[ðen] [ðæts] ['mɪstə(r)] . [si:] . [ɑ:(r)] . ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] .
Then that's Mr . C . R . after all .
然后 那就是 先生 . C : 拉 : 后 全部 :

原来他就是CR先生。

[ræt] .
RAT .
鼠 .

鼠。

([tu:; tə] ['pɔ:slɛθ,wert])
(to POSTLETHWAITE)
(到 波斯特尔斯韦特)

(致波斯特尔斯韦特)

[jes] , [maɪ][dɪə(r)] [frend] , [ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk] ['haʊsbreɪkə(r)] , ['sev(ə)n] [fi:t] [haɪ] ,
Yes , my dear friend , the gigantic housebreaker , seven feet high ,
是的 , 我的 亲爱的 朋友 , 这 巨大 窃贼 , 七 脚 高的 ,

是的，我亲爱的朋友，那个身高七英尺的巨型入室盗窃犯，

[wɪð] [tu:] [peə(r)][ɒv; əv] ['pɪstlɪz] [ɪn] [i:tʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['brɔ:ni] [hændz] , [stændz][brɪ'fɔ:(r)][ju:; jʊ] .
with two pair of pistols in each of his brawny hands , stands before you .
和 二 一对 的 手枪 在 每个 的 他的 强壮的 双手 , 站立 前 你 .

他双手各持两把手枪，站在你面前。

[,pi: əʊ 'es] .
POS .
POS .

POS机。

[ju:; jʊ] ?
You ?
你 ?

你？

[pu:] — [pu:] !
Poo — poo !
便便 — 粪便 ！

噗——噗！

[weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][jɔ:(r); jə(r)] ['wɪskəs] ? — [wɛrz] [jɔ:(r); jə(r)][ɪm'piəriəl] ?
Where are your whiskers ? — where's your imperial ?
在哪里 是 你的 胡须 ? — 在哪里? 你的 帝国 ?

你的胡须呢？——你的帝王呢？

[ræt] .
RAT .
鼠 .

鼠。

[ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] — [hɑ:] , [hɑ:] !
In my pocket — ha , ha !
在 我的 口袋 — 哈 , 哈 ！

在我的口袋里——哈哈！

[,pi: əʊ 'es] .
POS .
POS .

POS机。

(['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [jɔ:t] [pɔ:z]) [aɪ] [seɪ] , ['mɑ:stə(r)] ['tʃɑ:rlɪ] ,
(after a short pause) I say , Master Charley ,
(后 一个 短的 暂停) 我 说 , 掌握 查理 ,

(短暂的停顿后) 我说，查理少爷，

[wɒt] [sɔ:t] [ɒv; əv][ə; eɪ] [geɪm] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bi:n] ['pleɪŋ] [hɪə(r)] ?
what sort of a game have you been playing here ?
什么 种类 的 一个 游戏 有 你 到过 玩耍 这里 ?

你在这里玩的是什么类型的游戏？

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[es] . (['smaɪlɪŋ]) [ə; eɪ] [geɪm] [ɒv; əv] [fraɪt] .
S . (smiling) A game of fright .
S . (微笑) 一个 游戏 的 惊吓 .

S.（微笑）一款惊悚游戏。

[,pi: əʊ 'es] .
POS .
POS .

POS机。

['ɛkoʊd] , [ɪts] [mɔ:(r)][laɪk] “ [bi:t] [maɪ] ['neɪbə(r)] [aʊt][ɒv; əv] [dɔ:z] !
Ecod , it's more like “ Beat my neighbour out of doors !
电波 , 它是 更多的 喜欢 “ 打 我的 邻居 出去 的 门 ！

Ecod，更像是“在户外打败我的邻居！”

” [ræt] .
” **RAT** .
” 鼠 .

“鼠。

[æ̃t; ə̃t][ˈeni] [reɪt] , [ai][hæ̃v; hə̃v] [sɪˈkjʊəd] [ð̃ɪs] [ˈleɪdi][fɔː(r); fə̃(r)][maɪ][ˈpɑːtnə̃(r)] ,
At any rate , I have secured this lady for my partner ,
在 任何 速度 , 我 有 安全 这 女士 为了 我的 伙伴 ,
总之, 我已经为我的伴侣找到了这位女士。

[æ̃nd; ə̃nd][fɔː(r); fə̃(r)] [sʌt] [ə; eɪ][praɪz] [huː] [wʊd] [nɒt] [pleɪ] “ [ə; eɪ] [ˈdespə̃rət] [geɪm] .
and for such a prize who would not play “ A DESPERATE GAME .
和 为了 这样的 一个 奖 WHO 会 不是 玩 ” 一个 绝望的 游戏 .
为了这样的奖赏, 谁会不去玩一场“孤注一掷的游戏”呢?

” [ˈkɜːt(ə)n] .
” **CURTAIN** .
” 窗帘 .

“窗帘。

[ˈprɪntɪd] [baɪ] [ˈtɒməs] [skɒt] , [ˈwɒrɪk] [kɔːt] , [ˈhəʊbən] .
PRINTED BY THOMAS SCOTT , WARWICK COURT , HOLBORN .
打印 经过 托马斯 斯科特 , 沃里克 法庭 , 霍尔本 .
由托马斯·斯科特印刷, 地址: 沃里克法院, 霍尔本。

[-] [nəʊt]
Transcriber's Note
转录员的 笔记

转录者注

[ð̃ɪs] [trænˈskɪp(ə)n][ɪz] [beɪst] [ɒn][ˈɪmɪdʒɪz][ˈdɪdʒɪtaɪzd][baɪ] [ˈguːgl] [frɒm; frə̃m][ə; eɪ][ˈkɒpi] [held] [baɪ]
This transcription is based on images digitized by Google from a copy held by
这 转录 是 基于 在 图片 数字化 经过 谷歌 从 一个 复制 握住 经过
[ˈʃiːldz] [ˈspeʃ(ə)] [kəˈlekʃn] [ɒv; ə̃v][ð̃ə; ð̃ɪ][ˈjuːnɪˈvɜːsə̃ti][ɒv; ə̃v][ˌkæləˈfɔːniə] ,
Shields Special Collections of the University of California ,
盾牌 特别的 收藏 的 这 大学 的 加利福尼亚州 ,
本转录文本基于谷歌数字化处理的图像, 这些图像来自加州大学希尔兹特藏馆保存的副本。

[ˈdeɪvɪs][ˈlaɪbrəri] .
Davis Library .
戴维斯 图书馆 .

戴维斯图书馆。

[ð̃ə; ð̃ɪ][ˈɪmɪdʒɪz][ɑː(r); ə̃(r)][əˈveɪlə̃b(ə)] [θ̃ruː] [ð̃ə; ð̃ɪ] [ˈhæ̃θɪˌtrʌst] [ˈdɪdʒɪt(ə)] [ˈlaɪbrəri][æ̃t; ə̃t] :
The images are available through the HathiTrust Digital Library at :
这 图片 是 可用的 通过 这 哈提信托 数字的 图书馆 在 :
这些图片可通过HathiTrust数字图书馆获取:

[ˈkætə̃lə̃ɡ] . [ˈhæ̃θɪˌtrʌst] . [ɔːg] / [ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] / -
catalog . hathitrust . org / Record / 007431700
目录 . 哈提信托 . 组织 / 记录 / -

catalog.hathitrust.org/Record/007431700

[ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] , [ai][hæ̃v; hə̃v] [rɪˈteɪnd] [ˈveəriə̃nt] [ˈspelɪŋz] ([iː] . [dʒiː] . , “ [ˈtɑːrˌlɛtən] ” , “ [ˈtraʊzə̃rz] ” , “
In general , I have retained variant spellings (e . g . , “ tarletan ” , “ trowsers ” , “
在 一般的 , 我 有 保留 变体 拼写 (e . 克 . , “ 塔莱坦 ” , “ 裤子 ” , “
[ˈdʌzə̃nt] ” , “ [hɜːrɜːz] ” ,
does'nt ” , “ her's ” ,
不 ” , “ 她的 ” ,
总的来说, 我保留了拼写变体 (例如, “tarletan”、“trousers”、“does'nt”、“her's”),

[ænd; ənd] “ [jʊrz] ”) [ænd; ənd][ðə; ði][ˌɪdi:əʊ'sɪŋkrəsi:z][ɒv; əv][ðə; ði][ə'ɪdʒən(ə)l] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] .
and “ your's ”) and the idiosyncrasies of the original punctuation .
和 “ 你的 ”) 和 这 特质 的 这 原来的 标点 .

还有“你的”）以及原始标点符号的特殊之处。

[haʊ'evə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [kən'sɪstənsɪ] [ænd; ənd][tu:; tə] [kə'rekt] ['ɒbvɪəs] ['erə(r)z] , [ðə; ði]
However , for the sake of consistency and to correct obvious errors , the
然而 , 为了 这 清酒 的 一致性 和 到 正确的 明显的 错误 , 这
[ˈfɒləʊɪŋ] [ˈtʃeɪndʒɪz][wɜ:(r); wə(r)] [meɪd] :
following changes were made :
下列的 变化 是 制成 :

但是，为了保持一致性并纠正明显的错误，进行了以下更改：

[ðə; ði] ['speɪsɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [əˌbri:vi'eɪʃnz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['entrənsɪz] [ænd; ənd][ˈeksɪts; 'egzɪts][hæz; həz]
The spacing of the abbreviations for the entrances and exits has
这 间距 的 这 缩写 为了 这 入口 和 出口 有
[bi:n] [meɪd] [kən'sɪstənt] .
been made consistent .
到过 制成 持续的 .

入口和出口缩写的间距已统一。

[pi:] . [tu:'tu:] : ['mɪsɪz] .
p . 2 : MRS :
p . 2 : 太太 :

第 2 页：夫人

['sʌməɪtən] , — [gri:n] ['tɑ:r,letən][bɔ:l] [dres] — [tʃeɪndʒd] ['kɒmə] [tu:; tə][ə; eɪ]['pɪəriəd][fɔ:(r); fə(r)]
SOMERTON , — Green tarletan ball dress — Changed comma to a period for
索默顿 , — 绿色的 塔莱坦 球 裙子 — 已更改 逗号 到 一个 时期 为了
[kən'sɪstənsɪ] .
consistency .
一致性 .

索默顿——绿色塔勒坦舞会礼服——为了保持一致性，将逗号改为句号。

[pi:] . [fɔ:r] : [ræt] .
p . 4 : RAT :
p . 4 : 鼠 .

第 4 页：RAT。

[baɪ][ɔ:l] [mi:nz] , ['deɪvɪd] .
By all means , David .
经过 全部 方法 , 大卫 .

当然可以，大卫。

([ə'saɪd]) [hi:; hi] ['dʌzənt] [nəʊ] [em 'i:] . — ['kæpɪtəlaɪzd] “ [hi:; hi] ” .
(aside) he doesn't know me . — Capitalized “ he ” :
(旁边) 他 不 知道 我 . — 资本化 “ 他 ” :

（旁白）他不认识我。——“他”大写。

[pi:] . [naɪn] : [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'maʊnt] [æt; ət][wʌns] (['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [pi:s] — [ɪn'sɜ:ɪd] [ə; eɪ]['pɪəriəd]
p . 9 : for the amount at once (taking a piece — Inserted a period
p . 9 : 为了 这 数量 在 一次 (采取 一个 片 — 插入 一个 时期
[ˈɑ:ftə(r)] “ [wʌns] ” .
after “ once ” :
后 “ 一次 ” :

第 9 页：一次性支付金额（取一块——在“一次”后插入句号）。

[pi:] . [naɪn] : [ai][hæd; həd][ˈteɪkən] [ðæt] [ˈlɪt(ə)] [prɪˈkɔːʃ(ə)n] [əˈɡenst] [ˌɪntəˈrʌpʃ(ə)n] ([ˈrezjuːmeɪz][hɪz; ɪz]
p . 9 : I had taken that little precaution against interruption (resumes his
p . 9 : 我 有 已采取 那 小的 预防 反对 中断 (简历 他的
[ˈraɪtɪŋ]) — [ɪnˈsɜːtɪd] [ə; eɪ][ˈprɪəriəd][ˈɑːftə(r)] “ [ˌɪntəˈrʌpʃ(ə)n] ” .
writing) — Inserted a period after “ interruption ” .
写作) — 插入 一个 时期 后 “ 中断 ” .

第 9 页：我采取了防止被打断的一个小预防措施（继续写作）——在“被打断”后面插入一个句号。

[pi:] . - : [meɪks] [ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] [baʊ; bæʊ] , [ænd; ənd][ˈeksɪts; ˈegzɪts] , [el] . [ju:] . [i:]) — [ɪnˈsɜːtɪd] [ə; eɪ]
p . 11 : makes a profound bow , and exits , L . U . E) — Inserted a
p . - : 制作 一个 深刻的 弓 , 和 出口 , L . U . E) — 插入 一个
[ˈprɪəriəd][ˈɑːftə(r)] “ [i:] ” .
period after “ E ” .
时期 后 “ E ” .

第 11 页：深深鞠躬，然后离开，LU E)—在“E”后插入句号。

[pi:] . - : [aɪl] [rʌŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [ðɪs] [ˈmoʊnənt] , — [tʃeɪndʒd] “ [ˈmoʊnənt] ” [tuː; tə] “ [ˈməʊmənt] ” .
p . 12 : I'll run for him this monent , — Changed “ monent ” to “ moment ” .
p . - : 患病的 跑步 为了 他 这 瞬间 , — 已更改 “ 瞬间 ” 到 “ 片刻 ” .

第 12 页：我此刻将为他奔跑，——将“monent”改为“moment”。

[pi:] . - :
p . 12 :
p . - :

第12页：

[nəʊ] , [maɪ] [frend] ([ˈrʌŋɪŋ] [tuː; tə][dɔː(r)] , [el] . [si:] .) [ˈhəʊləʊ] , — [ɪnˈsɜːtɪd] [ə; eɪ][ˈprɪəriəd][ˈɑːftə(r)] “
no , my friend (running to door , L . C .) Holloa , — Inserted a period after “
不 , 我的 朋友 (跑步 到 门 , L . C .) 霍洛亚 , — 插入 一个 时期 后 “
[frend] ” .
friend ” .
朋友 ” .

不，我的朋友（跑到门口，LC）你好，——在“朋友”后面插入一个句号。

[pi:] . - : [tuː; tə] [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bel] [roʊps] [kʌt] — [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [ˈkɒmə] [tuː; tə]
p . 12 : to ring the bell , and the bell rope's cut — Changed the comma to
p . - : 到 戒指 这 钟 , 和 这 钟 绳子的 切 — 已更改 这 逗号 到
[ə; eɪ][ˈkləʊzɪŋ] [pəˈrenθəɪsɪs] .
a closing parenthesis .
一个 结束 插入语 .

第 12 页：敲响钟声，剪断钟绳——将逗号改为右括号。

[pi:] . - : [reɪz] [æn; ən][əˈlɑːm][æɪ; ət][ɔːl] [ɪˈvents] ([ˈpʊlɪŋ] [bəʊθ] [ˈtrɪɡə] — [ɪnˈsɜːtɪd] [ə; eɪ][ˈprɪəriəd]
p . 12 : raise an alarm at all events (pulling both triggers — Inserted a period
p . - : 增加 一个 警报 在 全部 活动 (拉 两个都 触发器 — 插入 一个 时期
[ˈɑːftə(r)] “ [ɪˈvents] ” .
after “ events ” .
后 “ 活动 ” .

第 12 页：对所有事件发出警报（同时触发两个触发器——在“事件”后插入句号）。

[pi:] . - :
p . 12 :
p . - :

第12页：

[əʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦，

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][ˈəʊnli] [nəʊn] [ðæt] ([əˈbaʊt][tuː; tə][get] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ]) — [ɪnˈsɜːtɪd] [ə; eɪ]
if I had only known that (about to get out at the window) — Inserted a
如果 我 有 仅有的 已知 那 (关于 到 得到 出去 在 这 窗户) — 插入 一个
[ˈpɪəriəd][ˈɑːftə(r)] “ [ðæt] ” .
period after “ that ” .
时期 后 “ 那 ” .

如果我早知道（正要从窗户出去）——在“that”后面插入一个句号。

[piː] . - : [piː əʊˈes] .
p . 14 : POS .
p . - : POS .

第 14 页：POS。

([ˈpʊlɪŋ] [hɪm] [bæk]) [juː; jʊ][kænt] [tɪl] [jɔː(r); jə(r)][səkˈsesə(r)] [ɪz] [əˈpɔɪntɪd] . — [ˈkæpɪtəlaɪzd] “ [juː; jʊ] ” .
(**pulling him back**) **you can't till your successor is appointed . — Capitalized “ you ” .**
(拉 他 后退) 你 不能 直到 你的 接班人 是 任命 . — 资本化 “ 你 ” .

（把他拉回来）在你的继任者被任命之前，你不能这样做。——“你”的首字母大写。

[piː] . - :
p . 14 :
p . - :

第14页：

[ðæts] [raɪt] — [juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] [ðen] ([siːts] [hɪmˈself]) — [ɪnˈsɜːtɪd] [ə; eɪ][ˈpɪəriəd][ˈɑːftə(r)] “
That's right — you must know then (seats himself) — Inserted a period after “
那就是 正确的 — 你 必须 知道 然后 (座位 他自己) — 插入 一个 时期 后 “
[ðen] ” .
then ” .
然后 “ .

没错——你肯定知道了（他坐下）——在“then”后面加了个句号。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

绝望的游戏：独幕喜剧(A Desperate Game A Comic Drama in One Act)

第4/4页

[pi:] . - :
p . 15 :
p . - :

第15页：

[maɪ][ˈkʌz(ə)n] , [ˈkæptɪn] [ˈrætklɪf] ([ɪntrəˈdju:sɪŋ] [ðəm; ðəm] . — [ɪnˈsɜ:tɪd] [ə; eɪ][ˈpɪəriəd][ˈɑ:ftə(r)] “
My cousin , Captain Ratcliffe (introducing them . — Inserted a period after “

我的 表哥 , 队长 拉特克利夫 (介绍 他们 : — 插入 一个 时期 后 ”

[ˈrætklɪf] ” .
Ratcliffe ” .
拉特克利夫 ” :

我的表兄，拉特克利夫上尉（介绍他们。——在“拉特克利夫”后面插入句号）。

[pi:] . - : [ræt] .
p . 15 : RAT .
p . - : 鼠 .

第 15 页：RAT。

[tru:] !
True !
真的 !

真的！

[ˈsmaɪlɪŋ] . — “ [ˈsmaɪlɪŋ] ” [ɪz][ə; eɪ][steɪdʒ][dəˈrekʃ(ə)n] , [səʊ] [ðɪs] [laɪn][hæz; həz] [bi:n] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə] : “
smiling . — “ smiling ” is a stage direction , so this line has been changed to : “

微笑 . — “ 微笑 ” 是 一个 阶段 方向 , 所以 这 线 有 到过 已更改 到 : “

[ræt] .
RAT .
鼠 .

微笑。——“微笑”是一个舞台指示，所以这句台词被改为：“RAT。

[tru:] !
True !
真的 !

真的！

([ˈsmaɪlɪŋ])
(smiling)
(微笑)

(微笑)

” [pi:] . - :
” p . 16 :
” p . - :

第16页：

[ræt] .
RAT .
鼠 .

鼠。

([ˈsmaɪlɪŋ] [əˈɡen]) [tru:] , — [ˈkɒmə] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈpɪəriəd] .
(smiling again) True , — Comma changed to a period .
(微笑 再次) 真的 , — 逗号 已更改 到 一个 时期 .

（再次微笑）没错，——逗号变成了句号。

[pi:] . - : [pi: əʊ 'es] .
p . 16 : POS .
p . - : POS .

[jes] , [jes] , ([ə'saɪd][tu:; tə][hɪm])
Yes , yes , (aside to him)
是的 , 是的 , (旁边 到 他)

是的, 是的, (他耳边低语)

['ðæt] [du:; də] — [ji:; ji][kænt][beə(r)][aɪ 'ti:] . — [tʃeɪndʒd] ['kɒmə] ['ɑ:ftə(r)]['sekənd] “ [jes] ” [tu:; tə][ə; eɪ]
That'll do — she can't bear it . — Changed comma after second “ yes ” to a
那将 做 — 她 不能 熊 它 . — 已更改 逗号 后 第二 “ 是的 ” 到 一个
['pɪəriəd] .
period .
时期 .

这样就行了——她受不了了。——将第二个“是”后的逗号改为句号。

[pi:] . - : [ræt] .
p . 16 : RAT .
p . - : 鼠 .

([tu:; tə]['mɪsɪz] . [es] .) [bæŋk][nəʊts] , [ai] [prɪ'zju:m] ?
(to Mrs . S .) Bank notes , I presume ?
(到 太太 . S .) 银行 笔记 , 我 怙 ？

(对S女士说) 我猜是钞票吧？

— “ ['mɪsɪz] . ” [tʃeɪndʒd] [tu:; tə][smɔ:l] [kæps][ɪn][ðə; ði][eɪtʃ ti: em 'el] ['vɜ:ʃ(ə)n] [ænd; ənd][ɔ:l][kæps][ɪn][ðə; ði]
— “ Mrs . “ changed to small caps in the html version and all caps in the
— “ 太太 . ” 已更改 到 小的 帽子 在 这 html 版本 和 全部 帽子 在 这
[tekst] ['vɜ:ʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [kən'sɪstənsi] .
text version for consistency .
文本 版本 为了 一致性 .

——为了保持一致性，“Mrs.”在 html 版本中改为小型大写字母，在文本版本中改为全部大写字母。

[pi:] . - : [ðɪs] [bəʊld][ænd; ənd]['ɪmpjədənt] ['vɪlən] .
p . 16 : this bold and impudent villain .
p . - : 这 大胆的 和 厚颜无耻 恶棍 .

第 16 页：这个胆大妄为、厚颜无耻的恶棍。

(['rætklɪf] ['slaitli] [stɑ:rts]) ['tri:tɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)][æz; əz] — [tʃeɪndʒd] ['pɪəriəd]['ɑ:ftə(r)] “ ['vɪlən] ”
(RATCLIFFE slightly starts) treating the matter as — Changed period after “ villain ”
(拉特克利夫 轻微地 开始) 治疗 这 事情 作为 — 已更改 时期 后 “ 恶棍 ”
[tu:; tə][ə; eɪ] ['kɒmə] .
to a comma .
到 一个 逗号 .

(拉特克利夫略微开始) 将此事视为——将“恶棍”后的句号改为逗号。

[pi:] . - : [b:(r)] , ['mɑ:stə(r)]['pɜ:rsɪ] , [ɪz] [ðæt] [ju:; jʊ] ?
p . 17 : Lor , Master Percy , is that you ?
p . - : 洛尔 , 掌握 珀西 , 是 那 你 ？

第 17 页：洛尔，珀西大师，是你吗？

['θrəʊɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][ɑ:mz] — [ɪn'sɜ:tɪd] [ə; eɪ] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [pə'renθəsis] [brɪ'fɔ:(r)] “ ['θrəʊɪŋ] ” .
throwing her arms — Inserted a beginning parenthesis before “ throwing ” .
投掷 她 武器 — 插入 一个 开始 插入语 前 “ 投掷 ” .
挥舞着她的双臂——在“挥舞”之前插入一个括号。

[pi:] . - : [ɔ:(r)] - , ([ə'baʊt][tu:; tə] [ɪm'breɪs] [hɪm] [ə'gen]) — [tʃeɪndʒd] ['kɒmə] ['ɑ:ftə(r)] “
p . 17 : Lor love'ee , (about to embrace him again . — Changed comma after “
p . - : 洛尔 - , (关于 到 拥抱 他 再次 : — 已更改 逗号 后 “
- ” [tu:; tə][ə; eɪ]['prəriəd] .
love'ee ” to a period .
- ” 到 一个 时期 :

第 17 页: Lor love'ee, (即将再次拥抱他。——将“love'ee”后的逗号改为句号。

[pi:] . - : [hiə(r)][sɪt] [daʊn] , (['meɪkɪŋ] [ˌpi: əʊ'es]) .
p . 18 : here sit down , (making POS :
p . - : 这里 坐 向下 , (制作 POS :

第 18 页: 请坐, (制作 POS。

[sɪt] [daʊn] — [tʃeɪndʒd] ['kɒmə] [tu:; tə][ə; eɪ]['prəriəd] .
sit down — Changed comma to a period .
坐 向下 — 已更改 逗号 到 一个 时期 :

坐下——将逗号改为句号。

[pi:] . - : [rʌn] , [flaɪ] !
p . 18 : run , fly !
p . - : 跑步 , 飞 !

第 18 页: 跑, 飞!

['pegɪ] [trɒts] [aʊt][æt; ət][dɔ:(r)] — [ɪn'sɜ:tɪd] [ə; eɪ] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [pə'renθəsis] [brɪ'fɔ:(r)] “ ['pegɪ] ” .
PEGGY trots out at door — Inserted a beginning parenthesis before “ PEGGY ” .
佩吉 小跑 出去 在 门 — 插入 一个 开始 插入语 前 “ 佩吉 ” :

PEGGY 小跑着来到门口——在“PEGGY”前面插入一个括号。

[pi:] . - :
p . 18 :
p . - :

第18页:

[ræt] ([tu:; tə][ˌpi: əʊ'es]) .
RAT (to POS :
鼠 (到 POS :

RAT (到 POS。

[ænd; ənd] ['slæpɪŋ] [hɪm][ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)]) — [ɪn'sɜ:tɪd] [ə; eɪ]['prəriəd]['ɑ:ftə(r)] “ [ræt] ” .
and slapping him on the shoulder) — Inserted a period after “ RAT ” .
和 拍打 他 在 这 肩膀) — 插入 一个 时期 后 “ 鼠 ” :

(并拍打他的肩膀) ——在“RAT”后面插入句号。

[pi:] . - : [ˌpi: əʊ'es] .
p . 19 : POS :
p . - : POS :

第 19 页: POS。

[aɪl] [du:; də][aɪ 'ti:][æt; ət][wʌns] , ([ə'saɪd]) [eɪ,ɛm'di:]
I'll do it at once , (aside) amd
患病的 做 它 在 一次 , (旁边) 和

我会马上去做, (旁白)

[kən'sɪdərɪŋ] — [tʃeɪndʒd] “ [eɪ,ɛm'di:] ” [tu:; tə] “ [ænd; ənd] ” .
considering — Changed “ amd ” to “ and ” .
考虑 — 已更改 “ 和 ” 到 “ 和 ” :

考虑到——将“amd”改为“and”。

[pi:] . - :
p . 19 :
p . - :

第19页:

[ðə; ði][ˈdev(ə)] !
The devil !
这魔鬼 !

魔鬼！

([əˈlaʊd]) [ænd; ənd][ɪz] [neɪm] [ɪz] — — [tʃeɪndʒd] [fɜːst] “ [ɪz] ” [tuː; tə] “ [hɪz; ɪz] ” .
(aloud) and is name is — — Changed first “ is ” to “ his ” .
(大声) 和 是 姓名 是 — — 已更改 第一的 “ 是 ” 到 “ 他的 ” .
(大声地) 并且他的名字是——将第一个“是”改为“他的”。

[piː] . - : [wiː; wi][mʌst; məst][nɒt] [mɪns] [ˈmætəz] .
p . 20 : we must not mince matters .
p . - : 我们 必须 不是 剁碎 事情 .

第 20 页：我们不能含糊其辞。

([ˈɪmɪteɪɪŋ] [ˈrætklɪfs] [ˈmænə(r)] .) — [ɪnˈsɜːtɪd] [ˈkləʊzɪŋ][kwəʊˈteɪ(ə)n] [mɑːk] [ˈɑːftə(r)] “ [ˈmætəz] .
(imitating RATCLIFFE'S manner .) — Inserted closing quotation mark after “ matters .
(模仿 拉特克利夫的 方式 .) — 插入 结束 引述 标记 后 “ 事情 .
(模仿拉特克利夫的语气。) ——在“事情”之后插入右引号。

“ [piː] . - : [mɔː(r)] [ˈkʌrɪdʒ] [ðæn; ðən][aɪ][ɪˈmædʒɪnd] .
“ p . 20 : more courage than I imagined .
“ p . - : 更多的 勇气 比 我 想象 .

第 20 页：比我想象的更有勇气。

[aɪ][wɒz; wəz][əˈbaʊt][tuː; tə] [əbˈzɜːv] — [ɪnˈsɜːtɪd] “ ([əˈlaʊd])
I was about to observe — Inserted “ (aloud)
我 曾是 关于 到 观察 — 插入 “ (大声)

我正要观察——插入“(大声)

“ [ˈɑːftə(r)] “ [ðæn; ðən][aɪ][ɪˈmædʒɪnd] . “
“ after “ than I imagined . “
“ 后 “ 比 我 想象 . “

“比我想象的还要好。”

听书破万卷

开口如有神

